



Veranstalter:

### **Trägerkreis der Interkulturellen Woche**

In diesem Jahr wird zum 25. Mal die Interkulturelle Woche (IKW) in Köln veranstaltet. Initiiert wird die IKW Köln von einem Trägerkreis. Mitglieder des Trägerkreises der IKW Köln sind folgende Institutionen:

- Stadt Köln
- Katholisches Stadtdekanat, vertreten durch den Caritasverband für die Stadt Köln e.V.
- Evangelischer Kirchenverband Köln und Region
- DGB-Region Köln-Bonn
- Integrationsrat der Stadt Köln
- Katholisches Bildungswerk Köln
- Jugendmigrationsdienst Köln - KJW e. V.
- Baha'i Gemeinde Köln
- DİTİB - Türkisch Islamische Union
- Interkulturelle Zentren
- Verein Kulturen in Köln e. V.

### **Herausgeber**

Trägerkreis der Interkulturellen Woche Köln

Geschäftsführung:

Gabriele Lennartz, Svetlana Marcziter

Caritasverband für die Stadt Köln e.V.

Stolzestraße 1a, 50674 Köln

Tel.: 0221 5604624, 0221 5604644

(V.i.S.d.P.) Organisation, Koordination und  
Redaktion

Redaktionschluss: 08.08.2011

Aktuelle Informationen über das Programm der Interkulturellen Woche Köln auf der Homepage

**[www.interkulturelle-woche-koeln.com](http://www.interkulturelle-woche-koeln.com)**



**Dienstag, 18. Oktober**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Mittwoch, 19. Oktober**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Donnerstag, 20. Oktober**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Freitag, 21. Oktober**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Freitag, 14. Oktober**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Samstag, 15. Oktober**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Sonntag, 16. Oktober**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Montag, 17. Oktober**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Montag, 10. Oktober**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Dienstag, 11. Oktober**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Mittwoch, 12. Oktober**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Donnerstag, 13. Oktober**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Der Trägerkreis  
bedankt sich bei allen  
Unterstützern:



---

Bunt denken – Integration leben.

**Volkshochschule  
Köln**



**EG-Forum**  
Ethiopian German Forum e.V.

---

**MEDIA COLOGNE**  
Kommunikation & Medien

*...immer eine Idee besser*

---

## Mehrtägige Veranstaltungen der IKW Köln

**21.10. – 23.10. 17.30 - 20.00 Uhr, Sa./So. 16.00 - 20.00 Uhr  
oder nach Vereinbarung**

### **50 Jahre Migration aus der Türkei**

Vom 21. bis 23.10. werden wir in der Alten Feuerwache auf 50 Jahre Migration aus der Türkei mit Ausstellung, Musik, Lesung und Filmabend zurückblicken.

Am 1. September 1961 trat das deutsch-türkische Anwerbeabkommen in Kraft, mit dem türkische Arbeitskräfte als „Gastarbeiter“ in die Bundesrepublik geholt wurden.

Zu diesem Anlass präsentieren in Köln zahlreiche Migranten-Organisationen ein umfangreiches kulturelles Programm.

Der Verein Orient. Okzident. Kunst. Kultur. Dialog. Köln e.V. verfolgt den Zweck, Kunst und Kultur nicht nur zu pflegen.

Es soll auch in einem Forum für gegenseitiges Verstehen zwischen Menschen mit verschiedenen kulturellen-, religiösen- oder politischen Ansichten, in einem toleranten Köln der fruchtbare Austausch von Gedanken und Ideen ermöglicht werden.

Eröffnung: **21.10.** um 18.30 Uhr, in der Ausstellungshalle  
Ansprache: Johannes Bunk, Stadt Köln - Referat für Interkulturelle Kunstprojekte

Musik: Billie Şirinoğlu ( Saxofon ) Ali Bozkurt ( Saz ) Tacettin İvdiç ( Geige ) Hüseyin Yağmur ( Klarinette ) Hidir Kalay ( Saz )

Ausstellung: Sabahattin Şen ( Malerei ) Asuman Hasircioğlu ( Malerei ) Havva Sari ( Malerei ) Aydın Şahin ( Fotografie ) Rahim Fathi-Baran ( Fotografie ) Arbeiterfotografi Köln ( Fotografie ) Beyhan Yaman ( Fotografie )

Lesung: 20.30 Uhr, Ausstellungshalle Atila Keskin

Filmabend: 18:00 Uhr

### **Veranstalter**

Orient . Okzident . Kunst . Kultur . Dialog . Köln e.V.,  
Kontakt: Rahim Fathi-Baran, Tel. 0163 4532403,  
fathi-kkdk@gmx.com

### **Veranstaltungsort**

Alte Feuerwache, Melchiorstr. 3, 50670 Köln, Ausstellungshalle

## Inhaltsverzeichnis

<b>Montag, 10. Oktober</b>	Seite 4 – 6
<b>Dienstag, 11. Oktober</b>	Seite 7 – 12
<b>Mittwoch, 12. Oktober</b>	Seite 13 – 19
<b>Donnerstag, 13. Oktober</b>	Seite 20 – 23
<b>Freitag, 14. Oktober</b>	Seite 24 – 35
<b>Samstag, 15. Oktober</b>	Seite 36 – 45
<b>Sonntag, 16. Oktober</b>	Seite 46 – 50
<b>Montag, 17. Oktober</b>	Seite 51 – 53
<b>Dienstag, 18. Oktober</b>	Seite 54 – 58
<b>Mittwoch, 19. Oktober</b>	Seite 59 – 63
<b>Donnerstag, 20. Oktober</b>	Seite 64 – 68
<b>Freitag, 21. Oktober</b>	Seite 69 – 76
<b>Samstag, 22. Oktober</b>	Seite 77 – 79
<b>Sonntag, 23. Oktober</b>	Seite 80 – 82
<b>Mehrtägige Veranstaltungen</b>	Seite 83 – 88

## Mehrtägige Veranstaltungen der IKW Köln

Teilnehmergebühren: 49,-/ ermäßigt 29,- Euro,  
Zeitplan:

13.10. / 14.10. Workshop

15.10. - 20.00 Uhr Abschlusskonzert 1

16.10. - 19.00 Uhr Abschlusskonzert 2

Programmablauf auf

<http://www.gospelcologne.de>

### Veranstalter/Ort

Friedenskirche, Rheinaustr.

9 - 13, 50676 Köln,

Informationen und Anmeldung:

<http://www.gospelcologne.de>,

Informationen zur Friedenskirche:

<http://www.friedenskirche-koeln.de>



**13.10. – 28.10. / Mo. - Fr. 14.00 - 16.30 Uhr**

### Fotoausstellung „10 Jahre – Gedanken malen Bilder

#### – Fortsetzung folgt“

Jubiläumsausstellung des MenschenSinfonieOrchesters:

18 Musiker, aufgeteilt auf Perkussion, Bass-Gruppe, Klavier,  
Blasinstrumente und Gesang gestalten mit Verve den typischen

Orchesterklang. Sie spielen Jazz

und Folk, im klassischen Sinne

„Weltmusik“. Die Texte und das

breite musikalische Spektrum

sind Ausdruck der unterschiedlichen

kulturellen Herkünfte der

Musiker, die im Sinne einer Art

„musikalischer UNO“ nahezu alle

Kontinente vereinen.

[www.menschensinfonieorchester.de](http://www.menschensinfonieorchester.de)



### Veranstalter

MenschenSinfonieOrchester, Kontakt: Pfarrer Hans Mörter,

Tel. 0221 384463, [moertter@kirche-koeln.de](mailto:moertter@kirche-koeln.de)

Alessandro Palmitessa, Kontakt: Tel. 0221 9322955,

M. 01706580247, [palmi\\_ale@otmail.com](mailto:palmi_ale@otmail.com)

Fotoausstellung/Veranstaltungsort Jutta Eggeling,

Tel. 0221 278 56 56, [jutta.eggeling@vringstreff.de](mailto:jutta.eggeling@vringstreff.de)

### Veranstaltungsort

Vringstreff e. V., Im Ferkulum 42, 50678 Köln,

Tel. 0221 278 56 56, [www.vringstreff.de](http://www.vringstreff.de)

**13.10. – 23.10. / Eröffnung Do. 13.10., 19.00 Uhr**

**Mi. + Do. 19.00 - 21.00 Uhr, Sa. 11.00 - 14.00 Uhr und nach**

### Vereinbahrung

#### Liaison der Kulturen – Liaison der Künste

Der Maler und Grafikkünstler Sabahattin Sen ist 1947 in

Antakya in der Türkei geboren. 1980

kam er nach Deutschland. Dies ist

seine zweite Ausstellungsbeteiligung

in der Galerie Arbeiterfotografie.

Im Oktober 1961 begann die An-

werbung türkischer Gastarbeiter, fast

eine Million Menschen folgten dem

Ruf. Wie Gäste wurden sie meist

nicht behandelt.



## Mehrtägige Veranstaltungen der IKW Köln

Was haben die Fotografinnen und Fotografen der Arbeiterfotografie - punktuell - beobachtet. Zum Beispiel den ersten repräsentativen Bau einer Kölner Moschee. Mit Begleitprogramm (Film, Audiovision): [www.arbeiterfotografie.com](http://www.arbeiterfotografie.com)

### Veranstalter/Ort

Galerie Arbeiterfotografie, Merheimer Straße 107, 50733

Köln, Kontakt: Anneliese Fikentscher, Tel. 0221 727 999,

[arbeiterfotografie@t-online.de](mailto:arbeiterfotografie@t-online.de)

**15.10. – 11.11. / Mo. - Fr. 9.00 - 18.00 Uhr**

### „Interkulturelle Lebenswelten junger Menschen in Köln“

Eine Fotoausstellung des LVR-Instituts für Landeskunde und Regionalgeschichte

Die Ausstellung zeigt Porträts junger Menschen aus Köln, die sich mit ihrer Sicht auf die Themen Integration und Heimat präsentieren. Sie beruht auf einer Studie des LVR-Instituts für Landeskunde und Regionalgeschichte, die der Frage nachgeht: Wie erleben junge Menschen in Köln ihr interkulturelles Umfeld?

Die Ausstellung ist in Zusammenarbeit mit dem Rhein-Gymnasium Köln-Mülheim und dem Berufskolleg Deutzer Freiheit entstanden.

Fotos: Peter Miranski, Köln.

Eröffnung 14.10.11, 17:00 Uhr

mit Begleitprogramm.



### Veranstalter/Ort

LVR-Institut für Landeskunde und Regionalgeschichte,

[www.rheinische-landeskunde.lvr.de](http://www.rheinische-landeskunde.lvr.de),

LVR Horion-Haus, Hermann-Pünder-Str.1, 50679 Köln-Deutz,

Gabriele Dafft, Tel. 0228 9834 207, [Gabriele.Dafft@lvr.de](mailto:Gabriele.Dafft@lvr.de)

**18.10. – 22.10. / 17.00 - 20.00 Uhr**

### Ausstellung „Lebenswelten“

Ausstellung von Exponaten und Interviewauszügen zum Thema Lebenswelten von Migranten in der 2. und 3. Generation.

### Veranstalter/Ort

Freizeitanlage Klingelpütz, Vogteistr. 17, 50670 Köln

Bettina Dichant, Tel. 9125304, [b.dichant@klingelpuetz.jugz.de](mailto:b.dichant@klingelpuetz.jugz.de)

und der Interkulturelle Dienst der Stadt Köln, Kontakt: Sabine

Vascellari, Tel. 22191273, [sabine.vascellari@stadt-koeln.de](mailto:sabine.vascellari@stadt-koeln.de)

**20.10. – 23.10.**

**10.00 - 17.00 Uhr, außer an Feiertagen und Wochenenden**

### migra:mein\_köln

Fotoausstellung unserer Kursteilnehmer

### Veranstalter/Ort

BT Integra, Theodor-Heuss-Ring 36 (Haltestelle Ebertplatz),

50668 Köln, Kontakt: Olena Melnikova, Tel. 0177 3512540,

[o.melnikova@bt-integra.de](mailto:o.melnikova@bt-integra.de),

Anne Florence Loose, Tel. 0176 81123061,

[a.loose@bt-integra.de](mailto:a.loose@bt-integra.de)

**10.10. – 23.10.**

### Kunst-Studio „Schmetterling“ präsentiert eine Kunstausstellung

Kinder und Jugendliche von 6 bis 14 Jahre alt stellen mehr als 40 Bilder vor, die selbst gemalt haben. Eintritt frei

#### Veranstalter

Kinder-Musik Theater „Der Spaß“ e.V.  
Kontakt: Myachkova Raissa, Filonenko Angelika, Tel.02203 357229, 0160 97973540, shylov\_vasyi@hotmail.com



#### Veranstaltungsort

Bürgerzentrum Finkenberg, Stresemann Straße 6a, 51149 Köln-Porz

**10.10. – 15.11.**

### Japanisches Buchdesign der Gegenwart

In der Ausstellung sind rund 100 Bücher aus den zentralen Bereichen des Buchmarktes zu sehen, wie Sach- und Lehrbücher, Ratgeber, Belletristik, Kunstbände oder Publikationen aus spezielleren Themenfeldern. Es werden sowohl Erzeugnisse größerer Verlage als auch Veröffentlichungen kleinerer Spezialverleger vorgestellt. Zur Eröffnung hält Frau Minako Teramoto vom Printing Museum, Tokyo, die Kuratorin der Ausstellung, einen Vortrag. Eintritt frei.



#### Veranstalter/Ort

Japanisches Kulturinstitut Köln (The Japan Foundation), Universitätsstraße 98, 50674 Köln, Kontakt: Angela Ziegenbein, Tel. 0221 940 55 80, ziegenbein@jki.de

**10.10. – 16.10. / 14.00 - 18.00 Uhr**

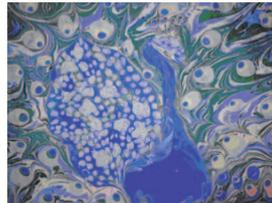
### Ebru-Kunst Werkstatt

Die Ebrukunst ist eine der ältesten türkischen Papierschmuck-Kunstformen. Diese Kunstform regt nicht nur die Kreativität der Teilnehmer an, sondern gibt ihnen die Gelegenheit, ihrer Phantasie bei der Auswahl der Farben Ausdruck zu verleihen. Jedes Werk ist einzigartig. Diese Kunstform ist auch Ausdruck für die Vermischung der Kulturen, so wie die Farben die sich bei der Ebruarbeit vermischen und so etwas Einzigartiges hervorbringen.

Im Rahmen eines Workshops können Sie die Ebru-Kunst kennenlernen. Reservierung unter Tel. 0221 168 159 46, oder 0160 989 141 93. 30 min. Probe-Kurs: 10 €

#### Veranstalter/Ort

Asuman Hasircioglu, Kunsthaus Rhenania, Bayenstr.28, 50678 Köln, Kontakt: asumanhasir@googlemail.com  
www.asuman-art.de, www.ebruart-asuma.npage.de



**11.10. - 13.10. - 17.10. - 21.10.**

### Filmvorführung jeweils um 19.30 Uhr

#### 1. Katalanische Kino Tage: KinoCat

mit einer repräsentativen Reihe von zeitgenössischen katalanischen Filmen. Die Filme werden in katalanischer Sprache mit englischen Untertitel gezeigt.

#### Veranstalter

Fr. Clara-Eugènia Villalonga i Miró, centrecatala@web.de, Tel. 221-7 19 15 14

#### Veranstaltungsort

Wird auf der Webseite der Interkulturellen Woche Köln bzw. auf dem Blog des Katalanischen Zentrum bekannt gegeben.



**12.10. – 23.10.**

### Ausstellung der Höhenberger Malgruppe

Erste selbstorganisierte Ausstellung der Höhenberger Malgruppe. Exponate verschiedener Künstlerinnen der Gruppe und Gästen.

#### Veranstalter/Ort

SeniorenNetzwerk Höhenberg in Kooperation mit dem Förderverein Höhenberg, Kontakt: Elke Focke, Tel. 0221 872 110, Bz-hoehenberg@t-online.de Paul-Schwellenbach-Haus, Weimarer Str. 15, 51103 Köln



**12.10 – 23.10.**

**Di - Fr: 15.00 - 17.30 Uhr,**

**So: 14.30 - 17.30 Uhr**

**und nach Vereinbarung**

### ART BRIDGE - 5

Ausstellung mit internationalen Künstlerinnen und Künstlern aus Istanbul und Köln.

Kuratorin: Nuray Turan

Tülin Yiğit Akgül - Glaskulpturen; Oktay Mete - Fotografie  
Aydın Muşkara - Malerei; Bernd Müller - Bildhauerei  
Pınar Selimoğlu - Malerei; Dilek Talu - Malerei  
Nuray Turan - Malerei/Spiegelobjekte; Claudia Weyrich - Malerei  
Eintritt frei.

#### Veranstalter

ATELIER NY TN - NURAY TURAN, www.nurayturand.com, Tel. 02234 70 00 11, 0178 44 68 117, gallery@nurayturand.com

#### Veranstaltungsort

KUNSTHALLE, im Bezirksrathaus Lindenthal, Aachener Str. 220, 50931 Köln



**13.10. – 16.10.2011**

### Internationaler Gospel Music Workshop

Auch dieses Jahr veranstaltet die Kölner Friedenskirche einen Gospelworkshop unter der Leitung von Kris Fitz (Köln), Chris Lass (Bremen) und Tyndale Thomas (Manchester). Der Gospel-Workshop richtet sich an alle, die Freude am Singen haben und ihr stimmliches Potenzial entdecken, weiterentwickeln und besser nutzen wollen.

20.00 Uhr

**Ciao Anna – Hommage an die italienische Leinwandikone Anna Magnani**

Szenische Lesung von Ute Maria Lerner mit Live Gesang von Rachelina

Rachelina wird Canzoni singen, die auch Anna Magnani in Ihren Filmen gesungen hat.

Die Lesung dauert incl. Pause circa 100 Min.

Eintritt: 15 Euro// ermäßigt 12 Euro

Gefördert wird die Veranstaltung durch das Kulturrat Köln.

**Veranstalter**

Ute Maria Lerner,  
maria-lerner@t-online.de  
Theater im Bauturm

**Veranstaltungsort**

Theater im Bauturm, Aachener Strasse 24-26 , 50674 Köln



10.10. – 16.10. / 9.00 - 18.00 Uhr

**„Laufbahnen“ – Integration für Zukunft**

Im Rahmen des Weltgartens im Kölner Zoo werden Teile der Wanderausstellung „Laufbahnen“ des Jugendmigrationsdienst Köln /KJW Köln e.V. vorgestellt und präsentiert. Diese Ausstellung soll einen Überblick über die Situation junger MigrantInnen in Köln bieten und zeigen, dass jede/r eine individuelle Lebenssituation und -geschichte hat und individuelle Unterstützungen notwendig sind. Weitere Informationen unter: [www.laufbahnen.info](http://www.laufbahnen.info)



**Veranstalter**

Jugendmigrationsdienst Köln – Katholische Jugendwerke Köln e.V., Markus Kaufmann, Tel. 0221-9332929, [jmd@kjuw-koeln.de](mailto:jmd@kjuw-koeln.de), [www.jmd-koeln.de](http://www.jmd-koeln.de)

**Veranstaltungsort**

Weltgarten im Kölner Zoo,  
Ausstellungspavillon, Riehler Straße 173, 50735 Köln



10.10. – 16.10. / 10.00 - 18.00 Uhr

**Ausstellung „Mein Weg aus der Heimat nach Köln“  
Alte Heimat – neue Heimat**

Biographieprojekt: Frauen mit Migrationshintergrund – aus Buchforst und dem Fördergebiet Mülheim 2020.

Ziel ist die Auseinandersetzung und Begegnung mit der Vergangenheit, den Heimatgefühlen und dem Ankommen im Stadtteil Buchforst. Es geht um die Aktivierung für sich und für die neue Heimat, gegenseitiges Ermutigen und Partizipation. In der Ausstellung spiegeln sich die Gesprächs-Prozesse mit den verschiedenen Kulturen lebendig wider. Eintritt frei.

**Veranstalter/Ort**

„Runder Tisch Buchforst“ e.V. , Stadtteilzentrum-Buchforst Sabine Kessler, Tel. 0221 28 501 50, [r.t.b@netcologne.de](mailto:r.t.b@netcologne.de)  
Stadtteilzentrum-Buchforst, Euler Straße 11, 51065 Köln  
KVB - Linie 3, Haltestelle: Buchforst, Waldecker Straße  
S-Bahn - Haltestelle: Buchforst, Waldecker Straße

10.10. – 22.10.

mo.-fr. 9.00 - 12.00 Uhr/14.00 - 17.00 Uhr, sa. 15.00 - 18.00 Uhr

**Fotoausstellung: Die italienische Migration und das Wirken von Bischof Scalabrini**

Mit Beginn der italienischen Einheit 1861 haben bis zum heutigen Tag ca. 25 Mio. Italiener ihre Heimat verlassen. Der erste, der sich dieses Phänomens annahm und ein Hilfswerk für Schul- und Ausbildung sowie Unterstützung in sozialen und religiösen Belangen gründete und förderte war der Bischof von Piacenza Mons. Scalabrini. Scalabrinis Werk (Congregazione scalabriniana), welches in Nord- und Südamerika begann, hat sich auf der ganzen Welt verbreitet und seinen Aktionsradius für Migranten jeglicher Nationalität ausgeweitet.

**Veranstalter/Ort**

Missione Cattolica Italiana - Ursulagartenstrasse 18,  
50668 Köln, Kontakt: P. Gildo Baggio, Tel. 0178 9353007,  
[gildobaggio@googlemail.com](mailto:gildobaggio@googlemail.com)

14.30 - 18.00 Uhr

**FINISSAGE: ART BRIDGE - 5**

Ausstellung mit internationalen Künstlerinnen und Künstlern aus Istanbul und Köln, Kuratorin: Nuray Turan  
Tülin Yiğit Akgül - Glasskulpturen; Oktay Mete - Fotografie  
Aydın Muşkara - Malerei; Bernd Müller - Bildhauerei  
Pınar Selimoğlu - Malerei; Dilek Talu - Malerei  
Nuray Turan - Malerei/  
Spiegelobjekte  
Claudia Weyrich-Malerei  
Eintritt frei.



**Veranstalter**

ATELIER NY TN - NURAY  
TURAN, Tel. 02234 70 00 11, 0178 44 68 117  
www.nurayturan.de, gallery@nurayturan.de

**Veranstaltungsort**

KUNSTHALLE, im Bezirksrathaus Lindenthal, Aachener Str. 220,  
50931 Köln

15.00 - 17.00 Uhr

**Workshop**

**Griechische Musik**

Spielen und singen von  
griechischen Liedern  
Kostenbeitrag: 5 €



**Veranstalter**

TERPSICHORE.e.V., Verein zur  
Förderung der deutsch-griechischen Beziehungen, Köln  
Kontakt: Gudrun Boye & Eberhard Niebergall,  
Tel. 02171 765767, terpsichori@web.de

**Veranstaltungsort**

BZ Alte Feuerwache, Clubraum, Melchiorstr.3, 50670 Köln

15.00 Uhr

**Lesung mit Lale Akgün: Aufstand der Kopftuchmädchen**

Deutsche Musliminnen wehren sich gegen den Islamismus.  
Lale Akgün hat in der deutschen Politik Karriere gemacht, hat  
Bestseller geschrieben, ist in Köln zuhause – und bekennt  
sich zum islamischen Glauben. Sie und unzählige andere  
Frauen werden für den Islamismus in Haftung genommen.  
Sie werden als Kopftuchmädchen verunglimpft und als Relikte einer archaischen  
Gesellschaft belächelt, weil man sich  
nicht die Mühe macht, zwischen Islam  
und Islamismus zu unterscheiden.  
Eintritt frei

**Veranstalter**

ATELIER NY TN - NURAY TURAN,  
Nuray Turan, Tel. 02234 70 00,  
11 0178 44 68 117, www.nurayturan.de,  
gallery@nurayturan.de

**Veranstaltungsort**

KUNSTHALLE, im Bezirksrathaus Lin-  
denthal, Aachener Str. 220, 50931 Köln



16.00 Uhr

**Interkultureller Jazznachmittag:  
Stefan Karl Schmid Quartett**

Leonhard Huhn - as, ss, fl, cl  
Stefan Karl Schmid - ts, ss, cl, bcl  
Marcel Richard - b  
Rafael Calman - dr  
www.stefankarlschmid.com  
Eintritt frei  
Ab 18.00 Uhr offene Jamsession



**Veranstalter/Ort**

IGNIS e. V., Europäisches Kulturzentrum  
(Villa Ignis), Elsa-Brändström-Str. 6, 50668 Köln, Lila Andrzejewski,  
Tel. 0221 725105, info@ignis.org, www.ignis.org

17.00 Uhr, Dauer: ca. 2 Stunden

**Töne geben Halt!**

Ein Abend voller musikalischer Kontraste – präsentiert von  
Künstlern aus 3 Kulturbereichen.

**Geistliche Musik aus 5 Jahrhunderten** - „Also hat Gott die  
Welt geliebt“ - Ensemble TonFolge, Leitung Bernd Herholz  
**Musik und Klänge aus Aserbaidschan** - Faik Alijev - Violi-  
ne, Nargiz Aliyarova - Klavier, **Jiddische Lieder** - Aron Prou-  
janski - Tenor, Olga Proujanskaja - Klavier, **Junge Stimmen  
preisen Gott** - Jugendchor der  
Neuapostolischen Kirche des  
Kirchenbezirks Köln - West,  
Leitung Bernd Herholz  
Konzertpause mit „multikultu-  
rellem“ Buffet  
Eintritt frei



**Veranstalter/Ort**

Neuapostolische Kirche, Gemeinde Köln-Süd, Birresborner  
Str. 1, 50935 Köln (Lindenthal), Kontakt: Dr. Kai Wille,  
Tel. +49 176 61249703, kai.wille@freenet.de

18.00 Uhr

**Rojan Delyar (Konzert)**

**„Euphrat trifft Bosphorus am Rhein“**

Rojan Delyar und Band  
Ethno Pop auf kurdisch vom  
Euphrat, u. a. mit neuen Liedern.  
Gastmusiker Seda Son,  
Gitarrist und Sänger mit  
Türkischem Pop vom Bosphorus  
Preise: 12 € normal (Abendkasse)  
8 € ermäßigt (Abendkasse)  
10 € normal (Vorverkauf)  
8 € ermäßigt (Vorverkauf)



**Veranstalter/Ort**

Bühne der Kulturen e.V., Platenstraße 32, 50825 Köln  
Kontakt u. Kartenbestellung: Thomas Traeder,  
programm@buehnederkulturen.de,

15.15 - 17.00 Uhr

**Kinderprogramm macht Freu(n)de!**

Programm für Kinder von 7- 12 Jahren

Wir singen, spielen, basteln, machen Action, entdecken die Bibel u.v.m.. Wer Lust hat uns kennen zu lernen und einen tollen, abwechslungsreichen Nachmittag zu erleben, laden wir herzlich ein. Es wird wie immer spannend und lustig!

**Veranstalter/Ort**

Friedenskirche, Rheinaustr. 9 - 13, 50676 Köln (Nähe Schokoladen - Museum) Thomas Waltener, Tel. 02236 3315679, t.waltener@gmx.de, Informationen zur Friedenskirche: <http://www.friedenskirche-koeln.de>



17.00 Uhr

**3. Interkulturelles Märchenfestival Köln**

Beim 2-tägigen Interkulturellen Märchenfestival werden Märchen und Fabeln von fünf Kontinenten, phantasievoll und einfühlsam, anschaulich begreifbar vorgetragen.

In der Art Deco Villa Ignis treffen sich in fast intimer Atmosphäre Märchenerzähler aus aller Welt und präsentieren ihre Mythen und Sagen, die Legenden, Helden und Prinzessinnen ihrer Heimatkultur. Die Märchen werden vielseitig vorgetragen: tänzerisch und pantomimisch, in Lieder oder Reimform verpackt. Musikalisch oder mit Puppenspiel, Schatten- und Schwarzlichttheater. Ein Erlebnis zwischen Traum und Wirklichkeit.

„Eines der wenigen Kulturangebote, die für Menschen aller Altersstufen, also auch Familien geeignet ist.“ (Kölner Kulturamt)

Die Texte der Märchen können in den Herkunftssprachen und in deutsch nachgelesen werden auf : [www.kulturkluengel.de](http://www.kulturkluengel.de)

Alle Beteiligten und alle Programmpunkte auf [www.interkulturelle-woche-koeln.com](http://www.interkulturelle-woche-koeln.com)

Die Veranstaltung wurde ermöglicht durch eine Kooperation von IGNIS e. V., Kölner Kulturkluengel und der Interkulturellen Woche Köln mit zahlreichen Organisationen und Initiativen und findet 2011 zum 3. mal in erweiterter Form statt. Programmplanung: Kölner Kulturkluengel. Der Eintritt ist frei.

**Veranstalter/Ort**

IGNIS e. V., Europäisches Kulturzentrum (Villa Ignis), mit oben genannten Kooperationspartnern Elsa-Brändström-Str. 6, 50668 Köln, (beim Skulpturenpark am Rhein) Kontakt: Lila Andrzejewski, Tel. 0221 725105, [info@ignis.org](mailto:info@ignis.org), [www.ignis.org](http://www.ignis.org), [www.kulturkluengel.de](http://www.kulturkluengel.de), [www.interkulturelle-woche-koeln.com](http://www.interkulturelle-woche-koeln.com)



19.30 Uhr

**Herbstnotizen: Töne – Tänze – Worte**

Konzert mit der iranischen Tänzerin und Lyrikerin Tahere Asghary und dem Alevitischen Frauenchor Köln Asghary trägt – z.T. direkt verbunden mit Ausdruckstanz – auf deutsch eigene Gedichte vor. Sie kreisen um das Thema „Ankommen“ in einer 2. Kultur. Sie erzählen vom Leben in zwei unterschiedlichen Welten. Der Alevitische Frauenchor trägt türkische und alevitische Lieder vor. Das Liedgut hat in ihrem Glauben eine zentrale Funktion und drückt die Sehnsucht nach einer besseren Welt aus - einer Welt z. B. ohne Ehrenmorde. Zum Ausklang des Abends soll eine multi-kulturelle Disco stattfinden. Eintritt 5 €



**Veranstalter/Ort**

Bürgerhaus MÜTZe, Berliner Str. 77, 51063 Köln-Mülheim Kontakt: Dr. Peter Oberem, Tel. 0221 642308, [kultur@muetze-buergerhaus.de](mailto:kultur@muetze-buergerhaus.de), Parvin Ebrahimzadeh, Tel. 0221 6406938; [migration@muetze-buergerhaus.de](mailto:migration@muetze-buergerhaus.de)

20.00 Uhr

**Der Gewandmeister (Russischsprachiges Theater)**

Januar 1942 – ein Theater in der englischen Provinz. Sir, ein in mühsamer Würde gealterter, berühmter Schauspieler, bereitet sich auf seinen Auftritt als König Lear vor. Bei ihm ist sein Gewandmeister Norman. Der Gewandmeister ist für den Shakespeare-Darsteller wichtiger als Milady, die mit ihrem Mann auf der Bühne steht. Er hält die Truppe zusammen, die durch die Kriegsverpflichtung der jungen Schauspieler ausgedünnt und durch Nächte im Luftschutzbunker zerrüttet ist. Preise: 16 € normal / 12 € ermäßigt



**Veranstalter/Ort**

Bühne der Kulturen e.V., Platenstraße 32, 50825 Köln; Kontakt u. Kartenbestellung: Thomas Traeder, [programm@buehnederkulturen.de](mailto:programm@buehnederkulturen.de), Tel. 0221 9559510

20.00 Uhr

**Inkognito**

Ein Projekt von Elissavet Hasse Beschreibung siehe 21.10. Seite 76

**Veranstalter**

Elissavet Hasse, [Elissavet.hasse@netcologne.de](mailto:Elissavet.hasse@netcologne.de)

**Veranstaltungsort**

Sancta Clara Keller, Am Römerturm 3, 50667 Köln



20.00 Uhr

**„Dr. Naum Feldman - Crew“**

Es erwarten Sie humoristische, musikalische Impressionen aus dem ostjüdischen Kulturraum in deutscher Sprache und internationalem Instrumentarium, Stimmen und Gesang. Mitwirkende der Crew sind:

Alexander Meyen - Geige;  
Bella Liebermann - Gesang, Klavier, Keyboards, mit Federico Gireseking; Josef Ternes - lese-act-in, sowie Naum Feldman.  
„Dieses Ensemble konnte man bereits im April 2011 im Rahmen der Jüdischen Kulturtag NRW 2011 in Köln erleben. Im Rahmen der Interkulturellen Wochen Köln gibt es erneut die Gelegenheit, das Programm in erweiterter Form zu sehen und zu hören.“



**Veranstalter**

Naum Feldman, Tel. 6910241, Josef Ternes, Tel. 0171 2418506

**Veranstaltungsort**

VIERRABEN, Jesuitengasse 37, 50735 Köln, Tel.: 16829760

20.00 Uhr

**Inkognito**

Ein Projekt von Elissavet Hasse  
Inkognito ist ein interdisziplinäres und interkulturelles Performance-Projekt, in dem sich Kölner Künstler verschiedener Herkunft auf unverwechselbare Weise ein und demselben Thema nähern. Die Künstler kommen aus den Bereichen Tanz, Theater und Musik.

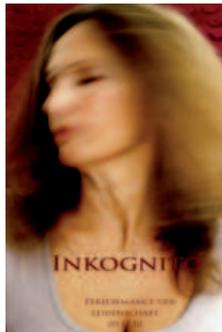
Eintritt: 12,00 €, ermäßigt 9,00 €

**Veranstalter**

Elissavet Hasse,  
Elissavet.hasse@netcologne.de

**Veranstaltungsort**

Sancta Clara Keller, Am Römerturm 3, 50667 Köln



10.00 - 11.00 Uhr

**Moscheeführung**

an der Baustelle in der Venloerstr. 160, 50823 KÖLN

In Köln Ehrenfeld wird die architektonisch attraktivste Moschee gebaut. Die Bauarbeiten gehen voran. Der Treffpunkt wird vor der Baustelle der Moschee sein. Anschließend gibt es eine Führung um die Moschee herum. Die Anmeldung ist erforderlich bei Rafet Öztürk, Referat für interkulturelle und interreligiöse Zusammenarbeit, Tel. 0178 470 14 91, oeztuerk@ditib.de 11.30 - 12.30 Zweite Führung



**Veranstalter/Ort**

Türkisch Islamische Union, Venloerstr. 160, 50823 Köln

15.00 Uhr

**Im Rahmen der Kurosawa-Retrospektive des Japanischen Kulturinstituts Köln**

**Shizukanaru kettô - Das stumme Duell**

Japan 1949, 94 Minuten

Aus Anlass des 150jährigen Jubiläums der deutsch-japanischen Freundschaftsbeziehungen präsentiert die Japan Foundation Tokyo gemeinsam mit 6 Filmmuseen und Kinemateken im gesamten Bundesgebiet das umfangreiche Schaffen eines der bedeutendsten Regisseure Japans. Die Retrospektive umfasst 30 Titel, entstanden zwischen 1943 und 1993, darunter filmhistorische Meilensteine wie Rashômon (Rashômon), Ikiru (Einmal wirklich leben), Shichinin no Samurai (Die sieben Samurai), Akahige (Rotbart) & Ran (Ran). Der Eintritt ist frei.

**Veranstalter/Ort**

Japanisches Kulturinstitut Köln (The Japan Foundation), Universitätsstraße 98, 50674 Köln, Kontakt: Angela Ziegenbein, Tel. 0221 940 55 80, ziegenbein@jki.de

15.00 - 18.00 Uhr

**Tango, Tee und Transkultur**

Das Gegenteil von Angst ist Vertrauen. Doch wie soll man auf etwas vertrauen, dass man nicht kennt und teilweise nicht versteht? So geht es uns oft im interkulturellen Zusammenhang.

Unsere Tendenz ist dann, uns in das Bekannte zurück zu ziehen. Die Arbeit von Transcendis fördert die Fähigkeit, Vertrauen in das Unbekannte zu entwickeln. Beim Tango Argentino sind die Schritte nicht geplant und trotzdem genießt man sie beim gemeinsamen Gehen. Durch Improvisation entsteht Neues. Und durch das gemeinsame Tun entsteht mehr (Handlungs-)freiheit und man erobert sich einen größeren Gestaltungsraum - im Leben und im Tanz.



**Veranstalter**

Anja Stiel und Zena-Gabrielle Hailu, Transcendis e.V., Tel. 0221 823 5123 oder 0221 298 03775, anjastiel@web.de, hailu@realizecommunication.de, www.moderation-stiel.de, www.realizecommunication.de

**Veranstaltungsort**

Deutscher Alpenverein, Clemensstraße 5, 50676 Köln

19.00 - 22.00 Uhr

**TRANSGRATION**

Eine Lesung von Zena-Gabrielle Hailu und ein gemütlicher Abend des Austausches. Durch die Geschichte ihrer Eltern (im Bild) und die Kindheitsgeschichten ihres Vaters aus Äthiopien schlägt Zena-Gabrielle einen ganzheitlichen Ansatz zur Intergration in Deutschland vor. Auch im Ilcafé wird eine Brücke zu den verschiedenen Kulturen geschlagen – neben äthiopischen Honigwein können italienische Tramezzini und deutscher Kuchen verzehrt werden.



**Veranstalterin**

Zena-Gabrielle Hailu, REALIZE Communications/Transcendis  
Kontakt: Tel. 01578 5224425, hailu@realizecommunication.de, www.realizecommunication.de

**Veranstaltungsort**

Ilcafé, Schallstrasse 34, 50931 Köln, Tel. 0221 1688899, www.ilcafe.com

19.00 - 22.00 Uhr

**baraka - a place for international lesbians, gays & friends**



Eine Selbstorganisationsgruppe von Lesben, Schwulen und Trans\* mit Migrationshintergrund. Seit Beginn besuchen die Gruppe ca. 270 Migrantinnen und Migranten aus 57 Ländern. Die Freitagstreffen von baraka sind offene Abende, wo man/frau sich über eigene Erlebnisse austauschen oder einfach mit neuen Freundinnen und Freunden plaudern kann. baraka organisiert auch Diskussionen über die LGBT-Communities in den Herkunftsländern, politische Aktionen und Info-Veranstaltungen.

**Veranstalter/Ort**

RUBICON, Rubensstrasse 8 - 10, 50676 Köln  
Kontakt: Hr. Jacek Marjanski, Tel. 0221 276699944, mail@baraka-online.info, www.baraka-online.info

19.30 - 21.45 Uhr

**Konzert „Ländersache“  
Songlines Cologne meet  
Mandolinenorchester**



„Ländersache“ - so heißt das neue Programm des Internationalen Chores Songlines Cologne. Präsentiert werden Lieder und Songs aus den verschiedensten Ländern der Erde in ihren Originalsprachen, von Hebräisch bis Swahili. Als Gast wird das Mandolinenorchester Frechen sein internationales Programm aufführen. **A-301203**, Eintritt 10 €

**Veranstalter/Ort**

Volkshochschule Köln, Forum Volkshochschule im Museum, Cäcilienstr. 29-33, Innenstadt

19.30 Uhr

**Zukunft gewinnen - mit Gott neue Wege gehen!**

ABRAHAM - der Stammvater für Juden, Christen und Muslime. Ein Lebensbild anhand der Aussagen der Bibel.

Referent: K. H. Schulze, Richter im Ruhestand und Prädikant. Eintritt frei.



**Veranstalter/Ort**

Begegnungscfé St. Mocca e.V., Am Rosengarten 2, 50827 Köln-Bickendorf; Kontakt: Markus K. Losse, Tel. 0221 16919020, cafe@st-mocca.de

20.00 Uhr

**Medien und Gesellschaft in Italien**

Das Fernsehen ist für die Italiener das Informationsmedium schlechthin. Treu dem Glaubensbekenntnis von Medienmogul Berlusconi „Es gibt keine Wahrheit - außer sie ist im Fernsehen“ ist das Fernsehen für die italienische Politik unverzichtbar geworden. Der Referent Renzo Brizzi war 24 Jahre lang im WDR als Redakteur tätig. Seit zwei Jahren beschäftigt sich Brizzi mit der neuen Aufgabe der Medien im multikulturellen Europa. Eintritt 3 €

**Veranstalter/Ort**

Allerweltshaus Köln e.V., Projekt „Erinnern und Handeln für die Menschenrechte“, Körnerstr. 77-79, 50823 Köln, Adnan Keskin, Tel. 0221 5103002, menschenrechte@allerweltshaus.de

20.00 Uhr

**„Frauen der Welt – Femmes du monde – Mujeres del mundo  
Literarisch-Musikalische Reise um die Welt“**

Die Autorin und Poetin Heike van den Bergh, selbst weitgereist und vielsprachig, liest japanische Haikus, Gedichte auf Französisch und Spanisch und erzählt Geschichten von Frauen aus aller Welt. Katy Sedna, ein Kind vieler Kulturen, aufgewachsen in Togo, Mali, den USA und Europa, singt zur Gitarre internationale Liedgut: afrikanische Lieder, eigene englische Songs, japanische, indische, spanische Volkslieder und portugiesische Fados. Eintritt: Spenden erhofft.



**Veranstalter**

Heike van den Bergh, Tel. 0228 6196660, 0176 20956949, heike\_vandenbergh@gmx.de

**Veranstaltungsort**

Solana Theater im Café Duddel, Zülpicher Wall 8, 50674 Köln, Tel. 0221 428863 (Haltestelle Dasselstr./Bhf. Köln-Süd)

Estland bietet eine Fülle von historischen Städten, Ordensburgen, Schlössern und Herrenhäusern des deutsch-baltischen Adels, ebenso endlose Sandstrände entlang der Ostsee und fast noch unberührte Landschaften, wie der Laheemanationalpark und die Insel Saarema (Ösel).  
A -131307 - Entgeltfrei, Janne Neuman

#### Veranstalter/Ort

Europe Direct Informationszentrum, Bezirksrathaus Nippes, Neusser Straße 450, 50733 Köln, Tel. 0221 221 22486, horst.grundmann@stadt-koeln.de, www.ize-koeln.de

#### 19.00 - 21.00 Uhr

##### Sidare – Wiedergefundene Lieder aus Mesopotamien

Sidare bedeutet „Käppi“ oder „Schiffchenmütze“ und ist eine typische Kopfbedeckung, die bis heute ausschließlich in Bagdad von den Maqam-Rezitatoren beim Musizieren getragen wird.

Das Duo greift in seinen Improvisationen und Kompositionen verschiedene irakische Musikformen auf, die in den vergangenen 50 Jahren vernachlässigt worden sind. Dies sind Lieder längst vergangener Zeiten oder Klagegesänge, die ausschließlich in der Frauenwelt existieren. Die bis zu tausend Jahre alten Melodien, werden durch die Bearbeitungen von Saad Thamir und Bassem Hawar den arabischen und europäischen Ohren näher gebracht.



#### Veranstalter/Ort

Ost-westlicher Diwan e.V., Huhnsgasse 45-51, 50678 Köln  
Kontakt: Saad Thamir, Bassem Hawar, Tel. 0163 899801  
Asaad Mahad, saad\_thamir@yahoo.de

#### 19.00 Uhr (Einlass ab 18.30)

##### Podiumsdiskussion „Muslimische Gäste? Hilfe, ich hab nichts zum Kochen!“

Was kochen, wenn muslimische Gäste kommen? Also schon mal kein Schwein. Worauf muss ich bei der Auswahl der Nahrungsmittel achten? Nehmen die Gäste die islamischen Regeln überhaupt ernst? Sind sie überhaupt religiös? Wir diskutieren auf dem Podium, wie Gastgeber das Dilemma kreativ lösen können. Als Gäste sind u.a. Elfi Scho-Antwerpes und Tim Mälzer eingeladen.

#### Veranstalter

forege - Forschungszentrum für Religion und Gesellschaft, www.forege.de  
Kontakt: Carolin Kubo, Tel. 933311-13, presse@forege.de

#### Veranstaltungsort

BüZe Ehrenfeld, Venloer Straße 429, 50825 Köln, Großer Saal

#### 19.00 Uhr

##### Himalayan Impressions

entführt das Publikum in die fantastische Welt des Himalayas (auf künstlerischer Weise). Der buddhistische Fotograf Mha Työ hat während seinen Wallfahrten in Tibet, Indien, Nepal und Ladakh viele beeindruckende Bilder aufgenommen. Mit viel Spontaneität zeigt er diese auf einer Großleinwand.

Mit viel Einfühlungsvermögen lassen sich die Musiker des indischen Ensemble ANUBHAB in dem Moment von diesen Lichtbildern treiben und inspirieren. Gemeinsam improvisieren Sie ein vergängliches und jedoch unvergessliches Fotokonzert.



Eintritt 5,00 €, Anmeldung bitte unter Tel. 0178 7320256.  
Infos: www.himalayan-impressions.com, www.anubhab.net

#### Veranstalter/Ort

ANUBHAB-ACADEMY indian music & more, Vogelsanger Str. 352, 50827 Köln, www.anubhab.net

#### 19.00 Uhr

##### 3. Interkulturelles Märchenfestival Köln



Beim 2-tägigen Interkulturellen Märchenfestival werden Märchen und Fabeln von fünf Kontinenten, phantasievoll und einfühlsam, anschaulich begreifbar vorgetragen. In der Art Deco Villa Ignis treffen sich in fast intimer Atmosphäre Märchenerzähler aus aller Welt und präsentieren ihre Mythen und Sagen, die Legenden, Helden und Prinzessinnen ihrer Heimatkultur. Die Märchen werden vielseitig vorgetragen: tänzerisch und pantomimisch, in Lieder oder Reimform verpackt. Musikalisch oder mit Puppenspiel, Schatten- und Schwarzlichttheater.

Das freche Schneewittchen aus Deutschland, die traditionell tanzende Bäuerin aus China, der kleine Gott aus Indien, der Flußgott aus dem Niger, der wandernde Musikant aus Weissrussland, der Barde aus dem Morgenland und viele mehr werden dem Publikum vorgestellt. Ein Erlebnis zwischen Traum und Wirklichkeit.



„Eines der wenigen Kulturangebote, die für Menschen aller Altersstufen, also auch Familien geeignet ist.“ (Kölner Kulturamt)  
Die Texte der Märchen können in den Herkunftssprachen und in deutsch nachgelesen werden auf : www.kulturkluegel.de  
Alle Beteiligten und alle Programmpunkte auf www.interkulturelle-woche-koeln.com

Die Veranstaltung wurde ermöglicht durch eine Kooperation von IGNIS e. V., Kölner Kulturklügel und der Interkulturellen Woche Köln mit zahlreichen Organisationen und Initiativen und findet 2011 zum 3. mal in erweiterter Form statt. Programmplanung: Kölner Kulturklügel. Der Eintritt ist frei.

Der 2. Teil des Märchenfestivals findet statt am **22.10.** um **17.00 Uhr.**

#### Veranstalter/Ort

IGNIS e. V., Europäisches Kulturzentrum (Villa Ignis), mit oben genannten Kooperationspartnern  
Elsa-Brändström-Str. 6, 50668 Köln, (beim Skulpturenpark am Rhein) Kontakt: Lila Andrzejewski, Tel. 0221 725105, info@ignis.org, www.ignis.org, www.kulturkluegel.de, www.interkulturelle-woche-koeln.com

**Veranstalter**

Jüdische Gemeinde Köln e.V., Kontakt: Dr. Mark Frenkel, Tel. 0221 471 44 06, www.jgkoeln.de

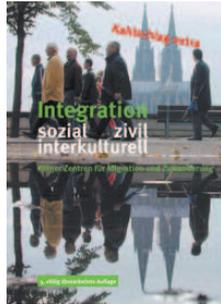
**Veranstaltungsort**

Jüdische Gemeinde Köln e.V., Annostr. 46, 50678 Köln

**16.00 Uhr**

**Das Maßnahmenprogramm Integration – Die Perspektive der interkulturellen Zentren**

Die interkulturellen Zentren haben sich anlässlich der Verabschiedung des städtischen Integrationskonzepts dezidiert zur Weiterentwicklung des städtischen Maßnahmenprogramms geäußert. Anlässlich der Vertagung und weiteren Bearbeitung des dazu gehörigen Maßnahmenprogramms stellen die Zentren ihre Prioritäten und Empfehlungen zu den bis zur Veranstaltung gefassten Beschlüssen vor. Information vorab unter: nippes.museum@web.de



**Veranstalter**

Arbeitskreis der interkulturellen Zentren der Stadt Köln, Dr. Wolfgang Zschke, 0221 727275, nippes.museum@web.de

**Veranstaltungsort**

Nippes Museum, Merheimer Str. 155, 50733 Köln

**17.00 - 21.00 Uhr**

**Lasst uns feiern! Life-Musik und Tanz aus aller Welt!**

Von Hip-Hop, Akrobatik über kurdische Sass-Musik bis hin zu hinreißendem russischen Kindertanz erwartet alle Gäste ein buntes und spannendes Bühnenprogramm. Wer ein akustisches Instrument (nicht nur Percussion-Instrumente) besitzt, kann dieses gerne mitbringen! Höhepunkt des Abends wird eine kreative Mitmach-Trommel-Session für jedermann sein.



**Veranstalter**

Gemeinschaftsprojekt von Interkulturellem Dienst Bezirksjugendamt Porz, Kontakt: Ursula Kohnen, Tel. 0221 221-97345, ursula.kohnen@stadt-koeln.de und Caritas-Kindertagesstätte und Familienbüro Porz, Guntram Müller: Tel. 02203 63862; guntram.mueller@caritas-koeln.de

**Veranstaltungsort**

Pfarrheim Aegidium, Heidestraße 12-14, 51147 Köln

**17.00 Uhr**

**Eröffnung der Kunstausstellung: Strick Graffiti / Street Art**

29 Fotos auf Leinwand (30cm X 45 cm) Strickkunst von Mädchen für Statuen, Denkmäler, Fahrradständer, Zäune, Geländer und Lampenmasten, die der oft tristen und grauen Welt auf humorvolle Art und Weise eine persönliche, bunte und wärmere Note gibt und den Blick der Menschen auf ihren Stadtteil verändert.

Mädchen im Alter von 12 bis 22 Jahren befestigten Selbstgestricktes an verschiedenen öffentlichen Gegenständen im Stadtteil Mülheim. Die Objekte wurden fotografiert und sind in einer Ausstellung zusammengefasst.



**Veranstalter**

LOBBY FÜR MÄDCHEN, Interkultureller Mädchentreff, Sabine Osbelt, Tel. 0221 8905958, sabine-osbelt@lobby-fuer-maedchen.de

**Veranstaltungsort**

Wird auf der Homepage www.lobby-fuer-maedchen.de bekannt gegeben.

**18.00 Uhr**

**Künstlerische Kreationen für ein gemeinsames Europa**

Eine gemeinsame Ausstellung der Künstler im Rahmen der artistische Aktionen „Kreationen für ein gemeinsames Europa“. Die Werke folgender Künstler werden ausgestellt: Jerzy Bielecki, Iwo Birkenmajer, Stanislaw Chomiczewski, Tadeusz Ginko, Piotr Jedruszczak, Malgorzata Kadelska, Ewa Kwasniewska, Barbara Lawenda, Tomasz Lubaszka, Kajetan Pasztula, Czeslaw Romanowski, Mira Skoczek - Wojnicka, Mira Smerek - Bielecka, Goha Stankiewicz, Marta Weg

**Veranstalter/Ort**

Daniel Kutkowski, Tel. 0221 32 19 19, daniel.kutkowski@web.de Praxisräume Daniel Kutkowski, Karolingerring 31 (Nähe Chlodwigplatz), 50678 Köln.

**18.00 Uhr**

**„Grüne Welle“ – Die iranische Protestbewegung 2009**

Film des in Köln lebenden Filmmachers Ali Samadi Ahadi. Der mehrfach international ausgezeichnete Dokumentarfilm ist eine Collage aus Handyvideos, Twitter- und Blogbeiträgen sowie animierten Comiczeichnungen.



Anschließend Diskussion mit dem Regisseur und der Journalistin Mitra Khalatbari, die seit zwei Jahren als Flüchtling in Deutschland lebt.

**Veranstalter/Ort**

FliehKraft - Kölner Flüchtlingszentrum, Turmstraße 3-5 (2. Etage), 50733 Köln, KVB Haltestelle Florastraße, Frau Nahid Fallahi, Tel. 0221 16860570, fallahi@fluechtlingszentrum.de

**18.00 - 19.30 Uhr**

**Estland und seine Ostseemetropole Tallinn – Das Baltikum heute**

Jung, dynamisch und mit neuer Eurowährung, so präsentiert sich Estland und seine Hauptstadt Tallin im Kulturstadtjahr. Die um 1219 von Dänen gegründete Stadt gehört mit ihrem bestens erhaltenen mittelalterlichen Stadtkern zum UNESCO Weltkulturerbe.

19.30 Uhr

**„Der gefährdete Traum“ – Der demokratische Aufbruch in Nordafrika**

Lesungen und Gespräch mit den Autoren Tarik A. Bary (Ägypten) und Faiza Guène (Frankreich) – angefragt Die Jugend, die u.a. in Ägypten zu friedlichen Protesten aufrief und so zum Hoffnungsträger einer ganzen Region wurde, ist ein wichtiger Protagonist des Arabischen Frühlings. Zu diesem Thema sind zwei Jugendbuchautoren aus Ägypten und Frankreich eingeladen, um über die Ereignisse der letzten Monate miteinander ins Gespräch zu kommen. Tarik A. Bary lebt in Kairo und hat die Ereignisse dieses Frühjahrs aus nächster Nähe erlebt. Die französische Autorin Faiza Guène hat mit ihrem Debütroman über eine Einwandererfamilie aus dem Maghreb weltweit Aufsehen bei Publikum und Presse erregt. Eintritt: 6,- /4,- Euro



**Veranstalter**

SK Stiftung Kultur der Sparkasse Köln Bonn, Ursula Schröter, Tel. 0221 888 95 109, schroeter@sk-kultur.de und Stimmen Afrikas/Allerweltshaus Köln, Christa Morgenrath, Tel. 0221 5103002, stimmenafrikas@allerweltshaus.de, in Kooperation mit dem Kulturamt der Stadt Köln und dem Institut Français

**Veranstaltungsort**

Institut Français, Sachsenring 77, 50677 Köln

20.00 Uhr

**Lesung Rolf Gössner: Menschenrechte in Zeiten des Terrors**

Im zehnten Jahr, seit dem 11. September 2001, tobt der sogenannte Krieg gegen den Terror. Terror gegen Terror. Kulturen gegen Kulturen. Machtmißbrauch. Kriegsgründe, Kriegslügen müssen hinterfragt werden. Wer profitiert. Was sind die Auswirkungen auf unsere Lebensbedingungen. Wir lesen Rolf Gössner: Menschenrechte in Zeiten des Terrors.



**Veranstalter/Ort**

Galerie Arbeiterfotografie, Merheimer Straße 107, 50733 Köln, www.arbeiterfotografie.com, Kontakt: Anneliese Fikentscher, Tel. 0221 727 999, arbeiterfotografie@t-online.de

10.00 - 13.00 Uhr

**„Erzähl mir Deine Geschichte...“**

Der Vingster Treff lädt Sie herzlichst ein, Erfahrungen, Erlebnisse und Kulinarisches aus unterschiedlichen Kulturen zu hören, sehen und zu schmecken! Frauen unterschiedlicher Herkunft präsentieren ihre Erfahrungen und Eindrücke nach ihrer Einreise in Deutschland in künstlerisch-kreativer Form. Für musikalische Stimmung sorgt eine kubanische Band. Es erwarten Sie viele weitere Überraschungen. Erzählen auch Sie uns Ihre Geschichte ...

**Veranstalter**

Arbeitskreis der interkulturellen Zentren der Stadt Köln, Kontakt: Gülistan Çaçan, Tel. 0221 875485, vingstertreff@soziales-koeln.de

**Veranstaltungsort**

Vingster Treff, Würzburgerstr. 11a, 51103 Köln

13.00 - 16.00 Uhr

**Älter werden in Ehrenfeld – Ehrenfeld' de Yaş-İlanmak**

Wir informieren und beraten Sie zu Hilfsangeboten im Alter:

- Wer hilft mir, wenn ich Pflege brauche?
  - Gibt es Möglichkeiten, Hilfen zu Hause zu bekommen?
  - Welche Wohnformen gibt es?
  - Welche Kosten übernimmt hierbei die Pflegekasse?
- Sizleri yaşlılıktaki sorunlar ve çözümleri hakkında bilgilendiriyoruz:
- Bakıma muhtaç olduğumda bana kim bakacak?
  - Evde bakım imkanı var mı?
  - Yaşlılıkta ne tür barınma imkanları var?
  - Bakım sigortası hangi masrafları karşılıyor?



**Veranstalter**

„VEEDEL FÜR ALLE“ – Türkische Beratung für ältere Menschen; „SEMTİMİZ EHRENFELD“ – Älteren Türkçe Danışma Merkezi, Kontakt: Nagihan Arslan-Yüregir, Tel. 0221 5733-215, yueregir@awo-koeln.de

**Veranstaltungsort**

Seniorenzentrum Theo-Burauen-Haus, Peter-Bauer-Str. 2, 50823 Köln (Neuehrenfeld)

15.00 Uhr

**Lesung: Was leistet Soziale Kybernetik?**



Jüdische Gemeinde Köln e.V.

Grundlagen neuer Managementphilosophie mit Interkulturellem Schwerpunkt.

Vortrag von Dr. Leon Tsvasman (studierte Journalistik, Kommunikations- und Medienwissenschaften in Moskau, Essen und Münster; Schwerpunkte seiner Arbeit: Hochschuldidaktik und Organisationskommunikation); tsvasman@gmail.com Mit der Sozial-kybernetische Managementphilosophie (SKM) will Leon Tsvasman Coachs und Managern helfen, interkulturelle Organisationen und Teams effizienter zu steuern. Anmeldung per Email info@jgkoeln.de bis 20.10.2011.

**17.30 Uhr, Ausstellungseröffnung: 19.00 Uhr**  
**Ausstellungseröffnung Köln – Heimatbild**

Eröffnung der Ausstellung: migra:mein\_köln – eine Galerie ausgewählter Fotografien von Köln. Sie zeigen die Gefühle unserer kreativsten Integrationskursteilnehmer gegenüber ihrer neuen Heimat Köln. Wir sprechen die Sprache der Migration – aus persönlicher Erfahrung. Außerdem: Probeunterricht und Sprachlernspiel. Wir informieren Sie und führen Sie durch unsere Räumlichkeiten.

**Veranstalter/Ort**

BT Integra, Theodor-Heuss-Ring 36 (Haltestelle Ebertplatz), 50668 Köln, Kontakt: Olena Melnikova, Tel. 0177 3512540, o.melnikova@bt-integra.de; Anne Florence Loose, Tel. 0176 81123061, a.loose@bt-integra.de

**18.00 Uhr**

**Der Körper als Bühne**

Soziale Identitäten im Kulturvergleich

**Veranstalter/Ort**

Rautenstrauch-Joest-Museum Köln, Cäcilienstrasse 29-33, 50667 Köln, Kontakt: Peter Mesenhöller, Tel. 0221 221-31373, md.mesenhoeller@rjm.museenkoeln.de

**18.00 - 19.30 Uhr**

**Nizza und Menton**

Zwei französische Städte an der Côte d'Azur – ein virtueller Rundgang durch diese italienisch geprägten Städte. A -131304 - Entgeltfrei, Genevieve Reuffurth

**Veranstalter/Ort**

Europe Direct Informationszentrum, Bezirksrathaus Nippes, Neusser Straße 450, 50733 Köln, Tel. 0221 221 22486, horst.grundmann@stadt-koeln.de, www.ize-koeln.de

**18.30 Uhr - 20.00 Uhr.**

**Bahá'í – die unbekannte Religion**

Die Encyclopaedia Britannica beschreibt die Bahá'í Religion nach dem Christentum als die geografisch am weitesten verbreitete Weltreligion. Bahá'u'lláh (1817 – 1892) ist der Stifter dieser Religion. Die Bahá'í Religion stellt eine unabhängige Offenbarungsreligion dar und stimmt in ihren ethischen Kernaussagen mit den anderen Hochreligionen überein. Aber wie ist sie einzuordnen und was sind ihre Ziele? Diese Fragen und weitere werden bei im Rahmen der Veranstaltung erörtert.



**Veranstalter**

Internationales Zentrum Stolze Strasse des Caritasverbandes für die Stadt Köln e.V., Kontakt: Eleni Orfanidou, Tel. 0221 56046-41; eleni.orfanidou@caritas-koeln.de in Kooperation mit der Bahai-Gemeinde Köln, Kontakt: Gila Enayati, Tel. 02234 61999

**Veranstaltungsort**

Stolze Str. 1a, 50674 Köln (Südstadt), Im Parkettraum

**19.00 Uhr**

**Worship live**

Jesus feiern – Gott begegnen – Lobpreis - Musik  
 Gelegenheit zum Mitmachen und mit-singen – offener Worship Abend. Teilnahme an der Probe der Preisgruppe der EFG-Köln Rheinaustr. Vorbeischauen und selbst herausfinden! Hierzu möchten wir alle herzlich einladen.



**Veranstalter/Ort**

Friedenskirche, Rheinaustr. 9 - 13, 50676 Köln, Kontakt: Rolf Schröter, rolf@sv.schroeter.de, Informationen zur Friedenskirche: <http://www.friedenskirche-koeln.de>

**19.00 - 20.00 Uhr**

**Diavortrag über Türkei**

Sehenswürdigkeiten aus der Türkei

**Veranstalter/Ort**

DITIB BILDUNGS- UND KULTURABTEILUNG, Subbelrather Str.17, 50823 Köln, Tel. 0221 99803038, 0221 5798220, bildung@ditib.de, Kontakt: Isik Ugurlu, Tel. 00491633431553, Isik.ugurlu@web.de

**19.00 Uhr**

**Im Rahmen der Kurosawa-Retrospektive des Japanischen Kulturinstituts Köln**

**Yoidore tenshi - Der trunkene Engel**

Japan 1948, 98 Minuten, © 1948 Toho Co., Ltd.

Aus Anlass des 150jährigen Jubiläums der deutsch-japanischen Freundschaftsbeziehungen präsentiert die Japan Foundation Tokyo gemeinsam mit 6 Filmmuseen und Kinematheken im gesamten Bundesgebiet das umfangreiche Schaffen eines der bedeutendsten Regisseure Japans. Die Retrospektive umfasst 30 Titel, entstanden zwischen 1943 und 1993, darunter filmhistorische Meilensteine wie Rashômon (Rashômon), Ikiru (Einmal wirklich leben), Shichinin no Samurai (Die sieben Samurai), Akahige (Rotbart) & Ran (Ran). Eintritt frei.



**Veranstalter/Ort**

Japanisches Kulturinstitut Köln (The Japan Foundation), Universitätsstraße 98, 50674 Köln, Kontakt: Angela Ziegenbein, Tel. 0221 940 55 80, ziegenbein@jki.de

**19.00 Uhr**

**Russischer Filmklub**

Neue Dokumentarfilme aus Russland

Moderation: Michail Kamionsky, Veranstaltung in russischer Sprache (Eintritt frei)

**Veranstalter/Ort**

IGNIS e. V., Europäisches Kulturzentrum (Villa Ignis), Elsa-Brändström-Str. 6, 50668 Köln Kontakt: Lila Andrzejewski, Tel. 0221 725105, info@ignis.org, www.ignis.org



10.00 - 12.00 Uhr

**Zusammenarbeit zwischen Grundschulen und Elternhaus bei Migrantenkindern**

In der Grundschule werden entscheidende Weichen für die Zukunft der Kinder gestellt. Hierzu erwartet die Schule auch eine aktive Mitarbeit der Eltern. Zugewanderte Eltern sind sich oft ihrer Ressourcen nicht bewusst und wissen nicht, wie sie die Anliegen der Schule unterstützen können. Die Caritas Erziehungsberatungsstelle, Vertreter der Grundschule Konrad-Adenauer-Str., der Interkulturelle Dienst Bezirksjugendamt Porz und der Solidaritätsbund laden ein zu diesem Thema miteinander ins Gespräch zu kommen.

**Veranstalter/Ort**

Solidaritätsbund der Migranten e. V., Hauptstraße 424, 51143 Köln-Porz, Kontakt: Beratungsstelle für Eltern, Jugendliche und Kinder, Caritasverband der Stadt Köln e.V., Nezire Omalar, Tel. 02203 55001, nezire.omalar@caritas-koeln.de

12.00 -15.00 Uhr

**Italien – Frankreich – Schweiz**

Es werden landestypische kulinarische Spezialitäten angeboten, kulturelle Informationen und Lernerfahrungen anhand von Collagen oder anderen Medien übermittelt. Informationen zu den internationalen Projekten.

**Veranstalter**

IN VIA Köln e.V., Claudia Deppe, Tel. 0221 931810 -28, Claudia.deppe@invia-koeln.de

**Veranstaltungsort**

Teresa-von-Avila-Haus, Spielmannsgasse 4-10, 50678 Köln

14.00 - 18.00 Uhr

**„Natürliche Mehrsprachigkeit“**

Viele Kinder werden in der Familie mehrsprachig erzogen. Die daraus resultierenden Fragen und Verunsicherungen bei den Erziehenden möchte diese Veranstaltung aufgreifen. Beginn der Veranstaltung ist um 14.00 Uhr mit einem Markt der Möglichkeiten, Imbiss und Musik, ab 15.30 Uhr Expertengespräche und Diskussion. Referenten sind Frau Schmitt vom „Verband binationaler Familien und Partnerschaften iaf e. V. NRW“ und weitere Gäste.



**Veranstalter**

Familienzentrum „Südpunkt“, Kontakt: Heike Ernst, Tel. 0221 39 36 89, info@ev-kindergarten-rodenkirchen.de und Stadt Köln, Interkultureller Dienst Rodenkirchen, Kontakt: Claudia Miranda, Tel. 0221 221 92 378, Claudia.miranda@stadt-koeln.de

**Veranstalter/Ort**

Familienzentrum „Südpunkt“, Evangelisches Gemeindehaus, Sürther Str. 34, 50996 Köln-Rodenkirchen

14.00 - 16.00 Uhr

**Teegespräche**

Der Altenclub lädt Sie herzlich zu einem Nachmittag voller Informationen ein. In gemütlicher Atmosphäre bei türkischem Tee erhalten interessierte Besucher und Besucherinnen einen Einblick über die Aktivitäten und ehrenamtliche Tätigkeit der Senioren.

**Veranstalter**

Integrationsagentur, AWO Bezirksverband Mittelrhein e.V. und interkulturelles Zentrum der AWO Kreisverband Köln e.V., Tel. 0221 299 428 71, nuran.kancok@awo-mittelrhein.de

**Veranstaltungsort**

Interkulturelles Zentrum der AWO KV Köln e.V., Olpener Str.145, 51103 Köln



15.45 Uhr

**Köln 100% – Kulturelle Vielfalt einer Stadt**

Referentin: Frau Cerci, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, IT NRW

Die wissenschaftliche Sinusstudie differenziert die Lebenswelten von Menschen mit Migrationshintergrund nach Milieus. Die Ergebnisse der Studie werden anhand einer Power-Point-Präsentation vorgestellt und wir diskutieren darüber, was die Kernaussagen für den Stadtteil Ehrenfeld bedeuten.

**Veranstalter**

Interkultureller Dienst im Jugendamt Köln-Ehrenfeld, Kontakt: Frau Verbrüggen, Tel. 0221 221-93636, Hannelore.Verbrueggen@stadt-koeln.de

**Veranstaltungsort**

Bürgerzentrum Ehrenfeld, Venloer Straße 429, 50825 Köln

17.00 - 18.00 Uhr

**Dichterlesung Im Café Querbeet – „Zuhause im Land der Dichter“**

Der Deutsch- und Literaturkurs gleichen Namens liest: Gebrüder Grimm, Rainer Maria Rilke, Berthold Brecht ... Unter Leitung von Franziska Schmitz und Delia Durwen, Integrationsagentur



**Veranstalter**

Integrationsagentur des CV Köln und Interkulturelles Zentrum MGH Bertramstrasse, Kontakt: Peter Schmitz, Tel. 0221 98577-634, peter.schmitz@caritas-koeln.de

**Veranstaltungsort**

MGH/ IZ, Bertramstr. 12 - 22, 51103 Köln- Kalk, Café Querbeet

17.30 - 18.30 Uhr

**Gebet der Religionen**

**Veranstalter**

Rat der Religionen - Köln

**Veranstaltungsort**

Forum der Volkshochschule Köln, Im Kulturzentrum am Neumarkt, Caecilienstrasse, Köln-Innenstadt

20.00 Uhr

**Dokumentarfilm: KinshasaSymphony**

Deutschland 2010 / 95 Minuten von Claus Wischmann und Martin Baer

In völliger Dunkelheit spielen 200 Musiker Beethovens Neunte – ‚Freude schöner Götterfunken‘. Ein Stromausfall wenige Takte vor dem letzten Satz. Probleme wie dieses sind noch die kleinste Sorge des einzigen Sinfonieorchesters in Zentralafrika. In den



15 Jahren seines Bestehens haben die Musiker in ihrem Land Putsche, Krisen und einen Krieg überlebt.

Ein Film über Menschen, die in Kinshasa - einer der chaotischsten Städte der Welt - ein Sinfonieorchester aufbauen. Ein unvergesslicher, amüsanter und mitreißender Dokumentarfilm – eine Hymne auf die universelle Kraft der Musik. EINTRITT: FREI  
www.kinshasa-symphony.com

21.45 Uhr, im Anschluss an Kinshasa-Symphony

**Klassik im Kongo - Eine Reportage von Marcel Kolvenbach**

Deutschland 2011 / 30 Minuten

Sieben Musiker des WDR bereiten in Kinshasa ein Konzert mit dem Kinshasa Sinfonieorchester vor: Wolkenbruchartige Regengüsse begraben Kinshasa unter Wassermassen, viele Instrumente haben durch das feuchte tropische Klima gelitten, müssen erst einmal notdürftig repariert werden.

Anlass für den Besuch der WDR-Musiker war der preisgekrönte Dokumentarfilm „Kinshasa Symphony“. Die Musiker aus Köln sind gekommen, um ihr musikalisches Know-how weiter zu geben und werden überrascht von dem Elan und der Lust auf Symphonie bei den afrikanischen Musikern. In Anwesenheit der WDR-Musiker Christian Stach und Monika Nicolini. EINTRITT: FREI

**Veranstalter/Ort**

Altenberger Hof – Bürgerzentrum Nippes, Mauenheimer Straße 92, 50733 Köln, www.buergerzentrum-nippes.de, Kontakt: Dr. Walter Schulz, Tel. 0221 976 587-0  
Dr.walter.schulz@buergerzentrum-nippes.de

20.00 Uhr

**NORDOST von Torsten Buchsteiner**

Regie: D. Kuschewski | Ausstattung: T. Unthan | Mit: A. Draeger, F. Metscher, D. Plenert

Inhaltliche Beschreibung siehe 18.10. Seite 58

Im Anschluss an die Vorstellungen stehen im Rahmen eines Publikumsgesprächs die **Schauspielerinnen**, die Intendantin

**PiaMaria Gehle** und die Dramaturgin **Felizitas Kleine** für Fragen und Anregungen zur Verfügung.

Eintrittspreis:

17 € und 12 € ermäßigt.

**Veranstalter/Ort**

THEATER DER KELLER, Kleingedankstr. 6, 50677 Köln, www.theater-der-keller.de, Kontakt: Tel. 0221 272 20 99 12, info@theater-der-keller.de



20.00 Uhr

**Check ...in (Tanztheater)**

Die neue Tanztheaterproduktion von novaTanz widmet sich dem Spannungsfeld von Individualität und Anpassung in der Masse. Wie und warum werde ich ein funktionierendes Mitglied der Gesellschaft? Epische Theatralik à la Brecht und Musik im Stile der 1930er Jahre bestimmen den Stil dieser Inszenierung, die sowohl im Tanz als auch im Theater angesiedelt ist.

Weitere Auftritte finden am **20.10.** und **21.10.**, 20.00 Uhr statt.

Preise:

15 € Normal (Abendkasse)

11 € Ermäßigt (Abendkasse)

13 € Normal (Vorverkauf)

9 € Ermäßigt (Vorverkauf)

**Veranstalter/Ort**

Bühne der Kulturen e.V., Platenstraße 32, 50825 Köln  
Kontakt u. Kartenbestellung: Thomas Traeder, programm@buehnederkulturen.de, Tel. 0221 9559510

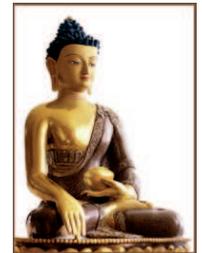


20.00 Uhr

**Vortrag: Buddhas Leben und Lehre**

Buddha wurde vor etwa 2560 Jahren in Nordindien geboren.

Nach langer Suche erkannte er in tiefer Meditation das Wesen des Geistes und wurde erleuchtet. Danach lehrte er 45 Jahre lang, was letztendlich wirklich und was bedingt ist. Dieses Verständnis ermöglicht das Erleben dauerhaften Glücks. Der Buddhismus kennt keine Dogmen und erlaubt, alles in Frage zu stellen. Sein Ziel ist die volle Entwicklung der innewohnenden Möglichkeiten von Körper, Rede und Geist.



**Veranstalter/Ort**

Buddhistisches Zentrum Köln der Karma Kagyü Linie, Aquinostraße 27, 50670 Köln, Kontakt: Thomas Zimmermann, Tel. 0175 7291003, presse@buddhismus-koeln.de  
Weitere Infos unter: www.buddhismus-koeln.de

15.00 Uhr

**Der Mensch in seinen Welten**

Das neue Rautenstrauch-Joest-Museum

**Veranstalter/Ort**

Rautenstrauch-Joest-Museum Köln, Cäcilienstrasse 29-33, 50667 Köln, Kontakt: Peter Mesenhöller, Tel. 0221 221-31373, md.mesenhoeller@rjm.museenkoeln.de

15.30 Uhr

**Das römische Köln – Schmelztiegel der Religionen**

Die Museumsführung informiert über Staatskult und Kaiserkult, einheimische und orientalische Religionen im Funktionszusammenhang der römischen Stadt. Eintritt 7.-€ p. P. Führung frei, keine Anmeldung.

**Veranstalter/Ort**

Römisch-Germanisches Museum der Stadt Köln, Roncalliplatz 4, 50667 Köln, Kontakt: Dr. Marion Euskirchen, Dr. Beate Schneider, Tel. 0221 22123467, beate.schneider1@stadt-koeln.de



16.30 - 19.30 Uhr

**Mehrsprachig? Natürlich!**

Natürliche Mehrsprachigkeit in Chorweiler: Chance oder? Kinder aus Chorweiler können schon im Kindergartenalter mindestens zwei Sprachen. Was passiert mit diesen Potentialen? Werden sie in der Kita, in der Schule genutzt, werden sie gefördert? Diese Fragen werden in der Veranstaltung mit Vertretern aus Kindergarten und Schule, Politik und Fachöffentlichkeit diskutiert werden. Eintritt frei.

**Veranstalter**

Sozialraumkoordination Blumenberg/Chorweiler/Seeberg-Nord, Kultur- und Integrationszentrum Phoenix-Köln e.V., Deutsch-Türkischer Verein Köln e.V., Kontakt: Walburga Schürmann, Tel. 0221 707214, info@dtvk.de

**Veranstaltungsort**

Bürgerzentrum Chorweiler, Pariser Platz, 50765 Köln

16.30 - 18.00 Uhr

**Klavierkonzert „Weltberühmte Werke“ gespielt von Nonna Korobova**

Bekannte Stücke aus Klassik-, Jazz-, Pop- und Unterhaltungsmusik. Eintrittspreis: 3 €

**Veranstalter/Ort**

Begegnungszentrum Porz der Synagogen-Gemeinde Köln, Theodor-Heuss-Str. 43-45, 51149 Köln, Kontakt: Stella Shcherbatova, Tel. 02203 201 554, Bgz-porz@sgk.de



17.00 - 19.15 Uhr

**Im Fokus: Kalk**

**Stadtführung zu verschiedenen Orten des interkulturellen, religiösen und sozialen Lebens**

Industriebrachen werden neu bebaut, neue Betriebe entstehen. Der Stadtteil Kalk bietet Vieles: Die „Halle Kalk“ als Kulturtreffpunkt, der Verwaltungsstandort „Kalk-Karree“, das Polizeipräsidium und die „Köln-Arcaden“ stärken Kalk als Dienstleistungsstandort. Lernen Sie auf diesem Spaziergang durch Kalk den Stadtteil und die handelnden Akteure kennen. In Kooperation mit dem Arbeitskreis Dialog der Kulturen. **A-110005**, entgeltfrei.

**Veranstalter**

Volkshochschule Köln

**Veranstaltungsort**

Treffpunkt: Bezirksrathaus Kalk, Kalker Hauptstr. 247-273, 51103 Köln

19.00 Uhr (Einlass ab 18.30)

**Podiumsdiskussion „Halal heilen“ – Panel „Helal ile Sağlıklı yaşamak...“**

Veranstaltung zum Thema „Gesundheit“ v.a. für ältere Menschen mit muslimischem Hintergrund. Welche Gesundheitsthemen beschäftigen muslimische Menschen in Deutschland? Bei welchen Fragen kann ein „normaler“ deutscher Arzt einfach nicht weiterhelfen? barrierefreier Zugang. Sağlıkla ilgili Panel

Almanya'da yaşayan, özellikle yaşlı müslümanlara yönelik oturum. Almanya'da yaşayan müslümanların ağırlık verdikleri sağlık konuları? Alman Doktorların kültür anlayışı açısından çözümsüz kaldığı sorunlar,sorular? Bedensel engelliiler için engelsiz erişim

**Veranstalter**

forege - Forschungszentrum für Religion und Gesellschaft, www.forege.de, Carolin Kubo, Tel. 933311-13, presse@forege.de

**Veranstaltungsort**

BüZe Ehrenfeld, Venloer Straße 429, 50825 Köln, Großer Saal

19.30 Uhr

**Buchvorstellung, Lesung:**

**„Briefwechsel zwischen Lew Kopelew und Heinrich Böll“**

Steidl-Verlag, Göttingen, Oktober 2011

Eröffnung: Verleger Gerhard Steidl,

Einführung: Vortrag u.d.T. „Briefkultur“ - ein renommierter deutscher Schriftsteller angefragt.

Aus den Briefen lesen: Klaus Bednarz und Fritz Pleitgen.

Lew Kopelew (\*1912, Kiev - † 1997 Köln), russ. Dissident, Schriftsteller, Germanist, Menschenrechtler, Kölner Bürger.

Eintritt frei, Achtung: Anmeldung per E-Mail oder Telefon (siehe Kontakt) unbedingt erforderlich, da begrenzte Zahl der Plätze!

**Veranstalter**

Lew Kopelew Forum, Waleria Hahn, Tel. 0221 257 67 67, Fax: 0221 257 67 68, info@kopelew-forum.de

**Veranstaltungsort**

VHS-Saal im Kulturzentrum am Neumarkt, Cäcilienstraße

**Veranstalter**

Verband deutscher Schriftsteller Köln, Kontakt: Dr. Pilar Baumeister, Tel. 0221 883470, pios@nexgo.de

**Veranstaltungsort**

Metropol Theater (ehemaliges Severins-Burg-Theater) Eifelstr. 33, 50677 Köln

**20.00 Uhr**

**NORDOST**

**von Torsten Buchsteiner**

Die Besucher eines Moskauer Theaters im Oktober 2002 wollten das Musical „Nordost“ genießen und erlebten stattdessen Demütigung und Chaos. Tschetschenische Terroristen stürmen den Saal und nehmen 850 Geiseln gefangen. Nach 57 Stunden Todesangst greift eine russische Sondereinsatztruppe ein und tötet dabei 129 Geiseln und 42 Terroristen. „Nordost“ erzählt die dramatischen Ereignisse dieser Tage, welche die ganze Welt bewegten, aus Sicht dreier Frauen ohne sensationelle Effekte. Vielmehr lässt er Menschen zu Wort kommen, die unter der Wucht der existentiellen Bedrohung nach Spuren suchen, die über das Geiseldrama hinausweisen und die Frage nach Macht und Terrorismus ganz nah ran holen.

Regie: D. Kuschewski | Ausstattung: T. Unthan | Mit: A. Draeger, F. Metscher, D. Plenert

Eintrittspreis: 17 € und 12 € ermäßigt.

Zweite Aufführung am **19.10.** um 20 Uhr

**Veranstalter/Ort**

THEATER DER KELLER, Kleingedankstr. 6, 50677 Köln, www.theater-der-keller.de, Kontakt: Tel. 0221 272 20 99 12, info@theater-der-keller.de



**10.00 - 12.15 Uhr**

**Interkulturelles Frauenfrühstück**

„Aber kein Genuss ist vorübergehend, denn der Eindruck, den er hinterlässt, ist bleibend.“ (J. W. Goethe)  
Abgesehen von dem Genuss unterschiedlicher Frühstücksvorlieben verschiedener Kulturen und Nationen im interkulturellen Frauenfrühstück, erwarten Sie bleibende interkulturelle, vielfältige Eindrücke dieser schmackhaften Begegnung. Sie sind herzlich eingeladen, diese Eindrücke mit Ihrer Teilnahme und Ihren eigenen kleinen Spezialitäten in einem gemütlichen Ambiente zu bereichern!



**Veranstalter/Ort**

BFmF e.V., Liebigstraße 120 & 120b, Eliza Aleksandrova, Tel. 0221 800 1210, eliza.aleksandrova@bfmf-koeln.de, kontakt@bfmf-koeln.de

**10.00 - 13.00 Uhr**

**Internationaler Brunch**

Das Küchenprojekt optiMahl der Diakonie Michaelshoven e.V. bietet Ihnen eine Schlemmertour durch ferne Länder. Die kulinarische „Reiseroute“ mailen wir Ihnen gerne ab dem 16.10.2011 zu. Um Anmeldung wird gebeten unter Tel. 02203 1832279, oder: projekt-finkenberg@diakonie-michaelshoven.de

**Veranstalter/Ort**

Bürgerzentrum Finkenberg, Stresemannstr. 6a, 51149 Köln  
Alla Goutchina, Wolfgang Schmitz, Tel. 02203 1832279, projekt-finkenberg@diaonie-michaelshoven.de

**13.00 - 16.00 Uhr**

**Ausstellung „Klassische osmanische Kunsthandwerke“**

(Perlen-) Stickereien, Seidenmalerei, Holzbearbeitung, Makramee der Frauengruppe

**Veranstalter**

Integrationsagentur, AWO Bezirksverband Mittelrhein e.V. und interkulturelles Zentrum der AWO Kreisverband Köln e.V., Tel. 0221 299 428 71, nuran.kancok@awo-mittelrhein.de



**Veranstaltungsort**

Interkulturelles Zentrum der AWO KV Köln e.V., Olpener Str.145, 51103 Köln

**14.00 - 17.00 Uhr**

**Biographische Notizen**

Teilnehmerinnen des Integrationskurses des ISS-Netzwerkes gGmbH, Kaiserstr. 105, lesen aus persönlichen Briefen

**Veranstalter/Ort**

Bürgerzentrum Finkenberg, Stresemannstr. 6a, 51149 Köln, Tel. 02203-9354418, firdevs.sinemillioglu@iss-netzwerk.de in Kooperation mit ISS-Netzwerkes gGmbH

19.00 Uhr

**Film-Präsentation „Köln hat Freunde in Istanbul“**

Der Journalist und Filmproduzent Jürgen Schumann, ehemaliges Mitglied im Rat der Stadt Köln, hat einen Film produziert, der die Megastadt Istanbul in ihrer historischen, kulturellen und aktuellen Dimension zeigt und einige Aktivitäten des Städtepartnerschaftsvereins Köln-Istanbul in beiden Städten präsentiert. An einem Infostand halten wir Infomaterial über die Kölner Städtepartnerschaftsarbeit für sie bereit. Eintritt frei.

**Veranstalter**

Verein zur Förderung der Städtepartnerschaft Köln-Istanbul e.V. Kontakt: Walter Kluth, Tel. 0221 5503343, Fax: 0221 550814, Mobil: 0171 7270719 Walter.kluth@koeln.de

**Veranstaltungsort**

Kölner Rathaus, Spanischer Bau, Rathausplatz 1, 50667 Köln - Altstadt/Nord, Raum 121 (Theo-Burauen-Saal)

19.00 Uhr

**DUFTLESUNG mit Serge Lutens**

Lassen Sie sich in die magische Welt des Parfüms von Serge Lutens entführen. Eine orientalische Duftreise mit Lesung. Erleben Sie die faszinierenden Kompositionen mit allen Sinnen! Eintritt frei.

**Veranstalter**

ATELIER NY TN - NURAY TURAN, Nuray Turan, Tel. 02234 70 00 11, 0178 44 68 117, www.nurayturan.de, gallery@nurayturan.de

**Veranstaltungsort**

KUNSTHALLE, im Bezirksrathaus Lindenthal, Aachener Str. 220, 50931 Köln



19.00 Uhr Köln

**Kulturverlust durch Identitätswandel**

Inwiefern verändert sich in neuer Umgebung das Identitätsgefühl? Wie wirkt sich dieser Identitätswandel auf die Kulturen aus? Ist er Verlust oder Bereicherung? Köln verfügt als Stadt über eine breite Palette an Beispielen von gelungenem und misslungenem Kulturtransfer. Ist Köln gar ein multikulturelles Vorbild? Dieses und mehr wollen wir in einer Podiumsdiskussion fragen, die begleitet wird durch Film-Portraits von Kölnern, die zu ihrer ganz persönlichen Erfahrung mit Interkulturalität befragt werden.

**Veranstalter**

Stipendiaten im Namen der Studienstiftung des deutschen Volkes, Kontakt: Margarita Korockina, Sprecherteammitglied der Kölner Stipendiaten, 0177 7881759, rita.korockina@web.de

**Veranstaltungsort**

Studio Dumont, 1. OG des DuMont-Carrés, Breite Straße 72, 50667 Köln

19.30 Uhr

**Colors of Cologne - Auftritt des internationalen VHS-Chors**

**Veranstalter/Ort**

VHS Köln, Lotharstr. 14 -18, 50937 Köln, Kontakt: Maria Germann-Demirci, Tel. 0221 221 23605

20.00 Uhr

**Tantshoysz! Klezmer-Tanz-Abend zum Mittanzen**

mit dem Klezmer Trio A TICKLE IN THE HEART und – aus Paris – der Tanzmeisterin Khayele Domergue-Zilberberg Klezmer-Musik ist Tanzmusik! Allen, die jiddische Volkstänze ausprobieren wollen, erwartet ein beschwingter, lustiger und bewegungsreicher Abend. Tanzmeister Andreas Schmitges ist Europas gefragtester Dozent für jiddische Tänze. Er und die international bekannte Tanzmeisterin Khayele Domergue-Zilberberg aus Paris werden gemeinsam die Tänze anleiten.

Eintrittspreis: 12.- EUR /ermäßigt 10.- EUR, nur Abendkasse!



**Veranstalter**

A Tickle In The Heart, Klezmer Trio, Kontakt: Andreas Schmitges, Tel. 0177 6017686, schmitges@aol.com

**Veranstaltungsort**

Synagogen-Gemeinde Köln, Großer Saal, Roonstr. 50, 50674 Köln

20.00 Uhr

**Praktische Erfahrungen mit Juniorjugendlichen – Vermittlung von sozialen und moralischen Kompetenzen**

Kinder, in der Altersspanne zwischen 11 und 14 Jahren, werden oft als besondere Herausforderung empfunden. Der Vortrag mit anschließender Diskussion berichtet von den Erfahrungen in der Begleitung einer Gruppe von Jugendlichen über mehrere Jahre hinweg. Thema der Gruppe waren allgemeingültige geistige und moralische Konzepte basierend auf der Grundlage der Bahai-Religion und ihre praktische Erprobung im eigenen Alltag. Eintritt frei.

**Veranstalter**

Bahai-Gemeinde Köln, Kontakt: Frau Dr. Sepideh Farahani, 0221 965 88 01, koeln@bahai.de

**Veranstaltungsort**

Praxis Christian Henrichs, Kaiser-Wilhelm-Ring 6-8, 50672 Köln

20.00 Uhr

**„Die Erde ist mir Heimat nicht geworden“**

Diese zwei ungewöhnlichen Veranstaltungen beziehen sich auf ein Zitat von Karoline von Günderrode. Es handelt sich um das kontroverse Thema des Suizids im Allgemeinen und um das Schicksal vieler SchriftstellerInnen, die ihr Leben mit Selbstmord beendeten. Sechs AutorInnen mit Migrationshintergrund vom VS Köln lesen aus eigenen Texten zum Thema und Passagen der freiwillig gestorbenen Kollegen ihrer jeweiligen Heimat.

**Tatjana Kuschewskaja** aus Russland, Autorin zahlreicher Frauenbiographien, liest u. a. Texte von Marina Zwetajewa. **Ingmar Brantsch** aus Rumänien liest u. a. Georg Hoprich. **Dragica Schröder** aus Serbien liest von ihr übersetzte Texte des serbischen Autors Branko Miljkovic. Moderation mit geplanter Diskussion: Angelika Hensgen. Eintritt 5 €

10.00 - 12.00 Uhr

**IN VIA Köln lädt ein: Eine Führung durch den „Garten der Religionen“**

Mit seinem „Garten der Religionen“, eröffnet am 15. September 2011, möchte IN VIA Köln einen aktiven Beitrag zu mehr Akzeptanz und Wertschätzung gegenüber anderen Kulturen leisten. Kinder, Jugendliche, Bürgerinnen und Bürger werden herzlich zum interreligiösen Dialog ermutigt. Werner Höbsch, Referat „Dialog und Verkündigung“ im Erzbistum Köln, führt sachkundig durch den Garten und erläutert die verschiedenen Stationen, die u. a. die fünf großen Weltreligionen symbolisieren. Anschließend Möglichkeit zum gemeinsamen Mittagessen im IN VIA-Restaurant „Refektorium“

**Veranstalter/Ort**

IN VIA Köln, Garten der Religionen/Refektorium, Stolzestraße 1a, 50674 Köln, Anmeldungen über: Aline Mühlbauer, Aline.muehlbauer@invia-koeln.de, Tel. 0221 4728-651



10.00 Uhr

**Deutsch-türkische Kinderbuchlesung**

Aylin Keller, Herausgeberin mehrsprachiger Bücher im Talisa-Verlag, liest „Ein Geschwisterchen für die Ameise“ für deutsch- und türkischsprachige Kinder zwischen 4 und 6 Jahren und ihre Eltern.

**Veranstalter**

Verband binationaler Familien und Partnerschaften iaf e.V., Kontakt: Projekt „Wir sprechen Türkisch“ Natascha Fröhlich, koeln@verband-binationaler.de, Tel. 0228 9090411

**Veranstaltungsort**

Stadtbibliothek Köln, Stadtteilbibliothek, Wiener Platz 2a, 51065 Köln-Mülheim



Ab 10.00 - 11.00 Uhr

**Meditative Tänze für Frauen**

Meditative Tänze verbinden Entspannung und Ruhe mit innerer Kraft und Ausgeglichenheit. Für Frauen, ohne Vorkenntnisse. Das Angebot ist kostenlos. Anmeldung erforderlich unter Tel. 022116860570, linder@fluechtlingszentrum.de anschließend Frauenfrühstück

**Veranstalter/Ort**

FliehKraft - Kölner Flüchtlingszentrum, Turmstraße 3-5 (2. Etage), 50733 Köln, KVB Haltestelle Florastraße, Margret Linder, Tel. 0221 16860570, linder@fluechtlingszentrum.de

13.00 - 16.00 Uhr

**Pasta & Co. – Internationaler Mittagstisch - von Senioren für Senioren**

„Pasta & Co“ ist ein interkultureller Mittagstisch von und für Senioren im Internationalen Zentrum Köln. Es ist ein Ort des interkulturellen Austausches und Anlaufstelle für viele Senioren. Hier können Sie ungezwungen anderen begegnen und kennenlernen, und ein gutes und preiswertes Mittagessen genießen. Kosten Mittagessen: 3,50 €

**Veranstalter/Ort**

Caritasverband für die Stadt Köln e.V. Internationales Zentrum, Stolzestraße 1a, 50674 Köln  
Kontakt: Maria Balamoti-Michas, Tel. 0221 560 46-13, maria.balamoti-michas@caritas-koeln.de

15.00 Uhr

**Deutsch-türkische Kinderbuchlesung**

Beschreibung siehe am gleichen Tag um 10.00 Uhr

**Veranstalter**

Verband binationaler Familien und Partnerschaften iaf e.V.  
Kontakt: Projekt „Wir sprechen Türkisch“, Natascha Fröhlich, koeln@verband-binationaler.de, Tel. 0228 9090411

**Veranstaltungsort**

Städt. Kindertagesstätte Berliner Straße 20, 51063 Köln-Mülheim

17.30 - 19.00 Uhr

**Deine Bräuche – Meine Bräuche**

In diesem Vortrag wird das Hauptaugenmerk auf zentralanatolische Alltagsbräuche mit islamischen und weiteren türkischen regionalen Bezügen vorgestellt. Den Hauptstationen des Lebens (Übergangsriten) folgend, werden von der Geburt bis zum Tod Traditionen lebendig und praxisnah präsentiert: Geburt, Beschneidung, Heirat, Tod... Zusätzlich erhält man einen Einblick in zentralanatolisches Knigge: Bewirtungsbräuche...

Entdecken Sie Gemeinsamkeiten sowie Neues über Deine und Meine Bräuche!

**Veranstalter/Ort**

BFmF e.V., Liebigstraße 120 & 120b,  
Kontakt: Hanim Ezder, Tel. 0221 800 1210, hanim.ezder@bmf-koeln.de, kontakt@bmf-koeln.de



18.30 Uhr

**Interkulturelle Kommunikation - Zwischenmenschliche Begegnung**

Was wollen Sie wirklich? Die eigenen Wünsche umsetzen – jetzt!

Unabhängig davon, wo wir uns auf der Welt befinden, leben wir in Beziehungen. Wir begegnen Menschen mit unterschiedlichen Werten, Erziehungen und Traditionen. Es stellt sich die Fragen: Wer bin ich? Wer sind die anderen? Wie nehme ich mich selbst und die anderen wahr? Was können wir tun, um uns wohl zu fühlen? In dieser Veranstaltung werden diese Fragen bearbeitet. Eintritt: 5,- €

**Veranstalter**

Soheila Mojtabaei, Systemische Familienberaterin, Heilpraktikerin für Psychotherapie, Tel. 0221 99558435, info@mojtabaei.de, www.therapeutin-koeln.de

**Veranstaltungsort**

agisra e.V., Martinstr. 20a (Heumarkt), 50667 Köln

Im Anschluss werden wir in unserem jüdisch-christlich-islamischen Dialog die Bilder im Kopf hinterfragen und über Themen wie Rassismus, Toleranz und Integration/Migration nachdenken. Als Fachfrauen werden teilnehmen:

- Henny Bassenge, Jüdischer Frauenverein
  - Rabeya Müller, Institut für Interreligiöse Pädagogik und Didaktik
  - Melanie Miehl, Christlich-Islamische Gesellschaft
  - Dorothee Schaper, Melanchthon Akademie
- Eintritt frei

#### Veranstalter/Ort

IGNIS e. V., Europäisches Kulturzentrum (Villa Ignis), Elsa-Brändström-Str. 6, 50668 Köln, Kontakt: Lila Andrzejewski, Tel. 0221 725105, info@ignis.org, www.ignis.org

#### 19.00 Uhr

#### **Im Rahmen der Kurosawa-Retrospektive des Japanischen Kulturinstituts Köln**

#### **Subarashiki nichiyōbi – Ein wunderschöner Sonntag**

Japan 1947, 108 Minuten © 1947 Toho Co., Ltd.  
Aus Anlass des 150jährigen Jubiläums der deutsch-japanischen Freundschaftsbeziehungen präsentiert die Japan Foundation Tokyo gemeinsam mit 6 Filmmuseen und Kinematheken im gesamten Bundesgebiet das umfangreiche Schaffen eines der bedeutendsten Regisseure Japans. Die Retrospektive umfasst 30 Titel, entstanden zwischen 1943 und 1993, darunter filmhistorische Meilensteine wie Rashōmon (Rashōmon), Ikiru (Einmal wirklich leben), Shichinin no Samurai (Die sieben Samurai), Akahige (Rotbart) & Ran (Ran). Eintritt frei.



#### Veranstalter/Ort

Japanisches Kulturinstitut Köln (The Japan Foundation), Universitätsstraße 98, 50674 Köln, Kontakt: Angela Ziegenbein, Tel. 0221 940 55 80, ziegenbein@jki.de

#### 19.00 Uhr

#### **“SOS for Human Rights” – ein mobiles Theaterstück für Menschen ab 12 Jahre**

Ein Theaterstück über die Situation an den Außengrenzen der EU, über Menschenrechte, Rassismus in der Gesellschaft und der Suche nach einem selbstbestimmten Leben. Jamila, Naisha und Kerim sind drei Jugendliche auf der Reise: Jamila wurde aus Deutschland nach Ghana abgeschoben, die Ghanaerin Naisha möchte studieren und Arbeit finden, Kerim ist auf der Flucht vor dem Krieg in Afghanistan. Ihr gemeinsames Ziel ist Europa. Doch das macht die Grenzen dicht. Anschließend Diskussion mit den KünstlerInnen und Mitarbeiterinnen des Fachdienst Migration des DW Köln und Region. Eintritt: 8,- €; ermäßigt 5,- €

#### Veranstalter

Fachdienst Migration des Diakonischen Werk Köln und Region, Kontakt: Susanne Pack, Tel. 0221 16038-69, Susanne.Pack@diakonie-koeln.de

#### Veranstaltungsort

Evangelische Kirchengemeinde Köln Klettenberg, Terstegenhaus, Emmastraße 6, 50937 Köln

#### 20.30 - 22.00 Uhr

#### **„Mach mit, Bleib fit, Misch mit“ Sport verbindet – Ballsport Allerlei für Mädchen**

Übungsleiterinnen, die im Rahmen des Modellprojektes JETST Junges Engagement im Sport ausgebildet wurden, bieten interessierten Mädchen aus Ehrenfeld und Umgebung Ballsportangebote an.

#### Veranstalter

DITIB Jugend- und Sportabteilung, Kontakt: Meltem Yavuz, Koordinatorin für Mädchenarbeit, Tel. 0221 99803025, meltemyavuz@ditib.de

#### Veranstaltungsort

Grundschule Lindenbornstr, Sporthalle, Lindenbornstr. 15 - 17, 50823 Köln

**18.30 - 21.00 Uhr**

**Loss mer singe – in allen Sprachen Kölns**

Kölns Chöre sind vielsprachig! Das Repertoire an internationalen Liedern nimmt Sie mit auf die Reise durch viele Kulturen. Lassen Sie sich auf traditionelles und modernes Liedgut ein. Stimmen Sie ein in den gemeinsamen Gesang mit den Chören. Lasst uns singen in Köln! Die Veranstaltung rundet den Tag der Offenen Tür des Polizeipräsidiums Köln zur Interkulturellen Woche ab.



**Veranstalter**

Kooperationsveranstaltung der VHS Köln und der Diakonie Michaelshoven, „Die Sozialen Hilfen“, Kontakt: Claudia de Fries, Tel. 0221 998077-15, c.defries@diakonie-michaelshoven.de

**Veranstaltungsort**

Polizeipräsidium Köln-Kalk, Walter-Pauli-Ring 2-6, 51103 Köln

**19.00 Uhr**

**Gospelkonzert**

Live Band und Gospelgesang – einfach himmlisch!

Unter der Leitung von Kris Fitz, Chris Lass und Tyndale Thomas wird das Konzert zu einem ganz besonderen Erlebnis. Die drei Vollblut-Musiker nehmen jeden Einzelnen aus dem Chor mit auf eine musikalische Entdeckungsreise. Modern arrangierte Gospelmusik kombiniert mit eingängigen Grooves und rhythmischen Bewegungen, gekonnt gemischt und aufbereitet durch improvisierte Einlagen, unter die Haut gehende Soloparts...



Konzertkarten: 8 € / ermäßigt 5 €, Kartenvorverkauf: tickets@friedenskirchekoeln.de, Tel. 0221 3105252

**Veranstalter/Ort**

Friedenskirche, Rheinaustr. 9 - 13, 50676 Köln (Nähe Schokoladen - Museum), Informationen zur Friedenskirche: <http://www.friedenskirche-koeln.de>

**20.00 Uhr**

**Basquiat - In the place to be (Theater)**

„Frei inspiriert nach dem Leben des Künstlers Jean-Michel Basquiat“

Beschreibung der Veranstaltung siehe Donnerstag, 13.10., S. 23  
Preise: 15 € Normal / 12 € ermäßigt / 10 € Gruppen



**Veranstalter/Ort**

Bühne der Kulturen e.V., Platenstraße 32, 50825 Köln  
Kontakt u. Kartenbestellung: Thomas Traeder, programm@buehnederkulturen.de, Tel. 0221 9559510

**12.00 Uhr**

**Kulinarische Reise durch ferne Länder**

Das Küchenprojekt optiMahl der Diakonie Michaelshoven e.V. bietet Ihnen zum Preis von je 3,50 € eine kleine Schlemmertour durch drei ferne (Vor-, Haupt- und Nachspeise) Länder. Die kulinarische „Reiseroute“ mailen wir Ihnen gerne ab dem 16.10.2011 zu. Anmeldung bitte unter Tel. 02203 1832279, oder: projekt-finkenberg@diakonie-michaelshoven.de  
Weitere Termine: Dienstag **18.10.**, Donnerstag **20.10.**, Freitag **21.10.**

**Veranstalter/Ort**

Bürgerzentrum Finkenberg, Stresemannstr. 6a, 51149 Köln  
Alla Goutchina, Wolfgang Schmitz, Tel. 02203 1832279, projekt-finkenberg@diakonie-michaelshoven.de

**14.00 - 17.00 Uhr**

**Offene Tür im Roma- Schul-, Kultur- und Familienzentrum Amaro Kher**

Ab 14.00 Uhr und um 15.30 Uhr bieten die Amaro Kher Pädagog-/innen einen informellen Austausch über ihre Arbeit mit Roma-Flüchtlingskindern an. Die Schulkinder singen um 15.00 Uhr traditionelle Romalieder für die Besucher/-innen. Besichtigung des Archiv- und Dokumentationszentrum, kurze Film- und Musikbeiträge und Kostproben aus der Romaküche.



**Veranstalter/Ort**

Amaro Kher/Rom e.V., Venloer Wall 17, 50672 Köln  
Kontakt: Marlene Tyrakowski und Ivana Ilic, Tel. 0221 3558174, m.tyrakowski@amaro-kher.de

**17.00 - 18.30 Uhr**

**Konzert „Mosaik der Musik“**

Musikgruppe „O Sole Mio.“: Manuel Marin (Tenor), Zenon Iwan (Tenor) und Vladimir Gilfand (Klavier) singt deutsche, russische, polnische, spanische und jüdische Lieder vor. Eintrittspreis: 3 €



**Veranstalter/Ort**

Begegnungszentrum Porz der Synagogen-Gemeinde Köln, Theodor-Heuss-Str. 43-45, 51149 Köln, Kontakt: Stella Shcherbatova, Tel. 02203 201 554, Bgz-porz@sgk.de

**18.00 Uhr**

**Christliche, jüdische und muslimische Frauen im Dialog**

Thema: „Gemeinsame Verschiedenheit – verschiedene Gemeinsamkeit“  
Aufführung der Kurzfilme „Elvis auf Besuch“, „Schnee in Marrakesch“, „Tricko“, die mit unerwarteten Wendungen, manchmal auch komisch, zeigen was passiert, wenn Vorurteile und Klischees über tatsächliche und vermeintliche kulturelle Unterschiede unsere Wahrnehmung und Kommunikation bestimmen.

13.00 - 17.00 Uhr

**Rock Musik und Oldies**

Multikulturelle Kinderrockband, Jugendrockband, und Oldie Band

**Veranstalter**

Prof.Dr.Hajabi, info@culture-clash-ev.de

**Veranstaltungsort**

Wiener Platz, Köln-Mülheim

14.00 - 16.00 Uhr

**Reisebericht vom Berg ATHOS**

Powerpoint-Präsentation einer Reise zu den Mönchen auf dem heiligen Berg Athos mit fünf deutschen Männern und einem griechischem Reiseleiter, Kostenbeitrag 5 €



**Veranstalter**

TERPSICHORE.e.V., Verein zur Förderung der deutsch-griechischen Beziehungen Köln, Kontakt: Gudrun Boye und Eberhard Niebergall, Tel. 02171 765767, terpsichori@web.de

**Veranstaltungsort**

BZ Alte Feuerwache, Clubraum, Melchiorstr.3, 50670 Köln

14.00 Uhr

**Der Verein Koc;kak lädt zum offenen Familientreffen ein**

Gemeinsames Singen und Tanzen, offenes Buffet mit landestypischen Spezialitäten

**Veranstalter/Ort**

Bürgerzentrum Finkenbergl, Stresemannstr. 6a, 51149 Köln  
Kontakt: Robin Sener, Tel. 02203 1866869

14.30 Uhr

**„Le avventure di Pinocchio“ von Carlo Collodi**

Lesung für kleine und große Menschen: Es werden Passagen aus Carlo Collodi's Buch „Pinocchio“ gelesen. Im Anschluss an die Lesung haben die Kinder Gelegenheit, Motive der Geschichte bildnerisch zu gestalten. Im Anschluss werden italienische Cafe-Spezialitäten angeboten.



**Veranstalter/Ort**

Interkulturelles Zentrum Offene Welt – MONDOAPERTO e.V., Zugweg 22, 50677 Köln, Kontakt: Antonella Giurano, Tel. 015774331739, Offene-welt@web.de

15.00 - 17.00 Uhr

**Interkulturelles kulinarisches Konzert des SeniorenNetzwerk Höhenberg**

Musik von Kindern, Erwachsenen und Senioren aus dem Paul-Schwellenbach-Haus und Gästen. Eintritt frei, Spenden für die interkulturelle generationsübergreifende Arbeit des Paul-Schwellenbach-Hauses erwünscht.



**Veranstalter**

SeniorenNetzwerk Höhenberg in Kooperation mit dem Förderverein Höhenberg, Kontakt: Christof Wild, Tel. 0221 872110, Bz-hoehenberg@t-online.de

**Veranstaltungsort**

Erlöserkirche, Burgstraße 75, 51103 Köln

15.00 Uhr

**Interreligiöses Gebet Kalk**

Interreligiöse und Interkulturelle Gebete Jugendlicher aus Kalk, Vingst, Ostheim aus verschiedenen Religionsgemeinschaften (Muslime, Juden, Christen, Sikhs, Yeziden). Kein Eintritt.

**Veranstalter**

Gemeinschaft der Franziskaner Köln-Vingst, Burgstrasse 61, 51103 Köln, Kontakt: Bruder Jürgen Neitzert, Franziskaner, Tel. 0221 873113, juenei@aol.com

**Veranstaltungsort**

Forum der GGS, Lustheider Strasse 43, 51103 Koeln

16.00 - 18.00 Uhr

**Interkultureller Jazznachmittag**

**Quartett des New Yorker Keyboarders Walter Fischbacher**

feat: Joerg Kaufmann, sax  
Niko Brandenburg, bass  
Roland Hoepfner, drums  
www.walterfischbacher.com  
Eintritt frei

Ab 18.00 Uhr offene Jamsession

**Veranstalter/Ort**

IGNIS e. V., Europäisches Kulturzentrum (Villa Ignis), Elsa-Brändström-Str. 6, 50668 Köln, Kontakt: Lila Andrzejewski, Tel. 0221 725105, info@ignis.org, www.ignis.org



16.00 - 17.00 Uhr

**Türkische Volksmusik**

Musik in türkischer und deutscher Sprache

**Veranstalter/Ort**

DITIB BILDUNGS- UND KULTURABTEILUNG, Subbelrather Str.17, 50823 Köln, Tel. 0221 99803038, 0221 5798220, bildung@ditib.de, Kontakt: Isik Ugurlu, Tel. 00491633431553, Isik.ugurlu@web.de

17.00 Uhr

**Türkisch -Stammtisch „Urlaubstürkisch“**

Für Fremdsprachler, die ihre Türkisch-Kenntnisse in kleiner Runde praktizieren möchten - Teilnahme kostenlos.

**Veranstalter/Ort**

IKULT – Interkultureller Dialog e.V., Niehler Str. 308, 50735 Köln, www.ikult.com, Kontakt: Beatrix Jax und Muhammed Memis, Tel. 0221 168 179-42, info@ikult.com



10.00 - 21.00 Uhr

**Zusammenhalten - Sicherheit gewinnen –  
Polizei Köln im interkulturellen Dialog**

Die Vielfalt der Kulturen in besonderem Maße zu berücksichtigen, ist ein erklärtes Ziel der Polizei Köln. Deshalb suchen wir den Dialog zu Menschen mit Zuwanderungsgeschichte bzw. Migrationshintergrund.

Unser Tagesprogramm bietet Informationen über Polizeiarbeit und Diskussionsrunden, in denen Erfahrungen und Wünsche ausgetauscht werden können. Ab **18.00 Uhr** präsentieren wir einen musikalischen Leckerbissen: Chöre verschiedener Kulturkreise laden zum Mitsingen ein. Programmangebot und damit verbundene zeitliche Abläufe ab Mitte September auf unserer Internetseite [www.polizei-koeln.de](http://www.polizei-koeln.de).



**Veranstalter/Ort**

Polizei Köln, Polizeipräsidium Köln, Walter-Pauli-Ring 2-6, 51103 Köln-Kalk, Kontakt: Udo Kohlgrüber, Tel. 0221 229-2113, LS11.Koeln@polizei.nrw.de

10.00 - 16.00 Uhr

**„Das Geschäft mit der Angst“**

Rechtsextremismus, Rechtspopulismus, Rassismus und Islamfeindlichkeit in Westeuropa  
Inhaltliche Beschreibung der Veranstaltung Samstag 15.10. auf Seite 36

**Veranstalter/Ort**

Volkshochschule Köln, Forum Volkshochschule im Museum, Cäcilienstr. 29-33, Innenstadt

10.00 - 19.00 Uhr

**Themenwochenende Indien**

Das Themenwochenende im Rautenstrauch-Joest-Museum mit Kulturprogramm, Kursen, Vorträgen und Musik

**Veranstalter**

Kulturklügel, Tel. 0221 16843662, [info@kulturkluengel.de](mailto:info@kulturkluengel.de), [www.kulturkluengel.de](http://www.kulturkluengel.de), [grenzgang.com](http://grenzgang.com), [www.grenzgang.de](http://www.grenzgang.de)

**Veranstaltungsort**

Rautenstrauch-Joest-Museum, Cäcilienstr. 29 - 33, 50667 Köln



11.00 -13.00 Uhr

**Tänze und Musik von West- nach Ost-Griechenland**

Eine Powerpoint-Präsentation über die traditionellen griechischen Tänze und die Musik von den Ionischen Inseln bis zum Schwarzen Meer. Kostenbeitrag 5 €

**Veranstalter**

TERPSICHORE.e.V., Verein zur Förderung der deutsch-griechischen Beziehungen, Köln, Kontakt: Gudrun Boye & Eberhard Niebergall, Tel. 02171 765767, [terpsichori@web.de](mailto:terpsichori@web.de)

**Veranstaltungsort**

BZ Alte Feuerwache, Clubraum, Melchiorstr.3, 50670 Köln

11.00 Uhr

**Brunch bei den Binationalen**

Warum alleine frühstücken? Mit Kind und Kegel sind Sie willkommen beim Brunch der Binationalen. Bringen Sie bitte eine Kleinigkeit für das Buffet mit, Anmeldung erwünscht unter [koeln@verband-binationaler.de](mailto:koeln@verband-binationaler.de)

**Veranstalter**

Verband binationaler Familien und Partnerschaften iaf e.V., Anne Nwanneka, [koeln@verband-binationaler.de](mailto:koeln@verband-binationaler.de), Tel. 0228 9090411

**Veranstaltungsort**

Allerwelts Haus, Körnerstraße 77-79, 50823 Köln-Ehrenfeld

11.00 Uhr

**Kommt und seht, vor IHM sind wir doch alle gleich!**

Internationaler Mitmach Gottesdienst in Englischer Sprache mit deutscher und französischer Übersetzung. Inklusives Buffet mit Leckereien aus verschiedenen Ländern der Welt. Eintritt frei.

**Veranstalter/Ort**

GZK- Gemeinschaftszentrum, Köln/Longerich, Wirtsgasse 13-15, 50739 Köln, Kontakt: Lynda Akinyi, Tel. 0173 5454362, [lynda@gzk-germany.de](mailto:lynda@gzk-germany.de)



11.00 Uhr

**Aladin und die gestohlene Wunderlampe (Kindertheater)**

Aladin und die schöne Prinzessin Akasya sind glücklich verheiratet und führen in Bagdad ein schönes Leben. Bei Schwierigkeiten, hilft ihnen der gute Dschin aus der Wunderlampe. Zur gleichen Zeit lebt im fernen Europa, in dem dunkelsten aller Wälder, eine böse Hexe. Eines Tages verrät ihr ihre Zauberkugel, dass es im weiten Orient eine Wunderlampe gibt, mit deren Hilfe sie die mächtigste Hexe auf der ganzen Welt werden kann. Preise: 7 € Normal / 5 € ermäßigt

**Veranstalter/Ort**

Bühne der Kulturen e.V., Platenstraße 32, 50825 Köln Kontakt u. Kartenbestellung: Thomas Traeder, [programm@buehnederkulturen.de](mailto:programm@buehnederkulturen.de), Tel. 0221 9559510



12.00 Uhr

**Die Hatkunst**

Orientalische Kalligraphie-Kunst (Unkostenbeitrag 2 €)

**Veranstalter/Ort**

IKULT – Interkultureller Dialog e.V., Niehler Str. 308, 50735 Köln, [www.ikult.com](http://www.ikult.com), Murat Kahraman, Tel. 0221 168 179-42, [info@ikult.com](mailto:info@ikult.com)



**Veranstalter/Ort**

Friedenskirche, Rheinaustr. 9 - 13, 50676 Köln  
(Nähe Schokoladen - Museum), Informationen zur  
Friedenskirche: <http://www.friedenskirche-koeln.de>

**20.00 Uhr**

**„Yes, We Are!“**

von Magda Wystub, Polen/  
Deutschland 2011, 69 Min.  
Filmvorführung und Diskussion  
in Kooperation mit baraka – a  
place for international lesbians,  
gays & friends und Feminale.  
Premiere des Dokumentar-  
filmprojekts über lesbische  
und queer-feministische Aktivistinnen in Polen mit anschlie-  
ßendem Gespräch.



Gemeinsam mit und dem Quer Blick Team der Feminale  
wollen wir ins Gespräch kommen über die Entwicklungen in  
Polen... und darüber hinaus - und laden beim anschließenden  
Get-together zum interkulturellen Austausch ein. Abend-  
kasse 6,50 € / 5,- € (erm.)

**Veranstalter/Ort**

Kulturbunker Köln e.V., Berliner Str. 20, 51063 Köln  
Kontakt: Vera Peltzer, Tel. 0221 61 69 26,  
[vera.peltzer@kulturbunker-muelheim.de](mailto:vera.peltzer@kulturbunker-muelheim.de)

**20.00 Uhr**

**Konzert- & Märchenerzählabend – Haut an Haut**

...da sind wir - waren immer da - machten uns nur rar...

Musik und Erzählungen aus anderen Welten  
Mit der ihr eigenen schauspielerischen Ausdruckskraft führt  
die Erzählerin Angelika Krohne über die Traumpfade mär-  
chenhafter Geschichten aus dem Morgen- und Abendland.

Dazu bezaubert Katy Sedna  
Kraft ihrer unvergleichlichen  
Stimme mit irischen, ara-  
bischen, indischen und afrika-  
nischen Liederportugiesischen  
Fados, Tango, Blues und  
eigenen Songs. Ein Sternena-  
abend darstellender Künste mit  
großem persönlichen Ausdruck.  
Eintritt: Spenden erhofft



**Veranstalter**

Angelika Krohne & Katy Sedna,  
Kontakt: Katy Sedna, Tel. 0178 92 55 662,  
[katy@katysedna-online.de](mailto:katy@katysedna-online.de), [www.katysedna.com](http://www.katysedna.com)

**Veranstaltungsort**

Solana Theater im Café Duddel, Zülpicher Wall 8, 50674  
Köln, Tel. 0221 428863  
(Haltestelle Dasselstr./Bhf. Köln-Süd)

**20.15 Uhr**

**Orgelkonzert mit Marko Hakanpää, Kantor der Mikael-Gemeinde in Turku (Finnland)**

Der finnische Organist Marko Hakanpää, geboren 1970 in Turku, studierte Kirchenmusik in der Kirchenmusik-Abteilung der Sibelius-Akademie in Helsinki. Im Jahr 1996 legte er die Magisterprüfung, im Jahr 1998 die A-Prüfung im Orgelspiel unter Leitung von Prof. Kari Jussila ab. Hakanpää hat an einer Vielzahl von Meisterkursen im Orgelspiel teilgenommen und in Deutschland Orgelimprovisation unter Leitung von Prof. Gijsbert Lekkerkerker studiert. Zu seinem Repertoire gehören Kirchenmusik, Orgelarrangements und Choralimprovisationen.



**Veranstalter**

Deutsch-Finnische-Gesellschaft in Köln e.V.  
Kontakt: Jörg Fahrbach, Tel. 0221 74 88 77, [info@dfg-koeln.de](mailto:info@dfg-koeln.de)

**Veranstaltungsort**

Basilika St. Aposteln am Neumarkt

16.00 - 22.00 Uhr

**Interkulturelles Herbstfest**

Griechische Spezialitäten, griechische Folkloremusik, Auftritt der griechischen Folkloregruppe des Vereins

**Veranstalter/Ort**

Deutsch-Griechisches Kulturzentrum Köln-Porz e.V., Mühlenstr. 40, 51143 Köln, Kontakt: Kosmas Loutsopoulos, Tel. 02203 55208, mobil 0178 2914248, louts@web.de

16.00 Uhr

**Das indische Köln**

In den letzten Jahrzehnten kamen rund 30.000 Menschen aus dem indischen Subkontinent in die Kölner Region. Sie bereichern unser Leben mit einer sinnlichen Gastronomie, Musik und Religion. Wie in Indien selbst hat sich am Neumarkt ein lebendiges Zentrum entwickelt. Diesmal zeigt uns Vidya R. Banakar aus Bangalore ein Stück Indien mitten in Köln: bei der interkulturellen Wanderung nur ein paar Schritte. Dauer etwa 3h, im Anschluss optional vedisches Essen. Ticket: 20 €. Informationen und Anmeldung bei [www.kulturkluegel.de](http://www.kulturkluegel.de)



**Veranstalter**

Kulturklügel, Tel. 0221 16843662, [info@kulturkluegel.de](mailto:info@kulturkluegel.de)

**Veranstaltungsort**

Treffpunkt wird bei Anmeldung mitgeteilt.

16.00 Uhr

**KommUnity!**

eine interkulturelle Musik- und Tanzperformance mit 50 Jugendlichen aus Hürth, unter der Schirmherrschaft der Ministerpräsidentin des Landes NRW Hannelore Kraft mit Unterstützung durch das türkische Generalkonsulat Köln, der Rudolf-Klefisch-Stiftung, dem Land NRW und der Rhein-Energie-Kultur-Stiftung. Musik und Tanz ist die gemeinsame Sprache aller Menschen, unabhängig von Alter und Herkunft. Diesem Thema haben sich 50 Kinder und Jugendliche mit und ohne Migrationsgeschichte im Alter von 11 bis 17 Jahren unter der Anleitung von erfahrenen Musik- und Tanzpädagoginnen genähert. Mit Neugier und Spaß am musikalisch Fremden entstand ein Bühnenwerk, in der die Gedanken, Ideen und Gefühle der Jugendlichen zum Zusammenleben in Musik und Bewegung zum Ausdruck gebracht wurden. Eintritt 5,- €



**Veranstalter**

Förderverein der Josef Metternich-Musikschule e.V., Ruddy Sodemann, Tel. 02233 99 41 45, [RSodemann@huerth.de](mailto:RSodemann@huerth.de)

**Veranstaltungsort**

Bürgerzentrum Chorweiler, Pariser Platz 1, 50765 Köln Kontakt: Ute Weber, Tel. 0221 221 96379, [info@buerglerzentrum-chorweiler.de](mailto:info@buerglerzentrum-chorweiler.de)

16.00 - 19.00 Uhr

**„EDINSTWO“ – Wir stellen uns vor!**

Zur interkulturellen Öffnung der verschiedenen Einrichtungen und zur Aktivierung der Kölner Bürgerinnen und Bürger möchte „Atlant e.V.“ das Netzwerk zur Förderung der Integration von Spätaussiedlern und Migranten in Köln „EDINSTWO“ der Öffentlichkeit vorstellen. Die verschiedenen Zielgruppen und Multiplikatoren haben die Gelegenheit, sich über Themen und Möglichkeiten zum „Gemeinsamen Leben“ zu informieren und Kontakte zu knüpfen. Im Programm stehen: ein Konzert, eine Bilderausstellung, sowie die Gerichte der Nationalküche und deren Getränke usw. Eintritt frei.



**Veranstalter**

Atlant e.V., Kontakt: Dimitri Rempel, Tel. 0221 640 67 80, Mobil 0179 133 76 86, [info@atlant-koeln.de](mailto:info@atlant-koeln.de), [info@edinstwo.de](mailto:info@edinstwo.de), [www.atlant-koeln.de](http://www.atlant-koeln.de), [www.edinstwo.de](http://www.edinstwo.de)

**Veranstaltungsort**

Internationales Zentrum des Caritasverbands für die Stadt Köln e.V., Stolzestr. 1a, 50674 Köln

19.00 Uhr

**Indian Rhythms**

Das Tabla-Ensemble der ANUBHAB-ACADEMY indian music & more präsentiert sich in ihren neuen Räumen mit einer beeindruckenden Rhythmus-Performance. Debasish Bhattacharjee, der musikalische Leiter und furioser Tablaspieler der ACADEMY wird zusammen mit seinen Tabla-Schülern und Schülerinnen im Alter von 7 bis Mitte 50 alte und neue Kompositionen der indischen „Königin der Trommeln“ darbieten. Anmeldung bitte unter Tel.: 0178 7320256. Eintritt 5,00 €.



**Veranstalter/Ort**

ANUBHAB-ACADEMY indian music & more, Vogelsanger Str. 352, 50827 Köln, [www.anubhab.net](http://www.anubhab.net)

20.00 Uhr

**Gospelkonzert**

Live Band und Gospelgesang - einfach himmlisch! Unter der Leitung von Kris Fitz, Chris Lass und Tyndale Thomas wird das Konzert zu einem ganz besonderen Erlebnis. Die drei Vollblut-Musiker nehmen jeden Einzelnen aus dem Chor mit auf eine musikalische Entdeckungsreise. Modern arrangierte Gospelmusik kombiniert mit eingängigen Grooves und rhythmischen Bewegungen, gekonnt gemischt und aufbereitet durch improvisierte Einlagen, unter die Haut gehende Soloparts... Konzertkarten: 8 € / ermäßigt 5 €, Kartenvorverkauf: [tickets@friedenskirchekoeln.de](mailto:tickets@friedenskirchekoeln.de), Tel. 0221 3105252



**Veranstalter**

forege – Forschungszentrum für Religion und Gesellschaft, [www.forege.de](http://www.forege.de), Carolin Kubo, Tel. 933311-13, [presse@forege.de](mailto:presse@forege.de)

**Veranstaltungsort**

Der Veranstaltungsort wird auf [www.forege.de](http://www.forege.de) oder auf [www.interkulturelle-woche-koeln.com](http://www.interkulturelle-woche-koeln.com) veröffentlicht.

**14.30 - 16.00 Uhr**

**Vorstellung der Integrationsarbeit der Bildungs- und Kulturabteilung DITIB**

Vorstellung der Bildungs- und Kulturangebote, Seminare, Ausstellungen und Kulturreisen

**Veranstalter/Ort**

DITIB BILDUNGS- UND KULTURABTEILUNG, Subbelrather Str.17, 50823 Köln, Tel. 0221 99803038, 0221 5798220, [bildung@ditib.de](mailto:bildung@ditib.de), Kontakt: Isik Ugurlu, Tel. 00491633431553, [Isik.ugurlu@web.de](mailto:Isik.ugurlu@web.de)

**14.30 Uhr**

**Im Rahmen der Kurosawa-Retrospektive des Japanischen Kulturinstituts Köln**

**Wa ga seishun ni kui nashi – Jugend ohne Reue**

Japan 1946, 110 Minuten, © 1946 Toho Co., Ltd. Aus Anlass des 150jährigen Jubiläums der deutsch-japanischen Freundschaftsbeziehungen präsentiert die Japan Foundation Tokyo gemeinsam mit 6 Filmmuseen und Kinematheken im gesamten Bundesgebiet das umfangreiche Schaffen eines der bedeutendsten Regisseure Japans.

Die Retrospektive umfasst 30 Titel, entstanden zwischen 1943 und 1993, darunter filmhistorische Meilensteine wie Rashômon (Rashômon), Ikiru (Einmal wirklich leben), Shichinin no Samurai (Die sieben Samurai), Akahige (Rotbart) & Ran (Ran). Eintritt frei.



**Veranstalter/Ort**

Japanisches Kulturinstitut Köln (The Japan Foundation), Universitätsstraße 98, 50674 Köln, Angela Ziegenbein, Tel. 0221 940 55 80, [ziegenbein@jki.de](mailto:ziegenbein@jki.de)

**15.00 Uhr, Dauer: ca. 2 Stunden**

**Von Jung bis Alt – eine gemeinsame Zukunft!**

Die Neuapostolische Kirche lädt zu einem bunten Nachmittag zum Thema „Generationen“ ein.

Die Kinder erfahren bei kreativen und phantasievollen Mitmach-Aktionen die Bedeutung von „Familie und Generationen“. Darüber hinaus beweisen Jugendliche und Senioren mit Sketchen und Überraschungen, dass sich etliche Generationskonflikte mit Humor und gegenseitigem Verständnis bestens lösen lassen. In der Pause und zum Abschluss des Programms besteht die Möglichkeit zu „genussreichen“, generationsübergreifenden Gesprächen. Eintritt frei.



**Veranstalter/Ort**

Neuapostolische Kirche, Gemeinde Köln-Süd, Birresborner Str. 1, 50935 Köln, Dr. Kai Wille, Tel. +49 176 61249703, [kai.wille@freenet.de](mailto:kai.wille@freenet.de)

**15.00 - 18.00 Uhr**

**Es war einmal...auf Italienisch, Tschechisch und Persisch** mehrSprache e.V. bietet einen Vorlesenachmittag in Italienisch, Tschechisch und Persisch für Eltern mit ihren Kindern von 3 bis 9 Jahren an. Es werden Geschichten und Märchen von sprechenden Mäusen, kleinen Vierbeinern und kul-lernden Kürbissen erzählt.

15.00 Uhr italienische Lesung: Le stratopiche avventure di Geronimo Stilton (Die mausstarke Abenteuer des Geronimo Stilton)

16.00 Uhr tschechische Lesung: Dášeňka aneb psi život štěníte (Daschenka oder Das Leben eines jungen Hundes) von Karel Čapek

17.00 Uhr persische Lesung: Kadoo-ye ghelgheli-zan (Der Kullerkürbis), ein traditionelles Märchen ... und viele andere.



**Veranstalter/Ort**

mehrSprache e.V., Neuenhöfer Allee 125, 50935 Köln, Paola Longobardi, Vorsitz mehrSprache e.V., [info@mehrsprache.de](mailto:info@mehrsprache.de), Tel. 0221 437339, [www.mehrsprache.de](http://www.mehrsprache.de)

**15.00 Uhr**

**Ein buntes Programm von Theater „Der Spaß!“**



Mehr als 60 Kinder und Jugendliche von vier bis 19 Jahre alt tanzen, singen und schenken Ihnen eine große Freude. Eintritt frei.

**Veranstalter**

Kinder-Musik Theater „Der Spaß“ e.V. Kontakt: Myachkova Raissa, Tel. 02203 357229; 0160/97973540, [shylov\\_vasyl@hotmail.com](mailto:shylov_vasyl@hotmail.com)

**Veranstaltungsort**

Bürgerzentrum Finkenbergr, Stresemann Straße 6a, 51149 Köln-Porz

**15.30 Uhr**

**Katalanischer Koch-Workshop**

Workshop über die traditionelle katalanische Küche mit Zutaten der Saison (Herbst)

**Veranstalter**

Centre Cultural Català de Colònia e.V. / Katalanisches Kulturzentrum Köln e.V., Fr. Anna Marsal, [anna.marsal@gmail.com](mailto:anna.marsal@gmail.com)

**Veranstaltungsort**

Veranstaltungsort wird zu einem späteren Zeitpunkt hier und auf dem Blog des Katalanischen Zentrum <http://centrecatalacolonia.wordpress.com> veröffentlicht.

**Veranstalter**

Kulturklügel,  
Tel. 0221 16843662,  
info@kulturkluegel.de

**Veranstaltungsort**

Treffpunkt wird bei Anmeldung mitgeteilt.



**11.00 Uhr**

**Wir zusammen sind ein BILD**

SABAHATTIN SEN hat in Istanbul an der pädagogischen Kunsthochschule als Lehrer gearbeitet und kam 1980 nach Köln. Er hat Erfahrungen in der Arbeit mit Jugendlichen und Erwachsenen. Er wird mit den Besuchern zusammen ein Bild darstellen. Das Bildformat wird ca. 150 x 100 cm sein. Diese Zusammenarbeit steht für Toleranz, Brüderlichkeit und die schöpferische Kraft der unterschiedlichen Menschen. Kunst ist für alle Menschen ist eine Brücke und erleichtert das Zusammenleben.



**Veranstalter/Ort**

Sabahattin Sen, Atelier, Merkenstr. 1,  
50825 Köln, Tel. 0221 88869 33,  
Mobil 0179 101 26 21  
sabo693@yahoo.de, www.artstube.de

**12.00 Uhr**

**Die Hatkunst**



Orientalische Kalligraphie-Kunst  
(Unkostenbeitrag 2 €)

**Veranstalter/Ort**

IKULT – Interkultureller Dialog e.V.,  
Niehler Str. 308, 50735 Köln,  
www.ikult.com,  
Kontakt: Murat Kahraman,  
Tel. 0221 168 179-42, info@ikult.com

**13.00 Uhr**

**Kölner Kunstpädagogentag**

Der 2. Kölner Kunstpädagogentag 2011 steht unter dem Thema ‚interkulturelle kunstpädagogische Forschungen‘, vermittelt Einblicke in die interkulturelle Arbeit und gibt Raum für praktische Übungen. Veranstalter ist KIK – Kölner Institut für Kulturarbeit und Weiterbildung

**Veranstalter**

KIK – Kölner Institut für Kulturarbeit und Weiterbildung,  
Kontakt: Marga Rettkowski-Felten, Tel. 02211390551,  
kik-wb@netcologne.de

**Veranstaltungsort**

Hamburger Straße 2-4 (U/S-Bahnstation Hansaring),  
50668 Köln

**13.00 - 17.00 Uhr**

**Orientalische Musik und Tänze**

Kurdische, iranische und türkische Tänze und Musik, Spezialitäten der landestypischen Küchen.

**Veranstalter**

Prof.Dr.Hajabi, info@culture-clash-ev.de

**Veranstaltungsort**

Wiener Platz, Köln-Mülheim

**14.00 Uhr**

**Nach Köln und aus Köln raus – Migrantinnengeschichte**

Seit Jahrhunderten haben sich Frauen auf den Weg nach Köln gemacht. Wie gelang es ihnen, das neue Leben in einer fremden Sprache einzurichten? Wie nahmen die KölnerInnen sie auf? Umgekehrt verließen auch Kölnerinnen aus ganz unterschiedlichen Gründen zu verschiedenen Zeiten ihre Stadt. Auf der Führung lässt die Historikerin Irene Franken Einzelschicksale sichtbar werden. Wer war früher Ausländerin? Welches Bürgerrecht hatten Frauen der Frühen Neuzeit? Wie begann die flandrische Unternehmerin Marie Clementine Martin im 19. Jahrhundert die Entwicklung ihres ‚Klosterfrau Melissengeist‘? Wozu gab es um 1900 im Kölner Bahnhof einen speziellen Schutzraum für allein reisende Mädchen und Frauen?

Kosten: 8 €

**Veranstalter**

Kölner Frauengeschichtsverein e.V., Kontakt: Tel. 0221 24 82 65,  
info@frauengeschichtsverein.de, www.frauengeschichtsverein.de

**Veranstaltungsort**

Treffpunkt: Eigelsteintorburg am Ebertplatz

**14.00 - 18.00 Uhr**

**Afrikafest**

In Mülheim leben viele afrikanische Familien. Man sieht sie, doch fehlt die Möglichkeit einander kennen zu lernen. Wir laden Sie ein zu einem Afrikafest, bei dem Sie bei einer Modenschau, afrikanischem Gesang und Tanz und natürlich bei leckerem afrikanischem Essen miteinander ins Gespräch kommen können und einige afrikanische Vereine kennen lernen können.

**Veranstalter**

Caritasverband für die Stadt  
Köln e.V., FIM-Integrations-  
agentur, Marion Effinger,  
Tel. 5604628 o. 98577623,  
Marion.effinger@netcologne.de

**Veranstaltungsort**

Mütze Bürgerzentrum, Berlinerstr. 77, Köln Mülheim



**14.00 - 17.00 Uhr**

**Halal-Parcours „Upps – Schwein gehabt!“**

Der Islam ist eine Religion mit zahlreichen Regeln, die der Gläubige beachten muss. Und dazu gehört viel mehr als der Verzicht auf Schweinefleisch! In einem bunt gemischten Spieleparcours könnt Ihr ausprobieren, was es heißt, einen Tag lang Muslim(in) zu sein und welche Stolperfallen unterwegs lauern. Für Kinder von ca. 7 - 12 Jahren.

10.00 - 19.00 Uhr

**„Das Geschäft mit der Angst“**

Rechtsextremismus, Rechtspopulismus, Rassismus und Islamfeindlichkeit in Westeuropa  
Europaweit sind Rechtsaußenparteien auf dem Vormarsch. Besonders in Westeuropa versuchen diese Kreise mit Kampagnen gegen Moscheebauten, Minarette oder gegen das Kopftuch Zustimmung zu gewinnen. Die Achse rechtspopulistischer aufgeladener Islamfeindlichkeit reicht von der traditionellen extremen Rechten bis weit hinein in die politische Mitte. Trotz der gemeinsamen Feindbilder stellt sich die Situation in den einzelnen europäischen Ländern unterschiedlich dar: Gemeinsamkeiten und Unterschiede rechtspopulistischer und rassistischer Formationen in Westeuropa werden analysiert und diskutiert. A-110004, entgeltfrei.

**Veranstalter/Ort**

Volkshochschule Köln, Forum Volkshochschule im Museum, Cäcilienstr. 29-33, Innenstadt

10.00 -14.00 Uhr

**Interkulturelles Schulfest**

- Bühnenprogramm - Bücherwurm - Interkulturelles Essen und Spiele - Lesung mit Hans Nieswandt - DJ Dionos, Geschichten aus der Discowelt - Badekultur aus aller Welt

**Veranstalter**

Konrad Adenauer Realschule, Frankstr. 26 50676 Köln in Kooperation mit „Seven up“ und der RAA, Kezban Tursun, Tursun-Kelim@gmx.de, Rosi Loos, rosemarie.loos@stadt-koeln.de

**Veranstaltungsort**

Konrad Adenauer Realschule, Frankstr. 26 50676 Köln

10.00 - 19.00 Uhr

**Themenwochenende Indien**

Das Themenwochenende im Rautenstrauch-Joest-Museum mit Kulturprogramm, Kursen, Vorträgen und Musik

**Veranstalter**

Kulturklügel, Tel. 0221 16843662, info@kulturkluegel.de, www.kulturkluegel.de, grenzgang, www.grenzgang.de

**Veranstaltungsort**

Rautenstrauch-Joest-Museum, Cäcilienstr. 29 - 33, 50667 Köln



10.00 - 18.00 Uhr (Starts immer zur vollen Stunde)

**Halal-Stadtrallye „Erfahr was von mir: Das Zeug zum Halal“**

oder: „Dürfen Muslime Meerschwein essen?“  
Was hat eine Sparkasse mit dem Islam zu tun? Und gibt's da eigentlich noch mehr bei diesem „halal“? Bei einer Stadtrallye bearbeitet ihr an verschiedenen Stationen die Fragen eines Quiz' und lernt dabei noch ungewöhnliche Orte innerhalb Kölns kennen. Für alle von 12 bis 99 Jahren. Teilnahmegebühr 7 € (inkl. Tagesticket der KVB). Anmeldung telefonisch unter Tel. 93331113 oder per Mail an anmeldung@forege.de

**Veranstalter**

forege – Forschungszentrum für Religion und Gesellschaft, www.forege.de, Carolin Kubo, Tel. 933311-13, presse@forege.de

**Veranstaltungsort**

Start: Wird bei Anmeldung bekannt gegeben.

10.30 Uhr - 17.30 Uhr

**DÄSAV Äthiopien-Konferenz 2011**

Veranstaltet vom Deutsch-Äthiopischen Studenten- und Akademikerverein e.V.  
Die Schwerpunkte 2011 sind „Klimawandel“, „Social Entrepreneurship“ und „Chinas Rolle in Afrika“. Zudem werden Workshops zu sechs verschiedenen Themen angeboten. Nach einem Vortrag über Social Entrepreneurship erfolgt eine Podiumsdiskussion über Vor- und Nachteile eines entwicklungspolitischen Engagements in Äthiopien. Im Anschluss können die Teilnehmer an sechs verschiedenen Workshops teilnehmen. Den Schluss bilden der Vortrag und eine anschließende Diskussion über die Rolle Chinas in Afrika. Anmeldung an event@daesav.de.



**Veranstalter**

Deutsch-Äthiopischer Studenten- und Akademikerverein e.V. (DÄSAV e.V.)

**Veranstaltungsort**

Rechtswissenschaftlichen Fakultät (Hauptgebäude) Hörsaal XVII der Universität zu Köln, Albertus-Magnus-Platz 2, 50923 Köln, Ansprechpartnerin: Fr. Freweini Mamay, Tel. 0157 83031924, event@daesav.de

11.00 - 14.00 Uhr

**Bunte Träume sichtbar machen!**

Gemeinsame Malaktion einer multikulturellen Frauengruppe und einer Mülheimer Künstlerin. Unter Anleitung von Nina Marxen werden die Kinder und Mütter eine triste Wand ihres Lebensraumes neu gestalten und so für sich und ihre Träume erobern. Die Aktion ist offen für weitere Kinder aus dem sozialen Nahraum. Zweiter Termin: **16.10.** um 11.00 - 14.00 Uhr



**Veranstalter**

Diakonie Michaelshoven, „Die Sozialen Hilfen“, Nazan Elmas, Tel. 0221 9384376, n.elmas@diakonie-michaelshoven.de

**Veranstaltungsort**

Spielplatz Holweiderstrasse in Köln-Mülheim

11.00 Uhr

**Colonia Latina, Reise durch Lateinamerika in Köln**

Keine führt besser in die südamerikanische Seite von Köln ein als Kim Morales. Die in Mexiko ausgebildete Tänzerin und Schauspielerin kennt die Hot Spots und deren Akteure. Die Führung ist ihre Geschichte, die von dem kulturellen Schmelzpegel zwischen Maya, Karneval und Latino Pop geprägt ist. Dauer etwa 3h, im Anschluss optional lateinamerikanisches Essen. Ticket: 20€.

Informationen und Anmeldung bei www.kulturkluegel.de

## EXPRESSIONS 2011

### Unsere bunte Lesewelt – Aktion Bücherwurm

Wir möchten Spaß und Freude am Lesen wecken. Bücher und andere Medien in den unterschiedlichen Sprachen stehen zur Verfügung. Sie fördern Verständnis und Respekt füreinander und helfen beim Abbau von Vorurteilen in unserer transkulturellen Gesellschaft. Mehrsprachigkeit gewinnt eine immer größere Bedeutung. Es locken tolle Preise.

### Glücksrad- Quiz

für Ehrenfelder Mädchen zum Thema: „Alles rund um Liebe und Freundschaft“ mit „süßen“ Gewinnen am Stand des **Lobby für Mädchen e.V.**

### Ballsport Allerlei für Mädchen

„Mach mit, Bleib fit, Misch mit“ Sport verbindet-Ballsportangebote für interessierte Mädchen aus Ehrenfeld und Umgebung.

### Henna-Tattoos – Oriental Style

Spezialistinnen der Henna Kunst des **DITIB** Kinder- und Jugendzentrums zeigen euch klassische Henna Malereien.

### Pimp My Clothes

An diesem Stand haben Mädchen die Möglichkeit ihre Kleidmotten zu verschönern: Strasssteine, Pailletten, Nadel und Faden stehen zur Verfügung.

### Kulinarisches

Für Verköstigung ist gesorgt:

Als anerkannte GUT DRAUF - Einrichtung bietet die **OT Nonni Leckerer und Gesundes aus frischem Obst** an - z.B. Milchshakes, Obstspieße und Fruchtsnacks zum selber machen.

**Stockbrotbacken** in der Jurte mit Feuerstelle von und mit den **Wesley Scouts**

Mädchen im Dialog- „**Tortellini einfach selbst gemacht**“ in Begegnung mit **Ehrenfelder Jugendeinrichtungen** werden Tortellini vorbereitet und anschließend verköstigt.

**Türkische und Tibetische Spezialitäten** werden von der Kham- Nomadenhilfe und der Katholischen **Grundschule Overbeckstraße** angeboten, einem Unterstützungsprojekt für Aids-Waisen.

**Eine- Welt- Stand:** Es werden fair gehandelte Waren angeboten und verkauft, **Kaffee** wird gegen Spende ausgetauscht; unterstützt wird das Projekt „Ikageng Itireleng“ in Johannesburg/Südafrika, einem Unterstützungsprojekt für Aids-Waisen

**Essen aus der Romakultur** wird von **Romforum e.V.** angeboten.

Kulinarisches Angebot mit **Kuchen, Finger Food, Snacks** bietet die **Jugendhilfe Anna- Stiftung e.V.**

## EXPRESSIONS 2011

Die ökumenische Begegnungsstätte **Café Bickolo** bietet am Expressions-Fest einen Essensstand mit **Waffeln und deftigem Essen** und verkauft das Kochbuch „Gesund und Günstig - Kochen mit Würze und Pfiff“.

Am Stand des **Arkadas Theaters - Bühne der Kulturen e.V.** kann man **internationale Speisen** genießen.

Das **BüzeCafé** bietet **Kaffee, selbstgebackenen Kuchen, Grillspezialitäten** und andere Köstlichkeiten.

### Abendprogramm

#### Escht Kabarett auf dem Grill - Begegnung ist, wenn man trotzdem lacht!

Verschiedene qualifizierte Kabarettist/-innen aus mehreren Ländern, die im 15.Min. Takt mit Musik und Wortwitz Ausschnitte aus ihren Programmen zeigen.

„Ungleich. Integrativ. Absurd.“(WDR)

Durch das Programm führt der Bühnenköbes Christian. Dazu werden Grill-Feinheiten, Bier vom Fass, Weine etc. angeboten. Eintritt nur 5 Euro.

Beginn 20 Uhr, Einlass 19 Uhr.

Mehr Infos & Reservierung; [www.eschtkabarett.de](http://www.eschtkabarett.de)

#### Organisatoren:

Peter Duxa (Katholische Jugendwerke Köln e.V.), Eliza Aleksandrova (BFmF e.V.), Jeanette Gelhaar-Michels (Bezirksjugendpflegerin Ehrenfeld), Michael Baumgartner (Eva e.V.), Rosi Loos (RAA), Barbara Deppler (JFW), Hanna Verbrüggen (JA,IKD), Esther Schurna (BÜZE)

#### Beteiligte:

**Albertus Magnus Gymnasium, Begegnungs- und Fortbildungszentrum muslimischer Frauen (BFmF) e.V., Bezirksjugendpflege Ehrenfeld, Coach e.V., D.I.T.I.B. Türkisch Islamische Union der Anstalt für Religion e.V., EFI\_Kompetenzteam Köln e.V., Eva e.V., Evangelisch-methodistische Kirche., Hauptschule Borsigstraße, Interkultureller Dienst Ehrenfeld, Jugendfreizeitwerk Köln e.V., Julia e.V., Katholische Jugendwerke Köln e.V.-OT St. Bartholomäus, Kham-Nomadenhilfe e.V., Kölner Jugendwerkzentrum, Kölner SpieleCircus, Movie Crew cologne, Ökumenische Begegnungsstätte Cafe Bickolo e.V., RAA-Regionale Arbeitsstelle zur Förderung von Kindern und Jugendlichen aus Zuwandererfamilien, Sozialraumteam 5 Ehrenfeld, Städtische katholische Grundschule Overbeckstraße, Jugendhilfe Anna Stiftung e.V., LOBBY FÜR MÄDCHEN e.V., Quäker Nachbarschaftsheim, Amaro Kher, Kölner Appell gegen Rassismus e.V., PASSION FOR CHILDREN, PHOENIX- e.V., Montessori Hauptschule, GGS Nußbaumerstraße, Romforum e.V., Bühne der Kulturen e.V., Jugendeinrichtung Frohnhofstraße, KölnKitas gGmbH**

## EXPRESSIONS 2011

### On Stage

#### Poetry Slam (Dichterwettstreit oder Dichterschlacht)

Ein Poetry Slam ist ein literarischer Vortragswettbewerb, bei dem selbstgeschriebene Texte innerhalb einer bestimmten Zeit einem Publikum vorgetragen werden. Grundidee des Poetry Slams ist, Texte nicht nur zu lesen, sondern in Form einer Performance vorzutragen, den eigenen Beitrag beispielsweise zu schreiben, zu flüstern, zu jaulen oder zu keuchen. Auch rhythmisches und auswendiges Vortragen können den Eindruck eines Auftritts positiv verstärken.

#### Le nove stagioni (Die neun Jahreszeiten) Scuole/Italia/amore e musica (Schule/Italien/Liebe und Musik)

Was bewegt junge Menschen kurz vor dem Schulabschluss in einer Zeit in der es nicht mehr viel zwischen Superstar und Hartz 4 zu geben scheint? Wie kriegt man eigentlich den Respekt und die Aufmerksamkeit die man verdient? Und woran genau hält man sich fest wenn es mal nicht so rund läuft: Heimat? Herkunft? Familie? Liebe? **Movie Crew Cologne - Verein für Jugendmedienbildung und Integration e.V.** führt in Kooperation mit Offene Welt e.V. - Italienische Kultur im Dialog - ein musikalisches Stück mit 9 Schülern der Oberstufe der Italo-Svevo-Gesamtschule in Köln über Schule Italien Liebe Zukunft und Musik durch.

#### Lesung von Texten und Gedichten

Schüler/innen des **Albertus Magnus Gymnasiums** lesen Texte und Gedichte auf der Bühne.

#### Musik

Der Kinderchor von **Amaro Kher** (Schule für Roma-Flüchtlingskinder) unter der Leitung der Roma-Musikerin Beata Burakowska singt und trommelt traditionelle Romalieder.

Auftritt der Schulband der **Montessori-Hauptschule**

Auftritt des Schulchors der **GGG Nußbaumertstraße**

Tanzshow der Kinder des **Kham Nomadenhilfe e.V.**

Rap- Auftritt von **Jascha und Trace** aus der **Jugendeinrichtung Frohnhofstraße**

Aufführung von: „Heinzelmannchen von Köln“ der Kindertheatergruppe „Der kleine Adler“ des **PHOENIX- e.V.**

### Kreatives zum Mitmachen

Zahlreiche Kreativstände laden zum Mitmachen ein:

#### Circus-Mitmach-Show

Der **Kölner Spielecircus** bietet Bühnenprogramm mit Mitmachaktionen für Kinder.

#### House- Running

Kinder- und Jugendliche können mit Spezialgurten angeseilt, mit dem Gesicht nach unten, senkrecht die Hauswand des BÜZE hinunter laufen.

## EXPRESSIONS 2011

#### Kinderschminken

Das **Arkadas Theater- Bühne der Kulturen e.V.** beteiligt sich mit Kinderschminken und dem Besuch eines Kinderclowns.

#### Bemalen von Holzelementen

Herzen, Sterne und mehr werden am Stand vom **Jugendfreizeitwerk e.V.** bemalt! Immer ein Spaß für die Kleinen und Großen.

#### Offener Maltreff

der **Kölner Appell** gegen Rassismus ist mit dem Maltreff vom Spielplatz in der Glasstraße beim Interkulturellen Stadtteilfest dabei.

#### Jute statt Plastik- Taschen gestalten

Gemeinsam gestalten Kinder und Jugendliche am Stand des **Sozialraumteams 5 Ehrenfeld** Stofftaschen selbst mit Stoffmalfarben.

#### Spielebox

Der OT- Nonni

#### Collage erstellen

Am Stand des Jugendwerkzentrums können Kinder und Jugendliche kleine Täfelchen bemalen, die am Ende zu einer Gesamtcollage zusammengefügt und präsentiert werden.

#### Postkarten Malwettbewerb

Betreut von Vertretern der **Kham- Nomadenhilfe e.V.** und der **Katholischen Grundschule Overbeckstr.** gestalten Kinder und Jugendliche Postkarten.

#### Fairplay- Station

Zusammen mit **Coach e.V.** können Kinder und Jugendliche Jonglieren, Waveboard fahren, Tischtennis spielen und mehr. Außerdem gibt es die Möglichkeit eigene Jonglierbälle herzustellen.

#### Trommeln

Der **Interkulturelle Dienst Ehrenfeld** bietet für interessierte Kinder und Jugendliche einen Trommelworkshop.

#### Fotos

Am Stand der **Bezirksjugendpflege Ehrenfeld** können die Besucher/innen Erinnerungsfotos machen.

#### Spiel- und Bastelstand

**Balu und Du** - Kindern durch Freundschaft Selbstvertrauen schenken

„**Balu und Du**“ ist ein ehrenamtliches Mentorenprogramm, in dem junge Erwachsene Kinder im Grundschulalter fördern. Die Kinder sollen – neben Familie und Schule – eine weitere Chance erhalten, sich ihren positiven Anlagen gemäß zu entwickeln. Während der Expressions machen **eva e.V.** einen Stand mit Spiel- bzw. Bastelangeboten für Kinder und Informationen über das Programm Balu und Du.

#### Malangebot für Kinder

Mit unterschiedlichen Malstiften und Farben können die Kinder am Stand von **PHOENIX- e.V.** kleine Kunstwerke gestalten.

20.00 Uhr

**„Die Erde ist mir Heimat nicht geworden“**

Lesungen über den Freitod von Schriftstellern aller Länder. Diese zwei ungewöhnlichen Veranstaltungen beziehen sich auf ein Zitat von Karoline von Günderode. Es handelt sich um das kontroverse Thema des Suizids im Allgemeinen und um das Schicksal vieler SchriftstellerInnen, die ihr Leben mit Selbstmord beendeten. Sechs AutorenInnen mit Migrationshintergrund vom VS Köln lesen aus eigenen Texten zum Thema und Passagen der freiwillig gestorbenen Kollegen ihrer jeweiligen Heimat.

**Pilar Baumeister** (Barcelona, Spanien) liest aus ihrem Buch: „Wir schreiben „Freitod“ den fiktiven Dialog zwischen zehn bekannten Schriftstellerinnen: Sylvia Plath, Unica Zürn, etc. Der Dichter **Hussein Habasch** liest Gedichte des von ihm selbst ins Deutsche übersetzten kurdischen Autors Schkoye Hesen. **Isabel Liphay** aus Chile (Gitarre) singt das Lied über Alfonsina Storni: „Alfonsina y el mar“, Lieder von Violeta Parra, und sie liest Texte anderer chilenischen Autoren. Moderation mit geplanter Diskussion: Anne Jüssen, Eintritt 5 €

**Veranstalter**

Verband deutscher Schriftsteller Köln, Kontakt: Dr. Pilar Baumeister, Tel. 0221 883470, pios@nexgo.de

**Veranstaltungsort**

Metropol Theater (ehemaliges Severins-Burg-Theater) Eifelstr. 33, 50677 Köln

20.00 Uhr

**Zélia Fonseca**

Konzert in Kooperation mit Play Gender: Zélia Fonseca präsentiert ihre ganz eigene, melodisch-rhythmischoriginelle und poetische Musik jenseits aller herkömmlichen Brasil-Klischees. Live begleitet wird sie von der Perkussionistin Angela Frontera und Rosana Levental an Keyboard und Cello. VVK: 6,- € zzgl. Gebühren / Abendkasse 10,- €



**Veranstalter/Ort**

Kulturbunker Köln e.V., Berliner Str. 20, 51063 Köln, Vera Peltzer, Tel. 0221 61 69 26, vera.peltzer@kulturbunker-muelheim.de

21.00 Uhr

**Grenzenlos – Weltmusik in Kalk:**

**„Master G & The Tropical Soundsystem“**

Master G and The Tropical Soundsystem, die Musiker mit afrikanischen Wurzeln zeigen, welch angesagter Musikstil etwa in Angola gepflegt wird. Mit feinem Afrobeat verbreitet die vierköpfige Band gelöste Partystimmung. Eintritt 7€, Karten nur an der Abendkasse.

**Veranstalter**

Susanne Bartelt, freiberufliche Musikerin und Gesangspädagogin, Tel. 0221 78945187, suzy.bartelt@hotmail.com



**Veranstaltungsort**

Bürgerhaus Kalk, Kalk-Mülheimer Straße 58, 51103 Köln, U-Bahn: Kalk Post

# EXPRESSIONS 2011

Ehrenfelder Vielfalt im Ausdruck

## Interkulturelles Stadtteilstfest

Am 14. Oktober 2011 von 14.00 bis 18.00 Uhr  
im Bürgerzentrum Ehrenfeld e.V.  
Venloer Str. 429, 50825 Köln

Veranstalter: „Die Interkulturelle Konferenz Ehrenfeld“



Bühnen- und Beiprogramm ab 15 Uhr moderiert von  
Meltem Kaptan (Kabarettistin)

### Tanz und mehr

**Move Your Body**

Die Tanzgruppe des BÜZE- Mädchentags präsentiert „Liebesheimat“:

Losgelöst von einem Heimatbegriff der von gesellschaftlicher Herkunft ausgeht wendet sich die Aufführung getreu dem Motto –Home is where your heart is- den Begebenheiten der Liebe zu und versucht diese als existentielle Grundlage menschlichen Daseins und glücklicher Identität darzustellen, indem sie einmal mehr an die Kraft der Liebe appelliert, um die Schranken von menschlich- gesetzten Grenzen zu überwinden.

**Robot- Dance**

Ein 11-jähriger Junge wird zum Roboter

**Isle of Paradise**

Eine Tanzaufführung der BÜZE- Mädchentheatergruppe

**Tanztheater 55plus**

eine szenische Tanz- Performance mit Senior- Teilnehmerinnen aus dem Kurs „Kreativer Tanz“ im Quäker Nachbarschaftsheim

**Türkische Folkloreaufführung**

Die Bildungs- und Kulturabteilung der DITIB präsentiert türkische Volkstänze

**Nigerianischer Gospel- Rap-Tanz**

und Vortrag mehrerer Gedichte von den Kindern des Vereins **PASSION FOR CHILDREN**

18.00 - 22.00 Uhr

**Lebenswelten von Menschen mit Zuwanderungsgeschichte**

Vernissage zur Ausstellung von Exponaten und Interviewauszügen zum Thema Lebenswelten von Migranten in der 2. und 3. Generation mit orientalischem Buffet

**Veranstalter/Ort**

Freizeitanlage Klingelpütz, Vogteistr. 17, 50670 Köln  
Bettina Dichant, Tel. 9125304, b.dichant@klingelpuetz.jugz.de  
mit dem Interkulturellen Dienst der Stadt Köln, Kontakt: Sabine Vascellari, Tel. 22191273, sabine.vascellari@stadt-koeln.de

18.00 Uhr

**Einblick in die türkische Musik**

Türkische Musik kennenlernen und mitsingen

**Veranstalter/Ort**

IKULT – Interkultureller Dialog e.V.,  
Niehler Str. 308, 50735 Köln,  
www.ikult.com  
Kontakt: Ejder Sabanci, Tel. 0221 168 179-42, info@ikult.com



18.00 - 19.30 Uhr

**Rumänien in der EU – Spurensuche in Siebenbürgen**

Nach dem Sturz von Nicolae Ceausescu verblieben nur rund 850.000 Rumäniendeutsche im Land, von denen heute knapp ein Siebtel noch im zentralen Siebenbürgen und dem Banat leben. Nun ist ein Umkehrtrend zu erkennen. Schätzungen zufolge, leben wieder 40.000 Bundesdeutsche in Rumänien. Die „Siebenbürgener Sachsen“ können auf eine mehr als 850 Jahre alte Geschichte zurück blicken. Mit Mitteln der EU gelingt es, diese einmaligen Zeugnisse siebenbürgischer Kultur und Baukunst zu erhalten. Viele der Wehrkirchen und Kirchenburgen gehören zum Weltkulturerbe der UNESCO. A -131306 - Entgeltfrei, Janne Neuman

**Veranstalter/Ort**

Europe Direct Informationszentrum, Bezirksrathaus Nippes,  
Neusser Straße 450, 50733 Köln, Tel. 0221 221 22486,  
horst.grundmann@stadt-koeln.de, www.ize-koeln.de

19.00 - 22.00 Uhr

**baraka - a place for international lesbians, gays & friends**



Eine Selbstorganisationsgruppe von Lesben, Schwulen und Trans\* mit Migrationshintergrund. Seit Beginn besuchten die Gruppe ca. 270 Migrantinnen und Migranten aus 57 Ländern. Die Freitagstreffen von baraka sind offene Abende, wo man/frau sich bei Musik und Tee über eigene Erlebnisse austauschen oder einfach mit neuen Freundinnen und Freunden plaudern kann. baraka organisiert auch Diskussionen über die LGBT-Communities in den Herkunftsländern, politische Aktionen und Info-Veranstaltungen.

**Veranstalter/Ort**

RUBICON, Rubensstrasse 8 - 10, 50676 Köln  
Kontakt: Hr. Jacek Marjanski, Tel. 0221 276699944,  
mail@baraka-online.info, www.baraka-online.info

19.00 - 21.00 Uhr

**Fest der Religionen - Begegnung schafft Solidarität**

Wieder einmal lädt der Inter-Religiöse Runde Tisch von Köln Mülheim Sie ein in den großen Fest-Saal des Liebfrauenhauses! Lernen Sie die Mitglieder des Runden Tisches kennen, genießen Sie das interreligiöse Kulturprogramm sowie die Speisen, die von den verschiedenen Religionen zusammengetragen werden. Eintritt frei!

**Veranstalter**

Der Inter-Religiöse Runde Tisch von Köln Mülheim (IRRT)  
Michael Beckers, Tel. 0221 210521, IRRT@netcologne.de

**Veranstaltungsort**

Liebfrauenhaus, Adamstr. 15, 51063 Köln Mülheim

19.00 Uhr

**Zwischen den Stühlen**

Eine Veranstaltung des Vereins Nike - Polnische Frauen in Wirtschaft und Kultur

Programm:

18.00 Nike stellt sich vor

18.15 Zweisprachig... na und?“ - Vortrag von Anna Royon-Weigelt mit Aufführung eines Kurzdokumentarfilmes „Muttersprache & Co.“ über zweisprachige Jugendliche und junge Erwachsene  
20.00 Konzert von Celina Muza (Gesang) und Benedykt Jahnel (Klavier)

21.00 Konzert von Tsaziken, Musik vom Balkan bis Bayern, aus dem Orient nach Oslo, aus Köln nach Kenia.

21.45 Wein trinken, plaudern

**Veranstalter**

NIKE Polnische Unternehmerschaft e.V. - Polnische Frauen in Wirtschaft und Kultur, <http://www.nike-ev.com/>



**Veranstaltungsort**

IGNIS e. V., Europäisches Kulturzentrum (Villa Ignis), Elsa-Brändström-Str. 6, 50668 Köln, Kontakt: Lila Andrzejewski, Tel. 0221 725105, info@ignis.org, www.ignis.org



20.00 Uhr

**Alexey Mironov - Bon Voyage (Theater)**

»Bon Voyage!« - die einzigartige Show von Alexey Mironov, der ganz alleine in vielerlei Gestalt mit einem komischen Fahrrad durch den Abend reist.

Eigentlich ist es gar kein Fahrrad... und eigentlich reist Mironov auch nicht... Ist es überhaupt Mironov?

Die Magie des Nonsens ist und bleibt mächtig. Hier treffen wir einen Meister seines Faches, der uns für ein paar Stunden in etwas Besseres verwandeln darf. Preise: 16 € Normal / 11 € Ermäßig

**Veranstalter/Ort**

Bühne der Kulturen e.V., Platenstraße 32, 50825 Köln, Kontakt u. Kartenbestellung: Thomas Traeder, [programm@buehnederkulturen.de](mailto:programm@buehnederkulturen.de), Tel. 0221 9559510



**Veranstalter**

Deutsch-Äthiopischer Studenten- und Akademikerverein e.V. (DÄSAV e.V.)

**Veranstaltungsort**

Rechtswissenschaftliche Fakultät (Hauptgebäude) Hörsaal XVII der Universität zu Köln, Albertus-Magnus-Platz 2, 50923 Köln, Ansprechpartnerin: Fr. Freweini Mamay, Tel. 0157 83031924, event@daesav.de

**17.00 Uhr**

**Buchheim klingt kunterbunt**

In Buchheim leben viele Nationalitäten zusammen. Bereits zum dritten Mal wollen wir diese Vielfalt präsentieren und feiern. Die BesucherInnen erwartet ein abwechslungsreiches kulturelles Programm mit Musik und anderen Darbietungen. Ein zusätzliches Kinderprogramm lässt auch bei den Kleinen zu keinem Zeitpunkt Langeweile aufkommen. Die Veranstaltung richtet sich an alle Interessierte und ist kostenfrei.

**Veranstalter**

Ideenwerkstatt Integration, Kerstin Schmidt, Familienladen Buchheim, Tel. 0221 660 39 68, familienladen@netcologne.de

**Veranstaltungsort**

Pfarrsaal St. Mauritius, Alte Wipperfurther Str. 53, 51065 Köln-Buchheim

**17.00 Uhr**

**„Mülheim(at)?!“ – Interkulturelle Lebenswelten junger Menschen in Köln**

Präsentation eines Video-Clips mit Diskussionsrunde und Fotoausstellung

Wie erleben Jugendliche in Köln ihr interkulturelles Umfeld? Was macht Köln für Menschen aus unterschiedlichen Kulturen zur Heimat? Diesen Fragen ist das LVR-Institut für Landeskunde und Regionalgeschichte (ILR) in einer aktuellen Studie gemeinsam mit Kölner Schülerinnen und Schülern nachgegangen. In Kooperation mit der SK Stiftung „Jugend und Medien“ hat ein Kurs des Rhein-Gymnasiums einen Video-Clip mit dem Titel „Mülheim(at)?!“ gedreht. Der Clip und erste Studien-Ergebnisse des ILR werden vorgestellt und diskutiert. Eine Begleitausstellung zeigt Porträts junger Menschen aus Köln, die sich mit ihrer Perspektive auf die Themen Integration und Heimat präsentieren.



**Veranstalter/Ort**

LVR-Institut für Landeskunde und Regionalgeschichte, www.rheinische-landeskunde.lvr.de, im LVR Horion-Haus, Hermann-Pünder-Str.1, 50679 Köln-Deutz, Kontakt: Gabriele Daff, Tel. 0228 9834 207, Gabriele.Daff@lvr.de

**17.30 Uhr**

**InterkulTOUR – Ausflug in die interkulturelle Zivilgesellschaft rings um den Eigelstein**

Freiwillige, Ehrenamtliche, bürgerschaftlich Aktive – Menschen, die sich für ihr Gemeinwesen einsetzen, ihnen gemeinsam ist das Interesse an einer Gesellschaft, in der jeder mitgestalten kann und diese Chance auch nutzt. In einer Führung rings um den Kölner Eigelstein, dem „Kiez hinter'm Bahnhof“, lernen Sie Initiativen, Organisationen und Unternehmen kennen, die beispielhaft für das Engagement von Menschen mit und ohne Migrationshintergrund, von Imis und Kölschen, stehen. Zum Ende der Führung laden Herr und Frau Balaban zu einem kleinen Imbiss in ihr bekanntes Restaurant Bosphorus am Eigelstein ein. Teilnahmebeitrag: 8,00 €



**Veranstalter**

Kölner Freiwilligen Agentur e.V., Kontakt: Gabi Klein, Tel. 0221 888 278-21, gabi.klein@koeln-freiwillig.de

**Veranstaltungsort**

Eigelstein, genauer Treffpunkt wird noch bekannt gegeben. Weitere Informationen unter www.koeln-freiwillig.de

**18.00 - 19.00 Uhr**

**Türkische Volkstänze und Tanzkostüme**

Tanzauftritte aus der Regionen der Türkei: Trabzon, Kars, Izmir, Ankara, Üsküp

**Veranstalter/Ort**

DITIB BILDUNGS- UND KULTURABTEILUNG, Subbelrather Str.17, 50823 Köln, Tel. 0221 99803038, 0221 5798220, bildung@ditib.de, Kontakt: Isik Ugurlu, Tel. 00491633431553, Isik.ugurlu@web.de

**18.00 Uhr**

**Theaterstück „Pygmalion“**

Die Jugendtheatergruppe beim Logos – Verein für russische Bildung und Sprache e.V. zeigt die Premiere: „Pygmalion“ von Bernard Shaw. Vor hunderten Jahren geschrieben, bleibt Pygmalion bis heute ein der bekanntesten und populärsten Lustspiele der Welt dramaturgie. In Shaws Komödie (ihre Handlung spielt in London der Jahrhundertwende) wird die Fabel des antiken Mythos von Pygmalion, der sich in die von ihm selbst geschaffene und dann zum Leben erweckte Statue einer Schönen verliebt, ganz neu bearbeitet.



Regie: Natalya Suvorova

**Veranstalter**

LOGOS - Verein für russische Kultur und Bildung e.V. Kontakt: Herr Maslov, Tel. 0221 16908487, info@logos-verein.de

**Veranstaltungsort**

Bürgerhaus Kalk, Kalk-Mülheimer Str. 58, 51103 Köln

**13.00 - 17.00 Uhr**

**Interkulturelles Fest –  
20 Jahre interkulturelle Arbeit in Nippes**

Fest für Kinder, Jugendliche und Erwachsene, für Kolleginnen und Kollegen sowie für Förderer unserer Arbeit zum 20-jährigen Bestehen von Zurück in die Zukunft e.V.

Es erwarten Sie Dias, Filme, Ausstellungen, Musik, Hip Hop, Büffet Präsentation der Arbeit des Interkulturellen Zentrums Zurück in die Zukunft e. V., dem Jugendprojekt DachloW und dem Kölner Flüchtlingszentrum "FliehKraft"



**Veranstalter**

FliehKraft - Kölner Flüchtlingszentrum, Margret Linder, Tel. 0221 16860570, linder@fluechtlingszentrum.de Zurück in die Zukunft e.V., Gabriele Strahl, Tel. 0221 7390470, zidzev@netcologne.de

**Veranstaltungsort**

Kölner Flüchtlingszentrum, Turmstraße 3-5, (2. Etage), 50733 Köln, KVB Haltestelle Florastraße

**14.30 - 17.00 Uhr**

**Tag der offenen Tür**

Vorstellung des Vereins „Familienwelt e.V.“ und der Sprachschule BT-Integra, Bühnenauftritt unserer Kindergruppe (Musik und Tanz), Pause mit Kaffee und Kuchen. ca. 15.30 Uhr Stationenlauf (Kinder) mit anschließender Urkundenvergabe über die erfolgreiche Teilnahme (Spielen, Malen, Sport u. Bewegung, Geschicklichkeit). Parallel zum Stationenlauf findet die Aktion „Spielend Deutsch lernen“ statt. (Gruppensprachlernspiel für Erwachsene) anschließend Information zu Sprachkursen und deren Fördermöglichkeiten.

**Veranstalter/Ort**

Familienwelt e.V., Swetlana Part, Tel. 02203 9060199, familien-welt@web.de und Sprachschule BT Integra, Elena Melnikova, o.melnikova@bt-integra.de und Anne Florence Loose, a.loose@bt-integra.de

**15.00 Uhr**

**Jüdisches Köln –  
ein Stadtpaziergang**

Eine Führung von Tal Kaizman Die israelische Flagge wurde von einem Kölner entworfen. Die Domstädter steckten vor über hundert Jahren mit den „Kölner Thesen“ das Grundbuch eines aufgeklärten Zionismus ab. Am Rhein fand manch ein Kapitel jüdischer Geschichte ihren Anfang. Tal Kaizman bringt bei einem Stadtpaziergang durch zwei Jahrtausende auch dort kölnisch-jüdisches Erbe zum Vorschein, wo man es nicht vermutet hätte. Teilnahmegebühr 10 €. Anmeldung per Email info@jgkoeln.de bis 13.10.2011



Jüdische Gemeinde Köln e.V.

**Veranstalter**

Jüdische Gemeinde Köln e.V., Dr. Mark Frenkel, Tel. 0221 471 44 06, www.jgkoeln.de

**Veranstaltungsort**

Treffpunkt: Historisches Rathaus/Mikwe, Rathausplatz 1, Straßenbahn bis „Dom/Hauptbahnhof“ oder „Heumarkt“

**15.30 Uhr**

**Spielend Deutsch lernen**

Aktion „Spielend Deutsch lernen“ (Gruppensprachlernspiel für Erwachsene), anschließend Information zu Sprachkursen und deren Fördermöglichkeiten (in Kooperation mit der Familienwelt e.V., die „Tag der offenen Tür“ mit zusätzlichem Programmangebot hat)

**Veranstalter**

BT Integra, Kontakt: Olena Melnikova, Tel. 0177 3512540, o.melnikova@bt-integra.de; Anne Florence Loose, Tel. 0176 81123061, a.loose@bt-integra.de

**Veranstaltungsort**

Familienwelt e.V., Bonnerstr. 2B, 51145 Köln

**16.00**

**Toleranz durch Inklusion?**

Chancen und Risiken inklusiver Schulen - Alternativen der Jugendhilfe

Die Integrationsagentur Nippes hat in diesem Jahr gemeinsam mit den Kölner Antidiskriminierungsstellen das Thema „Diskriminierung und Schule“ bearbeitet. In der Veranstaltung werden ein Leitfaden für Eltern, praktische Empfehlungen und eine fachpolitische Stellungnahme zur Inklusion vorgestellt. Geplant ist die Diskussion ausgehend von typischen Fällen und Exponaten aus der Sammlung von Schülerbiografien. Siehe auch <http://heilpaedagogik-online.com/archiv/jg9.php>

**Veranstalter**

Jugendhilfe und Schule e.V. – Nippes Museum – Kempener Str. 95, 50733 Köln, Kontakt: Dr. Wolfgang Zschke, Tel. 0221 727275, nippes.museum@web.de

**Veranstaltungsort**

Merheimer Str. 151, 50733 Köln

**17.00 - 22.00 Uhr**

**DÄSAV Äthiopien-Konferenz 2011**

Auch in diesem Jahr veranstaltet der Deutsch-Äthiopische Studenten- und Akademikerverein e.V. eine Äthiopien-Konferenz in Köln. Die Schwerpunkte der Äthiopien-Konferenz 2011 sind „Klimawandel“, „Social Entrepreneurship“ und „Chinas Rolle in Afrika“. Zudem werden Workshops zu sechs verschiedenen Themen angeboten.

Der Freitag befasst sich mit kulturellen Themen: Neben einer musikalischen Darbietung einer äthiopischen Band wird ein Kurzfilm über die Auswirkungen der Erderwärmung in einem äthiopischen Dorf gezeigt. Anschließend gibt es einen Vortrag über Klimawandel und Landnutzung in afrikanischen Trockengebieten mit anschließender Podiumsdiskussion.

Der 2. Teil der Konferenz findet statt am Samstag, dem **15.10.** von 10.30 Uhr - 17.30 Uhr. Anmeldung an [event@daesav.de](mailto:event@daesav.de).



**Veranstalter**

Offene Welt – MONDOAPERTO e.V., Zugweg 22, 50677 Köln,  
Antonella Giurano, Tel. 015774331739, Offene-welt@web.de

**Veranstaltungsort**

Italienisches Kulturinstitut, Universitätsstr. 81, 50931 Köln

**19.00 Uhr**

**Music&Rhythms**

Music&Rhythms ist eine neue Form der Darstellung der Musik. Künstler basteln mit Teilnehmern, vor allem Kindern, Musikinstrumente aus Bambus und anschließend wird zusammen auf den Instrumenten gespielt. Durch diese neue Art des Musikfestivals versuchen die Künstler von Music&Rhythms, die Kommunikation zwischen Generationen und Kulturen zu intensivieren. (Eintritt frei)



**Veranstalter/Ort**

Japanisches Kulturinstitut Köln (The Japan Foundation),  
Universitätsstraße 98, 50674 Köln  
Kontakt: Mariko Sada, Tel. 0221 940 55 80, sada@jki.de

**20.00 Uhr**

**Vom bitteren Kakao zur süßen Schokolade**

Der Vortrag analysiert das Thema Menschenrechte im Kakaobau – speziell unter dem Aspekt der Kinderarbeit – und versucht Lösungsansätze/ -vorschläge zu bringen. Der Referent Friedel Hütz-Adams ist Welthandelsexperte des Wirtschaftsforschungsinstituts Südwind aus Siegburg bei Köln. Er setzt sich mit den Wirtschaftsbeziehungen zwischen Industrienationen und Schwellenländern oder Staaten der Dritten Welt auseinander. Eintritt 3 €

**Veranstalter/Ort**

Allerweltshaus Köln e.V., Projekt „Erinnern und Handeln für die Menschenrechte“, Körnerstr. 77-79, 50823 Köln,  
Kontakt: Adnan Keskin, Tel. 0221 5103002,  
menschenrechte@allerweltshaus.de

**20.00 Uhr**

**Gefühle und Veränderungen zwischen Ost und West**

Im Zeitalter der Globalisierung wachsen durch die Begegnung der Kulturen neben den emotionalen Herausforderungen auch die Möglichkeiten oder persönlichen und kollektiven Entwicklung. Frei nach Goethe „man soll den Menschen nicht nur sehen wie er ist, sondern auch wie er sein könnte“, geht der Vortrag auf psychologische und spirituelle Aspekte ein. Eintritt frei.

**Veranstalter**

Bahai-Gemeinde Köln, Christian Henrichs, Dipl.-Psych.,  
M.Phil., PP, Tel. 0221 3679648, henrichs@interpunktion.net

**Veranstaltungsort**

Praxis Christian Henrichs, Kaiser-Wilhelm-Ring 6-8, 50672 Köln

**20.00 Uhr**

**Basquiat -  
In the place to be (Theater)**

“Frei inspiriert nach dem Leben des Künstlers Jean-Michel Basquiat“  
Das Stück erzählt über die Lebenserfahrung von Basquiat in den 80er Jahren und schafft eine Verbindung zur heutigen Gesellschaft und zum aktuellen Lebensstil. Es setzt sich mit den Erfahrungen des Darstellers als Künstler und Migrant auseinander und wirft die Frage auf: Welche Bedeutung kann Basquiat's Kunst für die Gesellschaft von heute noch haben?

Preise: 15 € Normal / 12 € Ermäßigt / 10 € Gruppen  
Ein weiterer Auftritt findet am **16.10.** um 20.00 Uhr statt.

**Veranstalter/Ort**

Bühne der Kulturen e.V., Platenstraße 32, 50825 Köln  
Kontakt u. Kartenbestellung: Thomas Traeder,  
programm@buehnederkulturen.de, Tel. 0221 9559510



**20.00 Uhr**

**Konzert: "Odessa Projekt"**

Wild Sounds from Transsylvania, Russian Gypsies and Jews  
Klezmerklänge, Balkanlieder, rumänische Streichtrios und fetzige Roma-Musik - wen es da nicht auf dem Stuhl hält, der kommt auch auf seine Kosten: Gegen Ende der Konzerte laden die MusikerInnen zum Tanzen ein, damit die wippenden Füße endlich mitmachen können!

VVK: 6,- € zzgl. Gebühren /  
Abendkasse 10,- €

**Veranstalter/Ort**

Kulturbunker Köln e.V.,  
Berliner Str. 20, 51063 Köln  
Kontakt: Vera Peltzer,  
Tel. 0221 61 69 26,  
vera.peltzer@kulturbunker-muelheim.de



11.00 - 14.00 Uhr

### Beisetzung im Islam

Der Vortrag gibt Einblicke in die islamische Praxis der Beisetzer.

#### Veranstalter/Ort

Türkisch Islamische Union, Subbelrather Str. 17, 50823 Köln  
Kontakt: Alper Kayhan, Serkan Atalay, [sekreterlik@zsu.eu](mailto:sekreterlik@zsu.eu)

12.00 - 16.00 Uhr

### Bewerbungstraining für Migranten

- Individuelle Unterstützung bei Gestaltung der Bewerbungsunterlagen

- Tipps für Vorstellungsgespräch

- Zielfindung, Unterstützung bei der Informationssuche



#### Veranstalter/Ort

ABEQ Akademie für Beratung und Qualifizierung GmbH,  
Am Malzbüchel 6-8, 50667 Köln, Kontakt: Katarina Stich,  
Tel. 0221 671168-13, [stich@abeq.de](mailto:stich@abeq.de), [www.ABEQ.de](http://www.ABEQ.de)

13.00 - 15.30 Uhr

### Kennenlerntag – Folklore vom Balkan

Tanz und Musik ist wortlose Heilung für Körper und Seele - und Spaß macht es auch noch!

Die Gruppe „Internationaler Tanz - Folklore aus dem Mittelmeerraum“ lädt herzlich zu einem Schnuppertag ein. Wir stellen unterschiedliche Tänze vor: Kreistänze vom Balkan, Dreiertänze vom Schwarzen Meer ... Lass dich von der Musik in fremde Länder entführen.

#### Veranstalter/Ort

Caritasverband für die Stadt Köln e.V., Internationales Zentrum, Stolzeinstr. 1a, 50674 Köln, Kontakt: Maria Balamoti-Michas, Tel. 022 560 46-13, [maria.balamoti-michas@caritas-koeln.de](mailto:maria.balamoti-michas@caritas-koeln.de)

16.00 - 18.00 Uhr

### 50 + ...na und?

#### Geselliger Nachmittag für junge Leute über 50

An jedem zweiten Donnerstag im Monat treffen sich bei uns junge Leute über 50 und ihre Freunde.

Von 16.00 bis 17.00 Uhr findet eine Diskussion statt.

Nach der Diskussion gibt es heute ein Überraschungs-Menü für 1,50 €. Danach tanzen wir oder führen Gespräche bei Kaffee oder einem Gläschen Wein und einem leckeren Stück Kuchen. Sie werden nette Leute kennenlernen.

Bei uns bleibt niemand allein! Eintritt frei

#### Veranstalter/Ort

IGNIS e. V., Europäisches Kulturzentrum (Villa Ignis), Elsa-Brändström-Str. 6, 50668 Köln Kontakt: Lila Andrzejewski, Tel. 0221 725105, [info@ignis.org](mailto:info@ignis.org), [www.ignis.org](http://www.ignis.org)

17.00 Uhr - 22.00 Uhr

### Beginn des Internationalen Gospel Music Workshops

Auch dieses Jahr veranstaltet die Kölner Friedenskirche einen Gospelworkshop unter der Leitung von Kris Fitz (Köln), Chris Lass (Bremen) und Tyndale Thomas (Manchester).

Der Gospel-Workshop richtet sich an alle, die Freude am Singen haben. Eine tolle Gelegenheit für alle, die ihr stimmliches Potenzial entdecken, weiterentwickeln und besser nutzen wollen.

Teilnehmergebühren: 49,-/ ermäßigt 29,- Euro

17.00 - 21.00 Uhr Chortraining

21.00 - 22.00 Uhr Solistencasting

Die weiteren Termine finden Sie unter

<http://www.gospelcologne.de>

#### Veranstalter/Ort

Friedenskirche, Rheinaustr. 9 - 13, 50676 Köln (Nähe Schokoladen - Museum), Informationen und Anmeldung: <http://www.gospelcologne.de>, Informationen zur Friedenskirche: <http://www.friedenskirche-koeln.de>



17.00 Uhr

### Weltreise durch die eigene Stadt

In Köln leben Menschen aus 184 Nationen und noch mehr Kulturen.

Alle haben etwas mitgebracht und bereichern die kölsche Gesellschaft. Bei der Weltreise erleben und begegnet die Gruppe diesen Kulturen und spannenden Menschen. Kunst, Sport, Lebensmittel, Mode, Musik und vieles andere liegt auf dem Weg. Dauer etwa 3h, im Anschluss optional exotisches Essen. Ticket: 20 €.

Informationen und Anmeldung bei [www.kulturkluegel.de](http://www.kulturkluegel.de)

#### Veranstalter

Kulturklügel, Tel. 0221 16843662, [info@kulturkluegel.de](mailto:info@kulturkluegel.de)

#### Veranstaltungsort

Treffpunkt wird bei Anmeldung mitgeteilt.



18.00 Uhr

### Der Mensch in seinen Welten

Das neue Rautenstrauch-Joest-Museum

#### Veranstalter/Ort

Rautenstrauch-Joest-Museum Köln, Cäcilienstrasse 29-33, 50667 Köln, Kontakt: Peter Mesenhöller, Tel. 0221 221-31373, [md.mesenhoeller@rjm.museenkoeln.de](mailto:md.mesenhoeller@rjm.museenkoeln.de)

19.00 Uhr

### Impressionisten im Wallraf

Führung in russischer Sprache

#### Veranstalter/Ort

Wallraf-Richartz-Museum & Fondation Corboud, Martinstraße 39, 50667 Köln, Kontakt: Dr. Stephanie Sonntag, Tel. 0221 221-25551, [stephanie.sonntag@stadt-koeln.de](mailto:stephanie.sonntag@stadt-koeln.de)

19.00 Uhr

### „Sud e Islam“ (Die Völker des südlichen Italiens und die Völker der islamischen Welt)

In Kooperation mit dem Italienischen Kulturinstitut stellt Prof. Vito Bianchi sein Buch „Sud e Islam“ vor. Prof. Bianchi beschreibt in seinem Buch die Begegnung zweier Zivilisationen und öffnet den Blick auf die alte Geschichte Süditaliens und den kulturellen und religiösen Einfluss der Völker der islamischen Welt.

**Veranstalter**

Bahá'í Gemeinde Köln, [www.bahai.de/koeln](http://www.bahai.de/koeln)

**Veranstaltungsort**

St. Michael, Brüsselerplatz, 50672 Köln

**19.30 Uhr**

**Zukunft gewinnen – mit Gott neue Wege gehen!**

Wer ist Jesus Christus - welchen Weg mit Gott zeigt er?

Referent: Gilbert Mohr, Evang. Freikirchliche Gemeinde Köln-West. Eintritt frei

**Veranstalter/Ort**

Begegnungscafé St. Mocca e.V.,  
Am Rosengarten 2, 50827 Köln-Bickendorf, Markus K. Losse,  
Tel. 0221 16919020, [cafe@st-mocca.de](mailto:cafe@st-mocca.de)



**19.30 Uhr**

**Vernissage zur Fotoausstellung**

**„10 Jahre – Gedanken malen Bilder – Fortsetzung folgt“**

Gespräche mit Pfarrer Hans Mörtter, Alessandro Palmitessa, MenschenSinfonieOrchester und special guests!  
Jubiläumsausstellung des MenschenSinfonieOrchesters: 18 Musiker, aufgeteilt auf Perkussion, Bass-Gruppe, Klavier, Blasinstrumente und Gesang gestalten den typischen Orchesterklang. Sie spielen Jazz und Folk, im klassischen Sinne „Weltmusik“. Die Texte und das breite musikalische Spektrum sind Ausdruck der unterschiedlichen kulturellen Herkunft der Musiker, die im Sinne einer Art „musikalischer UNO“ nahezu alle Kontinente vereinen. [www.menschensinfonieorchester.de](http://www.menschensinfonieorchester.de)

**Veranstalter**

MenschenSinfonieOrchester,  
Pfarrer Hans Mörtter,  
Tel. 0221 384463,  
[moertter@kirche-koeln.de](mailto:moertter@kirche-koeln.de)  
Alessandro Palmitessa,  
Tel. 0221 9322955,  
[palmi\\_ale@otmail.com](mailto:palmi_ale@otmail.com)  
Fotoausstellung Jutta Eggeling,  
Tel. 0221 278 56 56, [jutta.eggeling@vringstreff.de](mailto:jutta.eggeling@vringstreff.de)



**Veranstaltungsort**

Vringstreff e. V., Im Ferkulum 42, 50678 Köln,  
Tel. 0221 278 56 56, [www.vringstreff.de](http://www.vringstreff.de)

**19.30 - 21.00 Uhr**

**work for you – Zusammen in die Zukunft**

Bei dem großen Hallenfußballturnier **work for you** des interkulturellen Straßenfußballprojektes **köln kickt** können sich Jugendliche im Übergang Schule/Beruf direkt am Spielfeldrand über ihre berufliche Zukunft beraten lassen. Ziel des Projektes ist es, desinteressierten und orientierungslosen Jugendlichen in ausbildungs- und berufsrelevanten Fragen informierend, beratend und motivierend zur Seite zu stehen, um ihnen neue Zukunfts-Perspektiven zu eröffnen. Teilnahme kostenfrei.



**Veranstalter**

RheinFlanke gGmbH, Andreas Müller, Tel. 0221 39804189,  
[mueller@koelnkickt.de](mailto:mueller@koelnkickt.de)

**Veranstaltungsort**

Abenteuerhallen Kalk, Christian-Sünner-Str. 8, 51003 Köln-Kalk

**20.00 Uhr**

**Dokumentarfilm: Kinder der Steine – Kinder der Mauer**

Deutschland 2010/87 Min. von Robert Krieg und Monika Nolte  
Ein Schwarz-Weiß-Foto, Bethlehem im Jahr 1989 während der Dreharbeiten zu Robert Kriegs Dokumentarfilm „Intifada - Auf dem Weg nach Palästina“: 6 Jungen posieren mit Victory-Zeichen für die Kamera. Zwanzig Jahre später sind die Gebiete, die damals befreit werden sollten, von einer Mauer umschlossen. Wer waren die Kinder auf dem Bild? Wie leben sie heute? Leben sie noch? Mit dem Foto in der Hand kehrt das Filmteam nach Bethlehem zurück, um die Jungen zu suchen und kennen zu lernen... Die Filmemacher sind anwesend.  
EINTRITT: FREI



**Veranstalter/Ort**

Altenberger Hof – Bürgerzentrum Nippes, Mauener Straße 92, 50733 Köln, [www.buergerzentrum-nippes.de](http://www.buergerzentrum-nippes.de)  
Zug um Zug e.V. - Bürgerzentrum Nippes, Dr. Walter Schulz,  
0221 976 587-0, [Dr.walter.schulz@buergerzentrum-nippes.de](mailto:Dr.walter.schulz@buergerzentrum-nippes.de)

**20.00 Uhr**

**Vortrag: Einführung in die Meditation**

Meditation bedeutet im Buddhismus „müheloses Verweilen in dem, was ist“. Dieser Zustand wird durch Beruhigen und Einsgerichtetheit des Geistes oder durch die Arbeit mit inneren Energien und Lichtformen verwirklicht. Am wirksamsten ist jedoch die ständige Identifikation mit der eigenen Buddhanatur, wie es im Diamantweg gelehrt wird.

**Veranstalter/Ort**

Buddhistisches Zentrum Köln der Karma Kagyü Linie, Aquinostraße 27, 50670 Köln, Kontakt: Thomas Zimmermann,  
Tel. 0175 7291003, [presse@buddhismus-koeln.de](mailto:presse@buddhismus-koeln.de)  
Weitere Infos unter: [www.buddhismus-koeln.de](http://www.buddhismus-koeln.de)

**20.30 Uhr**

**Konzert: Klangprobe live: Memeth Yücelen**

Memeth Yücelen transferiert türkische Lyrik ins Deutsche - Gedichte von Liebe, Verlangen und Hoffnung. Seine Worte, die er uns zugänglich machen will, singt er in klassischer Form, mit Saz oder Keyboard. Arabeske, die orientalische Musikrichtung, folgt dabei der Melodie der Gefühle mit vielen Wendungen und Schlenkern. Abendkasse: 5,- €

**Veranstalter/Ort**

Kulturbunker Köln e.V., Berliner Str. 20, 51063 Köln  
Kontakt: Vera Peltzer, Tel. 0221 61 69 26,  
[vera.peltzer@kulturbunker-muelheim.de](mailto:vera.peltzer@kulturbunker-muelheim.de)

**18.00 - 20.00 Uhr**

**Vortrag: „Ein Leben zwischen Koran und Spice Girls“**

Die Kinder aus zugewandten Familien stehen im Spannungsfeld zweier Kulturen. In der modernen westlichen Gesellschaft sind oft andere Werte und Erziehungsziele bedeutsam als in der traditionellen Familie. Welchen Beitrag können wir leisten, um die ausländischen Kinder und ihre Eltern zu verstehen, zu stärken und zu unterstützen? Die Referentin gibt aufgrund ihres Migrationshintergrundes Einblicke in die Gedanken- und Gefühlswelt dieser Kinder und ihrer Eltern. (Die Referentin spricht arabisch und türkisch) Eintritt: 5 €

**Veranstalter/Ort**

Jugendwerk Köln gGmbH, Rhöndorfer Str. 6, 50939 Köln  
Kontakt: g.kilisli@jwk-koeln.de

**18.00 Uhr**

**Vortrag und Diskussion:**

**„Das Böse und das Gute“ – aus christlicher und islamischer Perspektive**

Referenten: Prof. Dr. Aaron Schacht, Universität Duisburg-Essen und Rabeya Müller, ZIF-Zentrum für Islamische Frauenforschung und Frauenförderung, Köln

**Veranstalter**

ZIF-Zentrum für Islamische Frauenforschung und Frauenförderung, Kontakt: Tel. 0221 3686467, info@zif-koeln.de und Förderverein Zentrum kultureller Begegnungen

**Veranstaltungsort**

Förderverein Zentrum kultureller Begegnungen, Mündelstraße 60, 51065 Köln-Mülheim

**18.00 Uhr**

**Rendez-vous in Vingst**

In diesem Theaterprojekt trifft Jung auf Alt, Mann auf Frau – ein Austausch von Geschichten und Erfahrungen aus aller Welt! Wir dokumentieren in Szenen, Interviews, Videos und Texten unsere Auseinandersetzung mit den Themen Abschied, Ankunft, Heimweh, Erste Liebe, Krieg und Frieden – staunen Sie mit uns über das pralle Leben in Vingst! Künstlerische Leitung: Günay Köse und Andreas Schmid.

**Veranstalter**

Kooperation von Stadtteilbüro/Bürgerzentrum Vingst, Seniorennetzwerk Vingst, TheaterKunst Köln und Küpe e.V., gefördert durch: GAG Immobilien und Sozialraumkoordination Höhenberg/Vingst, Kontakt: Tommi Grusch, Tel. 87 70 22, stadtteilbuero@buergerzentrum-vingst.de

**Veranstaltungsort**

Bürgerzentrum Vingst, Würzburger Str. 11a, 51103 Köln-Vingst

**18.30 Uhr**

**Vernissage: ART BRIDGE - 5**

Ausstellung mit internationalen Künstlerinnen und Künstlern aus Istanbul und Köln

Begrüßung: Helga Blömer-Frerker - Bezirksbürgermeisterin Lindenthal. Eröffnungsrede: Mustafa Kemal Basa - Generalkonsul der Republik Türkei in Köln

Einführung: Johannes Bunk-Kulturamt Köln, Musikalische Begleitung: Daniel Klaus - Gitarre, Kuratorin: Nuray Turan  
Tülin Yiğit Akgül - Glasskulpturen

Oktaý Mete - Fotografie  
Ayдын Muşkara - Malerei  
Bernd Müller - Plastiken/Skulpturen

Pınar Selimođlu - Malerei

Dilek Talu - Malerei

Nuray Turan - Malerei/Spiegelobjekte

Claudia Weyrich-Malerei

Eintritt frei. Dauer der Ausstellung: 12.10. - 23.10.

Weitere Informationen zur Ausstellung unter „mehrtägige Veranstaltungen“

**Veranstalter**

ATELIER NY TN - NURAY TURAN, Kontakt: Nuray Turan, Tel. 02234 70 00 11, www.nurayturandev.de, gallery@nurayturandev.de

**Veranstaltungsort**

KUNSTHALLE, im Bezirksrathaus Lindenthal, Aachener Str. 220, 50931 Köln

**19.00 - 21.00 Uhr**

**Eine Reise durch die arabische Musik**

Musik ist mehr als Sprache und kann Grenzen überwinden. Es bestehen grundlegende Unterschiede zwischen der westlichen und der orientalischen bzw. arabischen Musik. Herr Ghasi Yussuf, Absolvent der Kunstakademie Bagdad, wird die Besonderheiten der arabischen Musik am Beispiel von zwei traditionellen Instrumenten, Ney (Flöte) und Oud (Saiteninstrument) vorstellen und erläutern. Diese Instrumente gab es bereits vor zweitausend Jahren in Mesopotamien und sie werden heute immer noch gespielt.

**Veranstalter**

Ost-Westlicher Diwan e.V., www.irakischerkv.de, mit der Integrationsagentur des Caritasverbandes für die Stadt Köln e.V., Kontakt: Herr Ghasi Yussuf, Tel. 0176 55394800, ghasiyusuf@yahoo.de

**Veranstaltungsort**

Caritasverband für die Stadt Köln, Internationales Zentrum, Stolze Straße 1a, 50674 Köln

**19.00 Uhr**

**Installation – I want knowledge**

Studenten werden an der Universität in Teheran abgelehnt - wegen ihrer Religion. Ein Szenario, das in Deutschland undenkbar wäre, im Iran aber für Tausende junger Menschen Alltag ist. Bildung sollte für jeden und überall frei zugänglich sein. Um dieses Ideal auch im Iran zu realisieren, müssen wir handeln und zwar jetzt.

I want knowledge ist eine künstlerische Auseinandersetzung mit der aktuellen iranischen Bildungssituation am Beispiel junger Bahá'í. Von jungen Künstlern aus Köln, die selber aus 5 Nationen stammen und studieren konnten.



**14.00 - 16.00 Uhr**

**Informationsveranstaltung:**

**Der Weg zur Einbürgerung – eine große Hürde?**

Es gibt viele Fragen rund um das Thema „Einbürgerung“. Wie stelle ich einen Antrag? Welche Voraussetzungen muss ich erfüllen? Welche Bedeutung hat der Einbürgerungstest? Und vieles mehr...

**Veranstalter**

Fachdienst für Integration und Migration-Beratung, Caritasverband Köln, Kontakt: Sabine Brüsting, Tel. (0221) 98 577 621

**Veranstaltungsort**

Caritashaus Kalk, Bertramstr. 12-22, 51103 Köln

**15.00 Uhr**

**Ansichtssachen?!**

Kunst der Welt im Rautenstrauch-Joest-Museum

**Veranstalter/Ort**

Rautenstrauch-Joest-Museum Köln, Cäcilienstrasse 29-33, 50667 Köln, Kontakt: Peter Mesenhöller, Tel. 0221 221-31373, md.mesenhoeller@rjm.museenkoeln.de

**15.00 - 17.00 Uhr**

**Offener Treff für Jung und Alt**

Junge Menschen mit Migrationshintergrund treffen Kulturen ihrer Großeltern. Die Älteren werden Ihre Erfahrungen erzählen und die Jüngeren ihre Zuneigung zu diesen Älteren zum Ausdruck bringen. So werden Bilder der Kultur deren Heimat gewonnen und evtl. auch Sprachkenntnisse der (fremden) Heimat vermittelt und erworben.

**Veranstalter/Ort**

Caritasverband für die Stadt Köln e.V. Internationales Zentrum, Stolzestraße 1a, 50674 Köln, Maria Balamoti-Michas, Tel. 0221 560 46-13, maria.balamoti-michas@caritas-koeln.de

**16.00 Uhr**

**Zusammen ist man weniger allein - Künstlergruppen im Museum Ludwig**

Führung durch die Sammlung des Museum Ludwig zum Thema Künstlervereinigungen (Dauer: 60 Min.)

**Veranstalter/Ort**

Museumsdienst Köln, Leitung Kunstvermittlung, MUSEUM LUDWIG, Heinrich-Böll-Platz, 50667 Köln, Kontakt: Angelika v. Tomaszewski, Tel. 0221 221 23705, museumdienst@museum-ludwig.de

**16.00 Uhr**

**Führung durch die Keupstraße – muslimisches Leben in Köln**

Die TeilnehmerInnen gehen durch die Keupstraße, lernen muslimisches Leben und die dazu gehörenden Traditionen in Köln kennen und besuchen anschließend auch eine Moschee.

**Veranstalter**

ZIF-Zentrum für Islamische Frauenforschung und Frauenförderung, Kontakt: Tel. 0221 3686467, info@zif-koeln.de

**Veranstaltungsort**

Treffpunkt: Vor dem Restaurant Kervansaray in der Keupstraße 25, 51063 Mülheim

**17.00 Uhr**

**Klangkosmos NRW:**

**Kareyce Fotso (Kamerun): Bamileke Blues aus dem Grasland**

Kareyce Fotso wurde in der Region der Bamileke im Westen Kameruns geboren und in der Béti Kultur erzogen. Sie beginnt ihre musikalische Laufbahn in den Musik-Clubs der Hauptstadt Yaoundé, wo sie durch ihre Bühnenpräsenz und außergewöhnliche Stimme auffällt. Ihre Lieder sind schönsten afrikanischer Blues, ernst - aber es scheint auch immer wieder Humor durch. Sie vertrat Kamerun 2009 bei den „Jeux de la Francophonie“ in Beirut und wird 2009 in Lomé mit dem „Prix Découvertes RFI“ ausgezeichnet. Eintritt frei, Spenden sind willkommen.



**Veranstalter**

DOMFORUM in Verbindung mit Weltmusik-Netzwerk Klangkosmos NRW, www.klangkosmos-nrw.de, Kontakt: Monika Schäfer, Tel. 0221 92584722, mschaefer@domforum.de, Birgit Ellinghaus, Tel. 0221 813211, klangkosmos@albakultur.de

**Veranstaltungsort**

DOMFORUM, Domkloster 3, 50667 Köln

**17.00 Uhr**

**Vernissage der Höhenberger Malgruppe**

Erste selbstorganisierte Ausstellung der Höhenberger Malgruppe. Exponate verschiedener Künstlerinnen der Gruppe und Gästen.

**Veranstalter/Ort**

SeniorenNetzwerk Höhenberg in Kooperation mit dem Förderverein Höhenberg, Kontakt: Irma Walke, Tel. 0221 872 110, Bz-hoehenberg@t-online.de, Paul-Schwellenbach-Haus, Weimarer Str. 15, 51103 Köln



**17.00 Uhr**

**Belastungsfaktoren bei Familien mit Migrationshintergrund**

Eine Hilfestellung in der Arbeit mit Migranten. Im Gespräch mit hilfesuchenden Migranten ist es wichtig eine Reihe von möglichen Belastungen präsent zu haben um die Problemfelder besser erfassen zu können.

**Veranstalter/Ort**

Internationale Familienberatung, Mittelstr. 52-54, 50672 Köln, Kontakt: Dr.(I) Vincenzo Urso, Tel. 0221 9258430, vincenzo.urso@caritas-koeln.de

**20.00 Uhr**

Lesung in Kooperation mit BücherFrauen Köln-Bonn und Play Gender:

**Sandra Wöhe „Die indonesischen Schwestern“**

Ein Roman über Integration und Fremdsein einer Familie aus Indonesien, die deutsche Wurzeln hat und in Deutschland lebt. Der Roman beginnt an dem Tag an dem eine der Schwestern, selbst noch lange nicht erwachsen, ein Kind bekommt. Je ein Tag im Jahr, vier Jahre lang, wird erzählt. In dieser Zeit werden die Schwestern erwachsen, verlieben sich, die eine liebäugelt mit dem Islam, die andere wird lesbisch, sie driften in unterschiedliche Richtungen, und dann gerät eine in große Gefahr...

Abendkasse: 6,50 € / 5,- € (erm.)

**Veranstalter/Ort**

Kulturbunker Köln e.V., im Café Blänke, Berliner Str. 20, 51063 Köln, Kontakt: Vera Peltzer, Tel. 0221 61 69 26, vera.peltzer@kulturbunker-muelheim.de



**10.00 - 12.00 Uhr**

**Mit Kindern lesen –**

**Elternseminar zur Stärkung der Vorlesekompetenz**

- Warum ist Vorlesen so wichtig?
- Umgang mit Mehrsprachigkeit in Familien
- Mehrsprachig Vorlesen
- Welches Buch ist für welches Alter geeignet?
- Tipps zum Vorlesen und gemeinsamen Lesen
- Pause mit Gelegenheit zu Fragen und Gespräch bei deutschem Kaffee und türkischem Tee
- Führung durch die Kinderbücherei der Zentralbibliothek Für mehrsprachige und deutsche Eltern von Kindern im Baby- bis Grundschulalter. Bitte anmelden unter Tel. 221 25150

**Veranstalter/Ort**

Stadtbibliothek Köln, Zentralbibliothek am Neumarkt; Raum 303 Kontakt: Waltraud Reeder-Dertnig, Tel. 221 23989; reeder@stbib-koeln.de

**11.00 - 14.00 Uhr**

**Die islamische Wallfahrt**

Grundzüge und Inhalte der Wallfahrt werden exemplarisch vorgestellt.

**Veranstalter/Ort**

Türkisch Islamische Union, Subbelrather Str. 17, 50823 Köln Kontakt: Alper Kayhan, Serkan Atalay, sekretariat@zsu.eu

**13.00 - 18.00 Uhr**

**Fachveranstaltung**

**„Zehn Jahre Interkulturelle Elternarbeit in Köln – Erfahrungen und Perspektiven“**

Bereits vor zehn Jahren wurden im Rahmen des EU-Programms „EQUAL“ durch drei Interkulturelle Zentren Konzepte entwickelt um Eltern mit Migrationshintergrund stärker am Übergang von der Schule in den Beruf zu beteiligen. Was wurde dabei erreicht, wo liegen Stärken und Schwächen, was kann und soll ins Regelsystem überführt werden? Diese Fragen sollen mit allen beteiligten Akteuren aus den Bereichen Schule, Politik und Wirtschaft unter der Schirmherrschaft von Herrn Peter Welters erörtert werden. (Anmeldung erbeten bis zum 4.10. an Kontaktadressen siehe unten)



**Veranstalter**

Coach e.V., DTVK e.V, Vingster Treff, Kontakt: Gohar Farshi, Tel. 0221 78807600, vingstertreff@soziales-koeln.de Walburga Schürmann, Tel. 0221 707214, info@dtvk.de Christian Gollmer, Tel.0221 5465625, info@coach-koeln.de

**Veranstaltungsort**

Handwerkskammer zu Köln, Heumarkt 12, 50667 Köln

Die beiden weiteren Termine sind der **12.10.** und der **13.10.** Am Freitag, dem **14.10.** werden die Ergebnisse im Rahmen des Interkulturellen Ehrenfelder Stadtteilstiftungsfest EXPRESSIONS präsentiert.

**Veranstalter/Ort**

Kölner Jugendwerkzentrum, Geisselstr. 1, 50823 Köln,  
Kontakt: Peter Steffen, Tel. 0221 514341,  
kjwz@kjw-koeln.de, www.kjwz.de

**18.00 Uhr**

**Theaterstück „Der kleine Prinz“**

Premierenaufführung der Kindertheatergruppe beim Logos-Verein für russische Kultur und Bildung e.V.

„Der kleine Prinz“ ist das bekannteste Werk des französischen Autors Antoine de Saint-Exupéry. Es gilt als literarische Umsetzung des moralischen Denkens und der Welterkenntnis seines Autors. Das Werk ist ein modernes Märchen, das sowohl Kinder als auch Erwachsene anspricht.



**Veranstalter**

LOGOS - Verein für russische Kultur und Bildung e.V.,  
Herr Maslov, Tel. 0221 16908487, info@logos-verein.de

**Veranstaltungsort**

Bürgerzentrum Finkenbergring, Stresemannstraße 6a, 51149 Köln

**18.30 Uhr**

**Theaterstück „Die Schöne und das Biest“**

Ein Theaterstück über Kältherzigkeit und die wunderbaren Veränderungen, die die Liebe bewirken kann. Einstudiert von Kindern und Jugendlichen im Rahmen der sozialen Gruppenarbeit in einem Kölner Flüchtlingswohnheim.

**Veranstalter**

Benjamin Belgrath, 0157 88 979 274  
mit Interkulturellem Dienst Bezirksjugendamt Porz, Ursula Kohnen,  
Tel. 0221 221 97345;  
ursula.kohnen@stadt-koeln.de,  
Pfarrer Bowien,  
Bowien@Kirche-Koeln.de



**Veranstaltungsort**

Ev. Gemeindehaus der Matthäuskirche, Matthäusstraße /  
Ecke Auf dem Streitacker, 51149 Köln-Gremberghoven

**19.30 Uhr**

**Wahrheit und Toleranz – wie Hund und Katze?**

Die Pastoren Michael Höring und Dr. Klaus-Peter Nanz im Gespräch über religiöse Absolutheitsansprüche und tolerante Gleichgültigkeiten. Eintritt frei.

**Veranstalter/Ort**

Begegnungscafé St. Mocca e.V.,  
Am Rosengarten 2, 50827 Köln-Bickendorf, Markus K. Losse,  
Tel. 0221 16919020, cafe@st-mocca.de

café  
st. mocca

**20.00 Uhr**

**Benefiz - Jeder rettet einen Afrikaner**

Eine Satire von Ingrid Lausund  
Fünf Schauspieler proben eine Wohltätigkeitsveranstaltung für eine Schule in Afrika. Während sie versuchen, den perfekten Rahmen abzustecken, um die Spendenbereitschaft des Publikums zu erhöhen, stolpern sie über die Feinheiten der political correctness und über die eigenen Eitelkeiten. Wer erhält den größten Redeanteil, darf das Elend ausgestellt werden, um höhere Einnahmen zu erzielen und wo beginnt eigentlich Rassismus?

Eintritt: 16 Euro/ermäßigt 10 Euro. Weitere Vorstellungen  
**12.10.** /20.00 Uhr, **13.10.** /20.00 Uhr und **14.10.** /20.00 Uhr

**Veranstalter/Ort**

Freies Werkstatt Theater, Zugweg 10, 50677 Köln  
(Südstadt, Haltestelle Chlodwigplatz), www.fwt-koeln.de,  
Nadia Walter-Rafäi, Tel. 0221 327817, fwt-koeln@t-online.de  
Kartenreservierung: Tel. 0221 327817 oder  
kartenreservierung@fwt-koeln.de



**20.00 Uhr**

**Premiere der Filmreihe „Die Zukunft der Stadt“  
„Megacities“**

Ein Film von Michael Glawogger  
Im Rahmen des Allerweltskinos präsentiert die Filmreihe „die Zukunft der Stadt“ Filmvorführungen und Diskussionen, mit denen sie Einblicke in verschiedene Bereiche des urbanen Lebens gibt und Entwicklungstendenzen der Städte unserer Welt aufzeigt.

Die Auftaktveranstaltung zeigt den Film „Megacities“ von Michael Glawogger.

Er porträtiert Einzelschicksale und den Überlebenskampf einzelner Protagonisten gesellschaftlicher Randgruppen aus vier Weltstädten.

Die weiteren Veranstaltungen im Rahmen der Reihe finden sie in unserem Programm [www.off-broadway.de](http://www.off-broadway.de).

**Veranstalter/Ort**

Off Broadway, Zülpicher Straße 24, 50674 Köln,  
Rabea Staroste, Tel. 0176 96806744, rabea.se@web.de



11.30 - 13.30 Uhr

**Afghanisch Kochen**

Gemeinsam erlernen wir das Kochen afghanischer Gerichte  
Das Angebot ist kostenlos. Anmeldung erforderlich unter  
Tel. 0221 16860570, linder@fluechtlingszentrum.de

**Veranstalter/Ort**

FliehKraft - Kölner Flüchtlingszentrum, Turmstraße 3-5 (2. Stock)  
50733 Köln, KVB Haltestelle Florastraße, Margret Linder,  
Tel. 0221 16860570, linder@fluechtlingszentrum.de

13.00 - 16.00 Uhr

**Pasta & Co. – Internationaler Mittagstisch - von Senioren für Senioren**

„Pasta & Co“ ist ein interkultureller Mittagstisch von und für  
Senioren im Internationalen Zentrum Köln. Es ist ein Ort des  
interkulturellen Austausches und Anlaufstelle für viele Seni-  
oren. Hier können Sie ungezwungen anderen begegnen, sie  
und kennenlernen und ein gutes und preiswertes Mittagessen  
genießen. Kosten Mittagessen: 3,50 €

**Veranstalter/Ort**

Caritasverband für die Stadt Köln e.V. Internationales Zentrum,  
Stolzestraße 1a, 50674 Köln, Maria Balamoti-Michas,  
Tel. 0221 560 46-13, maria.balamoti-michas@caritas-koeln.de

14.00 - 15.00 Uhr

**Showprobe: Szenenfolge aus der IN VIA-Inszenierung  
„Der Widerspenstigen Zähmung“ von William Shakespeare“**

Eine IN VIA-Inszenierung, die im Rahmen der beruflichen  
Qualifizierungsmaßnahmen „Domino plus“, „Chance – Bleibe-  
recht am Rhein“ und „Kulti VIA“ erarbeitet und im Juli 2011  
aufgeführt wurde. Die Projekte unterstützen junge Menschen,  
insbesondere junge Flüchtlinge, auf ihrem Weg zu einem  
eigenverantwortlichen Leben. Neben schulischer Förderung  
und Fachpraxis erwerben die  
TeilnehmerInnen Sprachkenntnis-  
se sowie arbeitsmarktrelevante  
Schlüsselkompetenzen wie  
Durchhaltevermögen, Team-  
fähigkeit und die Fähigkeit zur  
Selbstpräsentation.



**Veranstalter**

IN VIA Köln, Anmeldung:  
Aline Mühlbauer, Stabsstelle Öffentlichkeitsarbeit,  
Tel. 0221 4728651, aline.muehlbauer@invia-koeln.de  
Regisseur: Hans-Peter Speicher, Tel. 0221 3489051,  
hans-peter.speicher@invia-koeln.de

**Veranstaltungsort**

Rolandstraße 16, 50677 Köln

15.00 - 19.00

**Kunstaussstellung Siglinde Kallnbach/Jürgen Raap**

Neue Arbeiten im interkulturellen Zusammenhang sowie das  
lebenslange Krebs-Solidaritäts-Projekt „a performancelife“  
(seit 2001)

**Veranstalter/Ort**

a performancelife e.V.,  
Senefelderstr. 5, 50825 Köln  
Kontakt: Jürgen Raap,  
Tel. 0221 5503261,  
verein@a.performancelife.com



**15.30 Uhr (auf Bulgarisch), 18.00 Uhr (auf Deutsch)  
Menschenrechte für Migrantinnen und Flüchtlingsfrauen**

Menschenrechte gelten für alle und überall, auch für Mi-  
grantinnen und Flüchtlingsfrauen. Menschenrechte sind vor  
allem: Recht auf ausreichende Ernährung, Bekleidung und  
Unterbringung, Recht auf medizinische Versorgung, Recht  
auf Bildung und Arbeit.

Es referieren Behshid Najafi und Valentina Maradjieva über  
Menschenrechte von Migrantinnen und Flüchtlingsfrauen in  
Deutschland und über die Arbeit von agisra e.V.  
Im Anschluss gibt es Raum zur Diskussion.

**Veranstalter/Ort**

agisra Köln e.V., Martin Str. 20a, 50677 Köln - Heumarkt,  
Kontakt: Tel. 0221 12 40 19 und 139 03 92

15.30 - 18.00 Uhr

**Erzählwerkstatt für jüdisch, christlich, muslimische Frauen**

„...und wenn meine Tochter jemanden aus Deiner Religion  
heiratet?“

Statistisch gesehen steigt die Zahl der Eheschließungen,  
die verschiedene Religionen und verschiedene kulturelle  
Prägungen miteinander verbinden. Was sagt der Verstand  
und was das Gefühl dazu, wenn die eigene Tochter oder der  
eigene Sohn eine „andere“ LebenspartnerIn mit nachhau-  
se bringt? Was sagen Synagoge, Kirche und Moschee zu  
interreligiöser Eheschließung? Und welche Unterstützung  
brauchen diese Paare? Anmeldung unter Tel. 0221 9318030.

**Veranstalter**

Begegnungszentrum Porz der Synagogen-Gemeinde Köln,  
Begegnungs- und Fortbildungszentrum muslimischer Frauen  
und Melanchthon Akademie, Kontakt: Stella Shcherbatova,  
Tel. 02203 201 554, Bgz-porz@sgk.de

**Veranstaltungsort**

Begegnungszentrum Porz der Synagogen-Gemeinde Köln,  
Theodor-Heuss-Str. 43-45, 51149 Köln

16.00 - 19.00 Uhr

**... ein Stück vom Himmel ...**

wir nehmen die Zeile aus dem  
Text von Herbert Grönemeyer  
wörtlich. An 3 Tagen malen wir  
auf 10 x 10 cm kleinen Holztä-  
felchen ein Stück Himmel. Aus allen Bildern entsteht am Ende  
ein Gesamtkunstwerk. Wenn euch das Thema „Himmel“ in  
seinen vielen Facetten (Naturgewalten, Glaube, Mythen und  
Geschichten) fasziniert, macht mit. Für Kinder, Jugendliche  
und Erwachsene von 6 bis 66. Um Anmeldung wird gebeten.



### Veranstalter

KIK – Kölner Institut für Kulturarbeit und Weiterbildung in Kooperation mit der Galerie am Ursulakloster, Margarete Rettkowski-Felten, Tel. 0221 139 0551, kik-wb@netcologne.de

### Veranstaltungsort

Galerie am Ursula-kloster, Ursulakloster 21, 50668 Köln

#### **FilmInitiativ Köln präsentiert als Prolog zur Interkulturellen Woche 2011:**

#### **No More fear**

Neue Filme aus dem Innenleben der Revolten in Nordafrika 7. bis 9. Oktober 2011, Filmforum NRW im Museum Ludwig

Im Mai 2011 präsentierte FilmInitiativ in der Reihe „Game Over“ Spiel- und Dokumentarfilme über Repression und Rebellion in Nordafrika, die kurz vor den Revolten in der Region realisiert worden waren. Darin war die Aufbruchsstimmung jedoch schon deutlich zu spüren, die zum Sturz der Diktatoren in Tunesien und Ägypten führen sollte. Jetzt werden erstmals Filme vorgestellt, die während der Proteste gedreht wurden. Dazu gehört die Dokumentation „**No more fear**“ aus Tunesien, in der eine Menschenrechtsanwältin, eine Bloggerin, ein Journalist und Leute von der Straße eindrucksvoll vermitteln, wie umfassend die Überwindung der Angst und die Befreiung von diktatorischer Willkür ihr alltägliches Leben verändert hat. Aus Ägypten kann mit „**18 Days**“ eine aktuelle Filmrolle erstmals in Köln und NRW gezeigt werden, die beim Festival in Cannes im Frühjahr ihre Weltpremiere erlebte. Darin bieten zehn Regisseure in Kurzspielfilmen cineastische Reflexionen über die 18 Tage anhaltenden Proteste bis zur Abdankung Mubaraks.

Gespräche mit nordafrikanischen Gästen und VertreterInnen der hiesigen Communities über den Stand der politischen Umwälzungen und über die dramatischen Folgen der kriegsbedingten Massenflucht aus Libyen ergänzen das Programm.

Informationen und Termine finden sich unter:  
[www.filminitiativ.de](http://www.filminitiativ.de)

Das Afrika-Filmfestival „Jenseits von Europa XI“ fand 2010 innerhalb der Interkulturellen Woche statt. Die Nordafrika-Reihe „No more fear“ in diesem Jahr muss als Prolog dazu stattfinden, da innerhalb der Interkulturellen Woche 2012 kein Kino zur Präsentation der Filmreihe zur Verfügung stand.

Kontakt: FilmInitiativ Köln e.V., Im Mediapark 7, 50670 Köln, Tel.: 0221 46 96 243, [mail@filminitiativ.de](mailto:mail@filminitiativ.de); [www.filminitiativ.de](http://www.filminitiativ.de); [www.facebook.com/FilmInitiativ](http://www.facebook.com/FilmInitiativ)

### 10.00 -13.00 Uhr, Talk bis 14.00 Uhr Fachveranstaltung „Bildung und Qualifizierung“

Fachveranstaltung für Arbeitsmarktakteure, Akteure der Beratung und Flüchtlingshilfe, Vertreter von Politik und Verwaltung. Inhalte :

- Vorstellung der Projektstätigkeit
- Qualifizierungsbausteine der HWK
- Möglichkeit der Besichtigung der Werkstätten

(Anmeldung erforderlich bis zum 27.09.2011/ kein Kostenbeitrag erforderlich)

### Veranstalter

CHANCE – Bleiberecht am Rhein, Netzwerk Flüchtlinge und Arbeit Köln, Bonn, Düsseldorf; Kontakt: Fr. Susanne Geißler, Tel. 0221 9429-8332, [Susanne.geissler2@jobcenter-ge.de](mailto:Susanne.geissler2@jobcenter-ge.de)

### Veranstaltungsort

Handwerkskammer zu Köln, Butzweilerhof, Hugo-Eckener-Str. 16, 50829 Köln-Ossendorf



### 10.15 Uhr

#### Buchpräsentation „Die Kaugummischwalbe“ und andere mehrsprachige Texte

der Bärenklasse der GGS Westerwaldstraße ist der Abschluss eines interkulturellen mehrsprachigen Buchprojekts „Wunschgeschichten - Weltgeschichten“ vom Autorenverband AURA 09 in Kooperation mit der Rheinenergienstiftung und der GGS Westerwaldstraße. Geleitet wurde das Projekt von der Künstlerin Beate Gördes und der Kinderbuchautorin Andrea Karimé, Wissenschaftliche Betreuung: Eva Weissweiler.

### Veranstaltungsort

GGG Westerwaldstraße, Westerwaldstraße 90, 51105 Köln  
Kontakt: Andrea Karimé, Tel. 0221 5504808, [karimee@netcologne.de](mailto:karimee@netcologne.de), <http://andreakarime.de>

### 11.00 - 14.00 Uhr

#### Abschlussveranstaltung des Wettbewerbs „Dissen mit mir nicht! Kreativ gegen Rassismus und Diskriminierung“

Prämierung der eingesandten Werke aus dem Wettbewerb „Schüler und Schölerinnen kreativ gegen Rassismus und Diskriminierung“ mit musikalischem Bühnenprogramm (Die Künstler werden anwesend sein!)

### Veranstalter

Antidiskriminierungsbüro/Caritasverband e.V., Kornelia Meder, Tel. 0221 560 46 32, [Kornelia.Meder@caritas-koeln.de](mailto:Kornelia.Meder@caritas-koeln.de)  
AntiDiskriminierungsbüro (ADB) Köln/Öffentlichkeit gegen Gewalt e.V., John Mukiibi, Tel. 0221 96476300, [John.Mukiibi@oegg.de](mailto:John.Mukiibi@oegg.de)

Nicolaus-August-Otto-Berufskolleg „Schule ohne Rassismus - Schule mit Courage“, Christoph Wesemann, Tel. 0221 22191141 oder 22191884, [C.Wesemann@schulen-koeln.de](mailto:C.Wesemann@schulen-koeln.de)  
RAA, Regionale Arbeitsstelle zur Förderung von Kindern und Jugendlichen aus Zuwandererfamilien der Stadt Köln, Rosi Loos, Tel. 0221 22129190, [Rosemarie.Loos@stadt-koeln.de](mailto:Rosemarie.Loos@stadt-koeln.de)

### Veranstaltungsort

Nicolaus-August-Otto Berufskolleg, Eitorfer Str. 16, 50679 Köln-Deutz, (U-Bahn HSt. Deutz Kalker Bad, Lanxess Arena)

# INTERKULTURELLE WOCHE KÖLN 2011



Zusammenhalten - Zukunft gewinnen

Der Trägerkreis lädt herzlich ein zur  
Eröffnung der **25. Interkulturellen Woche(n)**

Ort: **Forum der Volkshochschule im Kulturzentrum am  
Neumarkt, Cäcilienstr. 29-33, Köln**

Zeit: **Montag, 10. Oktober 2011 um 18.00 Uhr**  
(Einlass ab 17.00 Uhr)

Die Auftaktveranstaltung im Jubiläumsjahr steht unter dem  
Motto „**Kölner Jugendstil(e)**“. Junge Kölnerinnen und  
Kölner werden in Theaterszenen, mit Musik und in Filmaus-  
schnitten ihr Leben und ihre Kulturstile präsentieren.

## Programm der Auftaktveranstaltung der 25. Interkulturellen Woche Köln

Eröffnet wird die Veranstaltung durch den Schirmherrn der  
IKW Köln 2011, **Oberbürgermeister Jürgen Roters**.

Als Vertreter des Ökumenischen Vorbereitungsausschusses  
Frankfurt wird **Monsignore José Antonio Arzo** zum 25-jäh-  
rigen Jubiläum gratulieren.

### „Kölner Jugendstil(e)“

**Miss PM**, die junge Rapperin mit italienischen Wurzeln vertritt  
ernsthafte Anliegen in ihren ironisch-witzigen Texten. Sie wird  
von der Sängerin und Produzentin **Marijana** begleitet.

„**Ein Sommernachtstraum**“ - Szenenauswahl aus den High-  
lights der aktuellen Inszenierung von **planet kultur e. V.**

Die jungen KünstlerInnen interpretieren William Shakespeare  
mit Begeisterung und Engagement neu. Sie spielen mit Kli-  
schees und lassen Vorurteile wie Seifenblasen platzen.

In Ausschnitten aus dem neusten Film **von Bettina Braun**,  
Regisseurin und Produzentin der mehrfach ausgezeichneten  
Dokumentarfilme „**Was lebst du?**“ und „**Was du willst**“, kom-  
men junge Kölner mit ihren Lebens (ein-)blicken zu Wort und  
es ergibt sich ein intensiver Meinungsaustausch über Identität.

In der Aufführung „**Wolke 7**“ von **planet kultur e. V.** geht es  
um die Liebe. **Sora Park** und **Ahmet Yazıcı** präsentieren eine  
Auswahl der schönsten Songs.

Moderation: **Nils Neubert**, Journalist (WDR) und Filmemacher

Anschließend: **Dialog der Kulturen** im Foyer. Mit freundlicher  
Unterstützung von **Ethiopian German Forum e.V.** laden wir  
Sie ein Spezialitäten der äthiopischen Küche kennenzuler-  
nen, begleitet von Musik aus Gambia.

Der Eintritt ist frei, es wird um Spenden für die Stiftung  
**Menschen für Menschen** gebeten.

19.00 Uhr

*Im Rahmen der Kurosawa-Retrospektive des Japanischen  
Kulturinstituts Köln*

### Zoku Sugata Sanshirô – Sanshiro Sugata 2

Japan 1945, 82 Minuten,  
© 1945 Toho Co., Ltd.  
Aus Anlass des 150jährigen Ju-  
biläums der deutsch-japanischen  
Freundschaftsbeziehungen  
präsentiert die Japan Foundation  
Tokyo gemeinsam mit 6 Filmmuseen und Kinematheken im  
gesamten Bundesgebiet das umfangreiche Schaffen eines  
der bedeutendsten Regisseure Japans. Die Retrospekti-  
ve umfasst 30 Titel, entstanden zwischen 1943 und 1993,  
darunter filmhistorische Meilensteine wie Rashômon (Rashô-  
mon), Ikiru (Einmal wirklich leben), Shichinin no Samurai (Die  
sieben Samurai), Akahige (Rotbart) & Ran (Ran).



20.30 Uhr

### Tora no o o fumu otokotachi – Die Männer die dem Tiger auf den Schwanz traten

Japan 1945, 58 Minuten  
© 1952 Toho Co., Ltd.

### Veranstalter/Ort

Japanisches Kulturinstitut Köln  
(The Japan Foundation), Universitätsstraße 98, 50674 Köln,  
Kontakt: Angela Ziegenbein, Tel. 0221 940 55 80,  
ziegenbein@jki.de



19.00 - 20.00 Uhr

### Sufimusik und tanzende Derwische

Mystische Musik und Tanz

### Veranstalter/Ort

DITIB BILDUNGS- UND  
KULTURABTEILUNG,  
Subbelrather Str.17, 50823 Köln  
Tel. 0221 99803038,  
0221 5798220, bildung@ditib.de,  
Kontakt: Isik Ugurlu,  
Tel. 00491633431553, Isik.ugurlu@web.de



20.00 Uhr

### Eröffnung der KIK-Kunstakademie – „Akademie der Weltkunst“

KIK präsentiert eine, von der aus verschiedenen Ländern,  
Erdeiten und Regionen stammenden Dozentenschaft der  
Einrichtung gestaltete Ausstellung. Diese ist während der  
Öffnungszeiten der Galerie bis zum 23.10.2011 zu besichti-  
gen und bietet Einblicke in die Schaffensbreite und Internati-  
onalität aus dem Blickwinkel kunstpädagogischer Arbeit. Die  
Ausstellung wird durch die Galeristin und KIK - Konzeptleiterin  
Kunstpädagogik Margarete Rettkowski-Felten eröffnet.

Liebe Kölnerinnen und Kölner,  
liebe Besucherinnen und Besucher unserer Stadt,

die Interkulturelle Woche Köln feiert im Jahr 2011 ein Jubiläum: Sie findet in diesem Jahr zum 25. Mal statt und ist damit ein Vierteljahrhundert alt. Es ist dem Trägerkreis im Verbund mit vielen Beteiligten und Unterstützern anlässlich des Jubiläums erneut gelungen, ein interessantes, buntes und unterhaltsames Programm zu gestalten.



Ich danke allen ganz herzlich, die dieses nicht nur in diesem Jahr, sondern auch in der Vergangenheit möglich gemacht haben: All denen, die immer wieder die Programmvietelfalt geschaffen haben und denen, die sich auf die Themenvietelfalt der Interkulturellen Woche einlassen.

In diesem Jahr begehen wir ein weiteres Jubiläum. Das Anwerbeabkommen zwischen der Türkei und Deutschland wurde im Oktober des Jahres 1961 unterzeichnet, also vor 50 Jahren.

25 Jahre Interkulturelle Woche und 50 Jahre Anwerbeabkommen – zwei unabhängige Ereignisse und dennoch gehören Sie auch ein Stück zusammen. Zuwanderung aus den unterschiedlichsten Gründen hat die Stadt Köln in ihrer Vietelfalt geprägt, hat interkulturelles Zusammenleben zum Bestandteil des Alltags werden lassen, findet Ausdruck in der Interkulturellen Woche.

Auch das diesjährige Programm zeigt, welche Angebotsvietelfalt es an den unterschiedlichsten Orten normalerweise während des ganzen Jahres gibt. Es zeigt, dass die Interkulturelle Woche immer wieder neue, aber auch alt bekannte Themen aufgreift, zum Mitmachen einlädt und kritische Diskussion fördert.

Der interkulturelle Dialog, der ein selbstverständlicher Bestandteil dieser Woche ist, schafft Raum und Gelegenheiten des Kennenlernens, fordert Akzeptanz und Toleranz und gleichberechtigtes Miteinander und macht die Kraft der Vietelfalt sichtbar und spürbar.

Ich wünsche Ihnen in diesem Sinne eine Zeit der Bereicherung, der Freude und der Auseinandersetzung mit der Vietelfalt und den Akteuren der Interkulturellen Woche von ganzem Herzen viel Erfolg.

Ihr

A handwritten signature in black ink that reads "Jürgen Roters". The signature is written in a cursive, flowing style.

Jürgen Roters  
Oberbürgermeister der Stadt Köln  
Schirmherr der Interkulturellen Woche Köln

Liebe Kölnerinnen und Kölner aus aller Welt

Die „Interkulturelle Woche Köln“ feiert in diesem Jahr ihren 25. Geburtstag. Gegründet als Initiative der Katholischen und Evangelischen Kirche und des DGB hieß sie damals „Woche des ausländischen Mitbürgers“.

Noch in den 80er Jahren sprachen Politik und Gesellschaft von „Gastarbeitern“ und wollten nicht wahrhaben, dass sich viele der Zugewanderten schon dauerhaft niedergelassen hatten.

Trotz ihres nicht mehr zeitgemäßen Namens warf die „Woche des ausländischen Mitbürgers“ viel früher als die Politik Begriffe wie „Einwanderungsland“, „humanitäre Flüchtlingspolitik“ und „multi-kulturelle Gesellschaft“ in die Debatte. Bis heute sind das Engagement für politische und rechtliche Gleichberechtigung aller Menschen und die Sicherung des sozialen Friedens der Antrieb für die Interkulturelle Woche wie sie seit dem Jahr 2000 heißt.

In Köln hat mit über 180 Nationen jeder dritte Einwohner einen Migrationshintergrund. Damit lebt in unserer Stadt eine multi-kulturelle, multiethnische und multireligiöse Vietelfalt.

Durch persönliche Begegnungen und Kontakte ein besseres gegenseitiges Verständnis zu entwickeln und zum Abbau von Vorurteilen beizutragen, ist nach wie vor ein zentrales Anliegen des Trägerkreises. Die Veranstaltenden der Interkulturellen Woche setzen sich Jahr für Jahr für ein friedliches und gerechtes Miteinander von Menschen unterschiedlicher Kulturen und Religionen in unserer Gesellschaft und für einen Dialog auf Augenhöhe ein.

Dabei beobachten wir eine wachsende Zahl von KünstlerInnen und KulturvermittlerInnen, die mit neuen Formen der Kulturarbeit das Prinzip der Teilhabe selbstbewusst präsentieren, indem sie die Heterogenität und Widersprüche unserer Gesellschaft reflektieren. Die Lebendigkeit der kulturellen Szene Kölns regt uns immer wieder an, die Vietelfalt als Bereicherung zu erleben.

Mit steter Regelmäßigkeit macht die Interkulturelle Woche darauf aufmerksam, dass Einwanderung nach Deutschland seit vielen Jahrzehnten der Normalfall ist. Trotz der in regelmäßigen Abständen durch die Medien geisternden Bedrohungsszenarien und den folgenden Aufregungsritualen der politischen Klasse gelingt das Zusammenleben im Alltag erfreulich oft und ist für viele Menschen ein Glücksfall geworden.

Trotzdem verantwortet die mangelhafte Integrationspolitik die fehlende Teilhabe an Erziehung, Bildung und Ausbildung. Und das betrifft die gesamte Einwanderungsgesellschaft.

Manches konnte erreicht werden, um den Zusammenhalt von Kölnerinnen und Kölnern aus aller Welt in unserer Stadt zu stärken. In diesem Bemühen werden wir nicht nachlassen. Denn nur wenn wir zusammen halten, werden wir Zukunft gewinnen.

Für den Trägerkreis:

Margarethe Bueren, Katholisches Bildungswerk Köln  
Gaby Haubrich-Sandkühler, RAA

PROGRAMM

25 Jahre Interkulturelle Woche Köln

# INTERKULTURELLE WOCHE

## KÖLN 2011

10. bis 23. Oktober



Zusammenhalten –  
Zukunft gewinnen

